DAVID P. JACKSON

TWO BIOGRAPHIES OF ŚĀKYAŚRĪBHADRA

TIBETAN AND INDO-TIBETAN STUDIES

PUBLISHED BY THE INSTITUTE FOR THE
CULTURE AND HISTORY OF INDIA AND TIBET
AT THE UNIVERSITY OF HAMBURG

4

FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
1990

TWO BIOGRAPHIES OF ŚĀKYAŚRĪBHADRA:

THE EULOGY BY KHRO-PHU LO-TSĀ-BA AND ITS "COMMENTARY" BY BSOD-NAMS-DPAL-BZANG-PO

TEXTS AND VARIANTS FROM TWO RARE EXEMPLARS PRESERVED IN THE BIHAR RESEARCH SOCIETY, PATNA

EDITED BY

DAVID P. JACKSON

FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
1990

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Two biographies of Śākyaśrībhadra The eulogy by Khro-phu lo-tsā-ba and its "Commentary" by bSod-nams-dpal-bzang-po ; texts and variants from 2 rare exemplars preserved in the Bihar Research Society, Patna / ed. by David P. Jackson. - Stuttgart : Steiner, 1990

(Tibetan and Indo-Tibetan studies ; 4)

Enth.: The eulogy / by Khro-phu lo-tsā-ba [Einheitssacht.: Paṇ chen Śa-kya-śrī'i rnam thar]. "Commentary" / by bSod-nams-dpal-bzang-po [Einheitssacht.: Sa'i steṅ na 'gran zla daṅ bral ba Kha che paṇ-di-ta Śa-kya-śrī-bha-dra'i rnam thar]

ISBN 3-515-05519-3

NE: Jackson, David P. [Hrsg.]; Byams-pa-dpal <Khro-phu lo-tsā-ba>: The eulogy; bSod-nams-dpal-bzaṅ-po: "Commentary"; GT

 Gedruckt mit Unterstützung der Alexander v. Humboldt-Stiftung. Druck: Druckerei Peter Proff, Eurasburg.
Printed in the Fed. Rep. of Germany

Table of Contents

Introduction

The present publication makes available two previously inaccessible sources on the Kashmiri paṇḍita Śākyaśrībhadra (1140s–1225), a key figure in the history of both Indian and Tibetan Buddhism of the 12th and 13th centuries.[1] Both sources presented here are biographies of this master: the first is a brief versified eulogy by the latter's Tibetan disciple Khro-phu lo-tsā-ba Byams-pa-dpal (b. 1172/73), and the second is an expansion or commentary on those verses by a certain Tibetan monk named bSod-nams-dpal-bzang-po who was apparently a later follower of Śākyaśrībhadra's tradition.

The great Indian Buddhist scholar and teacher who was the subject of these writings was known in Tibet simply as the Kha-che Paṇ-chen, i.e. as "the Kashmiri Mahāpaṇḍita." He was remembered by Tibetan historians for at least four major contributions to the development of Buddhism in their land. The first contribution was his founding of a famous Vinaya ordination lineage and fully functioning monastic community. This community became the basis for the so-called "four communities" (*tshogs pa bzhi*) of his tradition.[2] The second contribution was his establishing in Tibet a revised translation and trustworthy teaching line of Dharmakīrti's greatest work, the Pramāṇavārttika. This he did in collaboration with his pupil Sa-skya Paṇḍita Kun-dga'-rgyal-mtshan (1182–1251).[3] The third was his calculation of a Buddhist chronology which differed considerably from that of the other Tibetan traditions before then, being much closer to the estimates of modern scholars on the probable dates of the Buddha Śākyamuni and possibly deriving from a Singhalese Theravādin tradition. The fourth was his cooperation with Khro-phu lo-tsā-ba on the building of the great Maitreya statue at Khro-phu in western gTsang.

At least five independent works devoted to telling Śākyaśrībhadra's life story existed at one time in Tibet. The two surviving ones are presented here. Two of the others which are not known to be extant were a second work by Khro-phu lo-tsā-ba called the *dPag bsam 'khri shing ma* and a biography by another of Śākyaśrībhadra's translator-collaborators, dPyal lo-tsā-ba. These are mentioned as sources in the text and colophon of the biography by bSod-nams-dpal-bzang-po (pp. 50.21 and 57.20 = ff. 57b and 66a). The fifth biography, likewise presently unavailable and perhaps no longer extant, was a work apparently dictated by Śākyaśrībhadra at the request of his Tibetan disciple sPyi-bo-lhas-pa (b. 1144).[4]

Outside of Tibet even the surviving two biographies were quite rare, the only known exemplars being kept in the library of the Bihar Research Society in Patna. Another exemplar probably exists in the collection of the late G. Tucci in Rome. (Both the Patna and Rome collections have remained relatively inaccessible to scholars down to the present.) One Patna exemplar was the basis for the only translation of these works to appear so far, the Hindi translation by Rājeśvara Jhā entitled *Śākyaśrībhadra kī Jīvanī* (Patna: Śrī Saṃbhunātha Jhā, 1970). The only Western scholar to use these biographies so far in their Tibetan versions has been G. Tucci himself, who when discussing a painting that portrayed the life of Śākyaśrībhadra in his *Tibetan Painted Scrolls* (p. 334–339), referred to both and gave a full English translation of Khro-phu lo-tsā-ba's brief work.

Though until now no full-length biography of Śākyaśrībhadra has become available in a Tibetan original, his life has by no means remained unknown to modern scholars. At least three substantial accounts of Śākyaśrībhadra's life are available in such standard Tibetan historical works as the *rGya bod yig tshang* of sTag-tshang-rdzong-pa dPal-'byor-bzang-po, the *Ngor chos 'byung* of dKon-mchog-lun-grub and Sangs-rgyas-phun-tshogs and the *Deb ther sngon po* ("Blue Annals") of 'Gos lo-tsā-ba gZhon-nu-dpal. The third has been translated by G. N. Roerich (*The Blue Annals*, pp. 1062–1071). The first and third also furnish lists of the later abbatial successions of the four monastic communities that grew directly from his efforts at ordination and Vinaya training.[5] In addition to the above-mentioned contributions of Tucci and Roerich, other more recent mentions of Śākyaśrībhadra in modern scholarship include those of A. Ferrari, *mKhyen brtse's Guide to the Holy Places of Central Tibet* (Roma: 1958), p. 90; D. Seyfort Ruegg, *The Life of Bu ston Rin chen grub* (Roma: 1966), p. 42, note 1; and H. Hadano, "Kāśmīra-mahāpaṇḍita Śākyaśrībhadra -- Chibetto Kinsei Bukkyo-shi Josetsu," *Bunka*, vol. 21-5 (1957), pp. 676–656.[6]

My own interest in the two biographies preserved in Patna was originally aroused because Śākyaśrībhadra had been one of the most important teachers of the Tibetan savant Sa-skya Paṇḍita (1182–1251). These two biographies held out the possibility of giving some important clues about Sa-skya Paṇḍita's religious and scholarly background. They also promised to yield valuable information on the Indian Buddhist educational system and on the state of learned culture at the great Buddhist "universities" in Bihar and Kashmir during the 12th century, and thus I thought they might be of some importance for the history of Indian education. Śākyaśrībhadra was the last abbot or monastic leader of the great centers of Vikramaśīla and Odantapūri.

With the sole exception of Atiśa Dīpaṃkaraśrījñāna (c. 982–1054), detailed biographies of the main scholars from the Buddhist "universities" of Bihar are otherwise not available.

I had originally hoped to use these texts to establish in as much detail as possible the career of Śākyaśrībhadra as a student and teacher, with special attention to his studies and teachings before he left India in c. 1203. But as will be seen below, these sources do not yield very much new on those topics. Instead, the best sources for establishing what he learned and taught are not the standard biographical sources, but rather the records of teachings received *(thob yig* or *gsan yig)* of one of his direct disciples (Sa-skya Paṇḍita) or of later great masters who received and transmitted his traditions (for example, Bu-ston Rin-chen-grub). I plan to present my findings from the latter works on another occasion.

As for the writings and translations of Śākyaśrībhadra, fortunately most of them seem to be preserved in the Tanjur. The colophons sometimes give valuable clues about where he worked and with whom he collaborated. Though some of this information has been listed by J. Nadou (1968) and (1980), and Debiprasad Chattopadhyaya, transl. (1980), pp. 434–35, these materials too will repay further careful and systematic investigation.

The Authors

1. Khro-phu lo-tsā-ba

The author of the versified eulogy, Khro-phu lo-tsā-ba Byams-pa-dpal (b. 1172/73), was a figure of some importance in Tibetan Buddhist history.[7] He was from the ancient gNubs clan, being the nephew of the religious masters rGyal-tsha (1118–1195) and Kun-ldan ras-pa (1148–1217) from Shab-smad. As a youth he received teaching from his uncles as well as extensive scriptural and philosophical training from the master gTsang-dkar-ba. After the passing away of his uncle rGyal-tsha and when he was only 23 (ca. 1196), he went to Nepal and studied there extensively under the paṇḍita Buddhaśrī. He also studied under and invited to Tibet the master Mitrayogin. In addition, he participated in the subsequent invitation of Buddhaśrī (a paṇḍita who later collaborated mainly with Chag dGra-bcom) to Tibet. He established a minor school of Tibetan Buddhism known as the Khro-phu bka'-brgyud whose most famous later exponent was probably Bu-ston Rin-chen-grub, though the latter received and translated many other lineages as

well. (The Khro-phu-ba school is usually classified as a branch of the "bKa'-brgyud-pa" in general or of the Dwags-po bka'-brgyud-pa in particular because Khro-phu lo-tsā-ba's uncles had received the Mahāmudrā teachings from Phag-mo-gru-pa and transmitted them to him, and also because Byams-pa-dpal had received Mahāmudrā teachings from Mitrayogin.)[8] But Khro-phu lo-tsā-ba left his greatest mark through his invitation of Śākyaśrībhadra to Tibet and through his success--with the latter's help--in building and consecrating the great Maitreya image at Khro-phu.

2. bSod-nams-dpal-bzang-po

The identity of the author of the expansion on and "commentary" to Khro-phu lo-tsā-ba's verses is not definitely known. Judging by his name, he was a follower of the tradition established in Tibet by Kha-che paṇ-chen. It is just possible that he was a monastic leader of one of the four communities that branched off from the monastic community founded by Śākyaśrībhadra.[9] In any case he was a monk because he refers to himself as *btsun pa* in the colophon, and the *dpal-bzang-po* (śrībhadra) ending of his name shows that he probably was ordained in this same lineage of Vinaya ordination and practice.

The author's colophon by bSod-nams-dpal-bzang-po is singularly uninformative. It merely states that he had combined in this book the scattered biographical accounts of Śākyaśrībhadra by Khro-phu lo-tsā-ba and dPyal lo-tsā-ba (both of whom had been translators who had collaborated with Śākyaśrībhadra). It contains no information that would aid in the precise dating of its author or his work. Some bits of internal evidence would seem at first glance to indicate that he was a direct student of Śākyaśrībhadra; for instance, there occurs the introductory phrase *bdag cag gi bla ma* ("our guru") referring to Śākyaśrībhadra (p. 10, l. 7). Also there are many occurrences of what would appear to be directly repeated quotations, ending with "he said" (*gsungs*).

Perhaps some of these features were copied from dPyal lo-tsā-ba or Khro-phu lo-tsā-ba's biographies of Śākyaśrībhadra, for somehow I doubt that bSod-nams-dpal-bzang-po was a direct disciple of Kha-che paṇ-chen. Or if he was, perhaps he only studied under him very briefly in his youth. From other internal evidence his work would seem to date to perhaps the late-13th or 14th century. The author shows himself to be favorably inclined toward the 'Bri-gung-pa, Karma bka'-brgyud-pa, and rNying-ma-pa traditions, and is somewhat unsympathetic toward the junior Paṇḍita Vibhūticandra,[10] the so-called gDan-gcig-pas (who were strict Tibetan upholders of a Vinaya-based system of discipline),[11] and the bKa'-gdams-pas. The author uses his mentions of the two latter traditions to give a seal of approval to the former schools (or at least over a few of their controversial practices or texts) by none other than Śākyaśrībhadra himself.[12] He was therefore probably also less favorably inclined toward the Sa-skya-pas, or at least toward some of the doctrinal positions championed by Sa-skya Paṇḍita (1182-1251) in for instance the *sDom gsum rab dbye* (composed ca. 1232) against for example certain teachings of the 'Bri-gung-pa and Karma bka'-brgyud-pa. If he wrote this work after ca. 1250 and before ca. 1350, he may have muted the expression of his negative feelings toward Sa-skya Paṇḍita, because a Sa-skya-pa regime was then governing Tibet. It should be noted that his one overt mention of Sa-paṇ--in the context of the latter's collaborative translation work at Sa-skya with Śākyaśrībhadra--though it is very brief, is not at all unfavorable.

A teacher with the name bSod-nams-dpal is mentioned in the *Blue Annals* (pp. 971-2), and he fits the above profile to some degree. He was born in 1216 into a family of tantric practitioners also famed as transmitters of the Zhi-byed doctrine. His father was one brTson-'grus-seng-ge (1186-1247), also called sMra-ba'i-seng-ge, who was said to have been a Kashmiri Brahmanical paṇḍita in his previous life and to have had close ties with 'Bri-gung,[13] in addition to being a teacher of the Zhi-byed and a scholar trained in his youth in dialectics and scholastic philosophy. As a boy, bSod-nams-dpal was very bright, earning himself the name "Omniscient One" (Thams-cad-mkhyen-pa). He too was said to be the rebirth of an Indian paṇḍita, though of a Buddhist one. He also studied at some stage with a certain Indian paṇḍita. He received teachings also from the 'Bri-gung-pa. He studied various rNying-ma and gSar-ma Tantras and also composed treatises on them. He passed away at age 61 in the year 1277.

Two facts, however, cast doubt on this identification: (1) this bSod-nams-dpal was a lay practitioner who had three sons, and (2) our author was a monk (*btsun pa*) with the "dpal-bzang-po" (*śrībhadra*) ending on his name, which indicates he was a recipient of Śākyaśrībhadra's ordination lineage in particular.[14] On the other hand, his above-mentioned negative attitude toward the gDan-gcig-pas and the bKa'-gdams-pas reveals a bias which, if not actually anti-monastic, was at least opposed to the more doctrinaire and "purist" manifestations of monasticism current in early-13th century Tibet and which was to some extent embodied by Śākyaśrībhadra and his main Tibetan monastic followers. The bSod-

nams-dpal mentioned in the *Blue Annals* thus remains a possible candidate as author of the biography, but further confirmation is not yet possible.

The Quality of the Contents

As a historical source, the work of bSod-nams-dpal-bzang-po is a disappointment in several ways. It does not provide much new information about the life of Śākyaśrībhadra in India, such as a detailed description of his studies and career as a monk or abbot during that last period of Indian Buddhism (though in this respect it is still a bit better than the other sources). Evidently the author himself was cut off from his subject by a generation or more, and he had to base himself mainly on a few meager written sources. Moreover the author was neither a highly accomplished scholar nor an outstanding historian. The biography is obviously the work of a pious, credulous and in some ways simple man, and his limitations and preoccupations make themselves felt on nearly every page. But having said that much, it must be stressed that his work (together with Khro-pu lo-tsā-ba's basic verses which it includes) nevertheless constitutes an important source on the life of this master, being the most detailed source to become available so far. Moreover, whatever their shortcomings, these works are two of the very few historical sources describing a Buddhist monastic career during the last years of Indian Buddhism in the 12th century.

The Present Transliterations

Because of the importance of these two works for scholars of both Indian and Tibetan Buddhist studies, I have decided to publish both Tibetan texts in Romanized transliteration. Originally I did not intend this as an edition, but rather merely as a transcription of the xylograph (text X), with variants from the old manuscript (M) recorded in the notes, and with just a few obvious errors corrected and likewise recorded in the notes. I thought the original Tibetan of X would be immediately reprinted, so my main purpose was to record the variants of M, which might not otherwise become available.

The original transcription was made during a visit to Patna in February-April of 1987. At that time I copied out the text by hand into a notebook and entered the

variants from M in red ink. When this initial work was finished, I went through my transcription of the xylograph again, checking it word for word against the new Romanized copy. I typed this corrected version later in 1987 and organized the variants as notes when I had returned to New Delhi. I proofread this typescript and compared it against my original hand-written transcription again in 1988 while in Hamburg. At that time I realized that some further corrections of X would be necessary to make certain passages in the text intelligible and directly usable for readers. Therefore I have made a small number of additional emendations, where a better reading could be found in M or where I felt quite sure of the nature of the mistaken reading.

I was not able later to obtain photocopies or films of either original text, so all subsequent work had to depend upon the handwritten transcriptions in my notebooks. I realize the danger for new errors to creep into the text through such a procedure of copying and recopying without further access to the original, but in this case such a procedure was unavoidable. Nevertheless, since I used a personal computer at all later stages of typing, and since the publishing will be done from a camera-ready original prepared with the help of that same technology (obviating the need for typesetting), it is hoped that typographical mistakes have been kept to an acceptable minimum in this final publication. As a result of this work, I now view a bit more leniently the occasional lapses of traditional Tibetan scribes!

The numbers appearing within square brackets in the text are those of the xylograph folios. Numbers within pointed brackets in the right margin show the corresponding foliation of the manuscript (M). Numbers within parentheses following verses in the text are the verse numbers from Khro-phu lo-tsā-ba's work. An asterisk with these numbers indicates that the verse appears out of sequence in bSod-nams-dpal-bzang-po's later work.

Except where it was obviously wrong, I have tried to follow X. The manuscript is incomplete and in places it represents quite a different textual transmission. On the basis of these two exemplars alone it is often impossible to reconstruct an original which would account for these differences. Nevertheless, as mentioned above, a few corrections of obvious and particularly jarring errors have been suggested. I have also emended the spellings of Sanskrit words in the two works only where the xylograph text is quite incomprehensible. The Sanskrit knowledge of the later scribes and editors was not good, but there is no reason to believe that bSod-nams-dpal-bzang-po's knowledge was that highly developed

either, though he tries to display his expertise here and there.

It is hoped that the Bihar Research Society will soon reproduce both exemplars of these works, or at least the xylograph, which is quite clear and suitable for direct photo-reproduction. The paper of the old manuscript is becoming quite dark, thus making the process of reproduction more difficult. Perhaps it cannot be satisfactorily reproduced now by the available technology. If it cannot, then the variants recorded here will be of some use to scholars interested in trying to work out better readings in particular passages and who cannot visit Patna. In any case, it and the other rare manuscripts and xylographs in this collection should still be reproduced as soon as possible, if by no other means than at least by microfilming, and the second copy should be stored at another location. It would be a major loss if some disaster befell this collection. All conditioned things are obviously subject to decay, but the continued existence of rare or unique books in India is an especially striking example of precarious and ever-endangered survival.

A Description of the Originals

A. The xylograph (X)

The basic text for the following transcription was copied from a xylograph edition printed from blocks at Grwa-phyi Tshong-'dus tshogs-pa (in Lho-kha), headquarters of the Bye tshogs-pa, one of the four monastic communities that preserved Kha-che paṇ-chen's tradition.[15] In this edition the first work (the eulogy by Khro-phu lo-tsā-ba) is eight folios long, and the second work is sixty-six folios long, five lines to the side. The blocks for both works were carved in a "short-page" (*ldeb thung* or *shog thung*) size often employed for printing commonly used ritual or devotional works, and the works are thus not as long as they sound from their foliation. In a brief printing colophon to the first work (f. 8a), the patron of the block carving identifies himself as "dPal-'dzin, a member of the Grwa-phyi Bye-tshogs community" (*grwa phyi bye tshogs sde pa dpal 'dzin*). Nothing else is known to me about this person. Judging from the general appearance of the prints, the blocks appear to have been carved relatively late--i.e. seemingly in the 17th century or later. In a few places ink has been spilled on the original print or corrections have been made with black ink and white typing-correction fluid.

But in most of these cases the original reading of the xylograph could still be made out through a careful examination of the original.

The exemplar used here is from the "miscellaneous" (i.e. non-canonical) series in the collection of Tibetan works at the Bihar Research Society, Patna, appearing as nos. 1511-1 and 1511-2 (bundle no. 591) in my provisional handlist to this collection.[16] There is no record of exactly when Rāhulji brought this xylograph out of Tibet, but it was probably at the end of his first trip (1930), since on his other visits he concentrated on copying Sanskrit manuscripts; in any case, it must have arrived in Patna no later than the time of his return from his final Tibet expedition in 1938. Another copy of this same work is evidently preserved in Rome among the materials brought from Tibet by the late Professor G. Tucci.[17]

B. The Cursive Manuscript (M).

This rare manuscript too is preserved in the "miscellaneous series" of Tibetan materials in the Bihar Research Society, appearing as nos. 981-1 and 981-2 in the collection (bundle no. 252).[18] It is a long dbu-med manuscript, eight lines of text to the side, and it seems to be of some antiquity since the paper has become somewhat dark and brittle. Originally it was probably 23 folios long; at present ff. 5 and 22-23 are missing. (A folio number 5 from another manuscript of approximately the same size and script has been inserted in the place of the missing f. 5.) In addition there are two folios numbered the same--one the "upper" (*gong*) folio 6, and the other the "lower" (*'og*) folio of the same number.

Text M sometimes varies significantly from X, and its readings are occasionally to be preferred, though generally its text is more corrupt than the edited text of the xylograph.

An Outline of the Contents of bSod-nams-dpal-bzang-po's Work

In the following pages I would like to give a summary outline of bSod-nams-dpal-bzang-po's work for the convenience of future readers.

I. Introduction

II. Birth and parentage of Śākyaśrībhadra (10.20)

III. Youthful studies

- A. At age 10: Studies grammar, poetics and medicine with the paṇḍita Lakṣmīdhara (11.7)
- B. Studies under the paṇḍita Ratnaśrī: Pramāṇa, Tripiṭaka and sNgags-phyi-ma (11.18)
- C. Studies under the paṇḍita *Lalitatri: Śāstras and Mantra (12.5)

IV. Further Studies

- A. Novice monastic ordination from Sukhaśrībhadra in 23rd year. Receives a prophesy to go "East" (i.e. to Bihar/Bengal), where he goes and studies widely (12.13)
- B. Vision in the town of Ratna in connection with the Abhisamayālaṃkāra (13.1)
- C. Extensive studies with the paṇḍitas Zhi-'byung-dbyangs-snyan, Blo-gros-sbas-pa (*Mati- or *Budhigupta?), and 'Byor-ldan-shes-rab-bkod-pa (13.10)
- D. He becomes the most eminent of Kashmiri scholars (13.20)
- E. Debate at the monastery of *Sumbhakuta with a non-Buddhist, and Tārā intervenes to help him win (14.5)
- F. Visions of the Mahābodhi in Kashmir at a forest in a place called Makata (14.19)
- G. Full ordination in his thirtieth year from Śāntākaragupta and others (15.1)
- H. Is initiated at Vārāṇasī by the paṇḍita Devapunya into the (Anuttarayoga) Tantras, after which he has visions of Cakrasamvara and Kālacakra (15.9)
- I. While in a sandalwood grove of Malaya he hears the mantras of Mañjuśrī, Hayagriva, and Tārā from those divinities (15.17)
- J. Vision of auspicious symbols in milk received as alms (15.20)
- K. Studies the "Dharmas of Maitreya" in Magadha under the paṇḍitas Ravigupta and Candragupta (16.5)
- L. Vision of Maitreya at the royal palace of Jayanagara (16.13)

V. Career as a Monastic Leader of the Great Temples of Magadha

- A. He is appointed leader of the Vikramaśīla and Nalandā monastic communities (16.21)
- B. At Nalandā he defeats a Brahmanical paṇḍita in debate, and after converting him and his patrons to Buddhism, he erects three extraordinary images of tutelary deities (17.7)
- C. He is invited to the great Odantapurī monastic assembly of twelve-thousand monks, where he teaches and has auspicious visions of Mahābodhi and Tārā (17.17)
- D. In the Uśi grove near the Khasarpāṇi temple, he has a vision of Buddha Śākyamuni requesting alms, surrounded by a retinue of the Saṃgha and accompanied by the kings of the Nāgās (18.5)
- E. At the temple of 'Od-zer-dge-ba he receives an invitation to visit China from a Chinese ruler, and though he had intended to accept, a dream indicates it is best for him not to go (18.14).
- F. Visions at Veṇuvana and Vārāṇasī (19.1)
- G. Hears teachings miraculously when making offerings at Bodhgayā in the fall (19.11)
- H. At a grove in Vārāṇasī he has a vision of a Buddha in the form of a duck, from which he receives teachings which he writes down using his blood for ink (19.19)
- I. Four vows he made regarding his daily practice (20.14)
- J. Acts as chaplain to the king of Jayanagara for some time, but is induced to leave that position owing to a vision of Tārā. (21.5)
- K. Magadha is overrun by Turkic raiders and he is forced to flee eastward in very dangerous circumstances (21.12)
- L. At Jagadhala (Jagaddala) in the east, he has troubles obtaining alms at first, but after an auspicious dream these difficulties disappear (22.5)
- M. Visionary experiences while in meditative concentration one day at dawn (22.18)
- N. Illness at Bodhgayā during which while sleeping he has a vision of Amoghapaśa and other deities, after which he composes their sādhana. (23.5)
- O. Vision of Mahābodhi while walking outside Bodhgayā (23.15)
- P. His brother, another paṇḍita, meets a Singhalese arhat and brings back from Śrī Laṅkā relics and flowers for him, some to be taken later to Tibet (24.4)
    - Prophetic reference to 'Bri-gung 'Jig-rten-mgon-po (25.11)
    - The two paṇḍita brothers meet again at Mahābodhi (25.27)

VI. Invitation and Journey to Tibet

- A. Receipt of instructions from three deities to undertake the journey to Tibet (26.17)

B. Offerings received from deities at the market town La-dru-ba, together with a request to come help complete a great Maitreya image (in Tibet) (27.5)

C. Waiting at La-dru-ba for the expected invitation from Tibet, and the final arrival of four messengers with gifts sent by Khro-phu lo-tsā-ba (27.24)

D. Khro-phu lo-tsā-ba's verses of invitation (28.12)

E. The miraculous nature of Śākyaśrībhadra's anticipation of the arrival of the invitation (29.9)

F. Indication by Tārā that he should go to Tibet (29.25)

G. Need to temporarily turn back at the request of the Jagadhala (Jagaddala) nobles and monks, and owing to the stratagem of a junior Kashmiri paṇḍita (30.5)

H. Repeated divine visions and exhortations from Tārā to go to Tibet (30.25)

I. Auspicious dream experienced by Khro-phu lo-tsā-ba, and the latter's jubilant dancing which fortunately made the boils which had been plaguing him on his feet burst (31.12)

J. Khro-phu lo-tsā-ba's receipt of the reply, and its contents (32.4)

K. Preparations made by local Tibetans then in India for meeting the mahāpaṇḍita at Vareśvara (32.17)

L. Obstacles to Śākyaśrībhadra's departure created by minor rulers and nobles, and the removal of these impediments, allowing his arrival in Vareśvara (32.21)

M. Śākyaśrībhadra's expressing his surprise at Khro-phu lo-tsā-ba's youth at their first meeting (33.2)

N. Second thoughts about the usefulness of the journey to Tibet, owing to doubts about Khro-phu lo-tsā-ba's experience and ability (33.9)

O. Khro-phu lo-tsā-ba's questioning each of the nine minor paṇḍita's on various religious subjects (33.19)

P. The delight and relief of the whole entourage at this display of Khro-phu lo-tsā-ba's learning and competence (34.11)

Q. Khro-phu lo-tsā-ba's temporary lack of readiness to depart immediately, and the additional purposeful delay caused by the junior paṇḍita Jayaśrī. In the meantime Śākyaśrībhadra is invited to the market town of Bhe-dur by Tibetans, and he forms a very positive opinion of the zeal exhibited by Tibetan lay practitioners (34.17)

R. Difficulties of the passage by palanquin to Tibet (34.26)

S. Travelling made easier by arrival of a large group from Gro-mo who helped carry the palanquins (35.7)

T. Śākyaśrībhadra's seeing and approving of the Tibetan villagers' pious practices. He recommends as very important the applying of fellow human beings to religious practice, and summarizes how to do this. (35.12)

U. Reception by a huge crowd in Phag-ri (36.7)

VII. Activities in Tibet

A. Arrival at Myang-smad Slad-po-che (in the year 1204) after passing from Phag-ri by way of 'Bring-'tshams. Vision of Tārā referring to the origins of the Mahāpaṇḍita's tendency to occasional sharp verbal expressions (36.13)

B. Vision of Tārā regarding the apparently inconsistent cosmologies in the Kālacakra and Abhidharma systems (36.22)

C. dPyal lo-tsā-ba invites him to Man-lung but he is put off until next year. Afterwards Thar-pa gling-pa comes to Khro-phu (?) and does translations. (37.2)

D. Travels from Tshong-'dus mGur-mo. Arrival at Chu-mig and the delegation inviting him to Khro-phu (37.7)

E. Arrival and observance of the rainy-season retreat in Khro-phu with a monastic following of about eight hundred (37.13)

F. Teaching of the Prajnāpāramitā accompanied by offerings from Khro-phu lo-tsā-ba and from 'Bri-gung in connection with his invitation to Central Tibet. He also teaches Pratimokṣa and the Mahāyānasūtrālaṃkāra. The translating of Khro-phu lo-tsā-ba is highly praised. Prophesy that Śākyaśrī should visit Central Tibet (37.16)

G. Visits sNar Slas-mo-che. He sees many Indian sacred objects in the temple there, and hears many miraculous sounds. He slightly expands his brief graded summary of Buddhist practice *(rGyal sras lam rim)* and also his liturgy for everyday worship *(Chos spyod)* (38.3)

H. Gives many Yogācāra and Pramāṇa teachings to lesser paṇḍitas. He observes the rainy-season retreat. He incidentally teaches and translates Vinaya treatises. Afterward at Chu-mig-ring-mo he teaches the Ratnāvalī (*dBu ma rin po che'i phreng ba*) and *dpe'i rgyan* (38.19)

I. Departure for dBus. He puts off dPyal lo-tsā-ba for the time being, telling

him the two of them will probably not die in the interim (38.25)

J. Travels via gZhu sNye-mo and sTod-lung ('Tshur-phu) to Lha-sa, and makes offerings there to the two Shākyamuni images. Travels on to Srin-po-ri. There he identifies three images that he had seen in mTshur-phu to the mTshur-phu (Karma bka'-brgyud-pa) horsemen who had escorted him that far (39.1)

K. Rainy-season retreat at Srin-po-ri. He gives extensive teachings, including the Abhidharmasamuccaya, the five Dharmas of Maitreya and the six Madhyamaka scholastic treatises. He also teaches his brief and more extensive manuals on the stages of the religious path (*Lam rim gyi khrid rgyas bsdus*) (39.15)

L. Gives Mantra teachings there, and explains his own steps of daily mantra practices (39.24)

M. Visits many places from his temporary home base at Srin-po-ri. Invitation to bSam-yas (40.21)

N. Visit to mChims-phu and bSam-yas-phu, and the inauspicious sitting of gNyal-pa Zhang-lo on a throne at bSam-yas, which is taken to presage his short lifespan (41.5)

O. He asks the local ruler Jo-bo-lha to search out and show him whatever Sanskrit manuscripts are to be had thereabouts. They find the rNying-ma texts of the Guhyagarbha Tantra and of the *rTsa ltung gi rgya cher 'grel pa*, and he entrusts them into the care of others. Some other manuscripts are kept and later partially translated by him (41.16)

P. Khro-phu lo-tsā-ba gives half his offerings to the local ruler Jo-bo Zhi-ba-'od in hopes that he will reveal a guide to finding precious treasures (*gter yig*). Śākyaśrībhadra does not think that this will be efficacious, and with some reservations confers on him the *sādhana* of the black Jambhala (42.1)

Q. At Srin-po-ri, invitations to 'Bri-gung and Rin-chen-sgang arrive at the same time. The junior paṇḍita Vibhūticandra disparages the 'Bri-gung-pas, but Śākyaśrībhadra scolds him, identifying the 'Bri-gung-pa ['Jig-rten-mgon-po] as an emanation of Nāgārjuna (as already indicated by the Singhalese arhat whom his brother had met). He is reluctant to visit 'Bri-gung because some bKa'-gdams-pa and gDan-gcig-pas may commit evil deeds [through lack of faith in the teacher there]. (42.12)

R. Visits Rwa-sgreng, and though again invited to 'Bri-gung, he is blocked by monks of the bKa'-gdams-pa and gDan-gcig-pa. He sends his apologies to the 'Bri-gung-pa (43.8)

S. Agrees to visit rGya-ma Rin-chen-sgang. Vision of Tārā in that connection (43.22)

T. Activities in Lho-brag, gNyal, Lo-ro, etc., are not described in detail (44.20)

U. Visits Yar-lung and Sol-nag Thang-po-che. Defilement occurs through the spilling of offered food in a small temple of *tsha tsha* images (44.22)

V. How difficulties were endured and how all the offerings received were devoted to the construction of the great Maitreya image (45.10)

W. He wants also to execute an image of Tārā, but it is not auspicious. The offerings and books are sent to Khro-phu, while Śākyaśrī himself teaches various works in Sa-skya. This is the time of the retranslation of Dharmakīrti's *Pramāṇavārttika* working together with Sa-skya Paṇḍita (46.1)

X. Invited to Shangs Lu-gu-gdong. He meets Khro-phu lo-tsā-ba and the latter becomes a bit exasperated at the scolding he receives. Later the Gung-thang king mGon-po-dpal takes ordination and the same lo-tsā-ba wins words of approbation and apology from Śākyaśrībhadra (46.15)

Y. Śākyaśrībhadra relates to a group including dge-bshes gNyal-pa the visions of tutelary deities he has had (46.27)

Z. He does rituals at Lu-gu-gdong to produce rain, resulting in the appearance of apologetic Nāgas and a good rainfall (47.8)

AA. Meets at 'Bri-'tshams with Khro-phu lo-tsā-ba, and scolds the latter for having made a brass trumpet from the materials meant for the Maitreya image (47.12)

BB. The consecration ceremony for the great Maitreya at Khro-phu (in the year 1212), and some of the attendant miracles (47.21)

CC. Special relics and images placed in the heart of the great Maitreya (48.4)

VIII. Departure from Tibet

A. Requested to stay in Tibet by all the religious teachers there, but he does not listen. He begins his journey toward the West through Doṅ-mo-ri, La-stod (Maṃ-ghang), and Gung-thang Glang-ri, where he receives and gives away many alms. (48.19)

Acknowledgments

I am very grateful to the American Institute of Indian Studies which made possible my work in India on the biographies of Śākyaśrībhadra by granting me a research fellowship in 1986-87. I am also much indebted to the Alexander von Humboldt Stiftung for a fellowship which supported the completion of this project while in Hamburg in 1988-89, and to Prof. D. Seyfort Ruegg for his valuable comments on this paper. The publication of this study was also made possible in large part through the generous support of the Alexander von Humboldt-Stiftung. Here I would furthermore like to express my gratitude to the officers and staff of the Bihar Research Society for the help and cooperation they extended to me, and indeed to all my friends in India, who made my stay in that country so much more fruitful and enjoyable.

Hamburg   D.P J.
March 1989

Notes

[1] On the the conflicting sources on the date of Śākyaśrībhadra's birth and death, see G. Roerich, transl. (1953), pp. 1063-4; G. Tucci (1949), pp. 335f.; A. Ferrari (1958), p. 90, n. 53; and D. Seyfort Ruegg (1966), p. 42, note 1.

The traditions basically fall into two groups: one arguing for an earlier birth (in 1127) and a very long life-span (of ninety-eight years), and the other proposing a somewhat later birth (in the 1140s) and only a moderately long life-span. Verse 2 of Khro-phu lo-tsā-ba's eulogy (f. 1b), indicates that the birth of the Mahāpaṇḍita took place after the 1692nd year of his own chronological system, which works out to be the year after 1148. The other older account of the paṇḍita's birthdate is that of sPyi-bo lhas-pa, who stated that the paṇḍita came to Tibet in his 65th year (and who thus was born in 1140). Thus the two accounts of his immediate students would place the birthdate in the 1140s and not in the late 1120s.

In calculating the longevity of our subject, 'Gos lo-tsā-ba followed the dates indicated by a eulogistic verse said to have been composed soon after Śākyaśrī's death in 1225, which states that he died in his ninety-ninth year. The verse is preserved in the work of bSod-nams-dpal-bzang-po (f. 60b). 'Gos lo-tsā-ba was apparently influenced by this tradition, and he interprets the mention of the year following the 1692nd year of the chronological system, i.e. 1149, somewhat implausibly as refering to the paṇḍita's 23rd year, i.e. to the date of his monastic ordination. According to the latter calculation, the paṇḍita was in his 78th year when he came to Tibet in 1204, and not in his 65th year as asserted by sPyi-bo Lhas-pa.

G. Tucci (1949), pp. 335f, refers to a tradition according to which Śākyaśrī was born in the wood-ox year (1145) and died [in his 99th year], 29 years after his return to Kashmir from Tibet, i.e. in 1243. This is found in the completion of dKon-mchog-lhun-grub's *Ngor chos 'byung* by Sangs-rgyas-phun-tshogs (1649-1705). Evidently this source tried to harmonize the traditions of his birth in the 1140s with that of his great longevity, i.e. that he lived until his 99th year. One has to agree with Tucci that the birth date of 1227 supported by 'Gos is probably too early. The Mahāpaṇḍita was probably born in the 1140s.

[2] On this tradition see for example G. Roerich transl. (1953), the *Blue Annals*, pp. 1071-1073.

[3] See D. Jackson (1987), p. 112, 171 *et passim*. It remains to be seen whether this was a thoroughgoing retranslation or merely a careful revision of the earlier translation(s). Cf. L. van der Kuijp (1987), p. 58.

[4] This is mentioned in a footnote in the *Yar klung jo bo'i chos 'byung*, p. 178, as *sPyi bo lhas pa chen pos zhus pa'i rnam thar*. This is the source of the differing tradition of Śākyaśrī's birth date (namely as in the iron-monkey year, 1140) as mentioned above, note 1. The same author Yar-klung jo-bo Shākya-rin-chen-sde in a footnote on p. 179 cites a certain *Khro phu'i rnam thar bka' rgya ma* as another of his sources. Evidently this was a secret biography of Khro-phu lo-tsā-ba.

[5] On these four communities see now also the *Yar klung jo bo'i chos 'byung*, pp. 179-182.

[6] See also A. Vostrikov, *Tibetan Historical Literature* (Calcutta: 1970), note 342; A. Macdonald, "Préambule à la lecture d'un rGya-Bod yig-chaṅ," *Journal Asiatique*, vol. 251 (1963), p. 67; and Z. Yamaguchi, "Methods of Chronological Calculations in Tibetan Historical Sources," in L. Ligeti, ed., *Tibetan and Buddhist Studies* (Budapest: 1984), vol. 2, p. 421. See also the forthcoming article of D. Seyfort Ruegg, "Notes on Some Indo-Tibetan and Tibetan Reckonings of the Buddha's Nirvāṇa and the Duration of his Teaching."

[7] The date of Khro-phu lo-tsā-ba's death is not indicated by 'Gos lo-tsā-ba in the *Blue Annals*, pp. 708-710. A. Ferrari (1958), p. 157, n. 580, gives the death date of 1225 for him. This would appear to be too early.

[8] On this school and its other links with the Dwags-po bka'-brgyud, see for instance G. Roerich transl., *The Blue Annals*, p. 711. On the meeting with Mitrayogin and Khro-phu lo-tsā-ba's inviting him to Tibet, see *ibid.*, pp. 1033-1034.

Khro-phu lo-tsā-ba is also said to have met bla-ma Zhang g.Yu-brag-pa (Zhang Tshal-pa brTson-'grus-grags, 1123-1193), and to have received teachings and advice from him. See *ibid.*, pp. 1065f. This would probably have occurred before his first visit to Nepal or India since Zhang died in 1193.

[9] According to the *Blue Annals*, (G. Roerich transl., p. 1072) the sixth abbot in the main lineage (counting from rDo-rje-dpal) was named bSod-nams-dpal. He presumably flourished ca. 1300. The same source, p. 1073, lists the

fifth abbot of the Chos-lung tshogs-pa (finally settled at sPos-khang near Gyangtse) as one bSod-nams-bzang-po.

[10] As mentioned in the biography (p. 42.12 = 45a-b), the junior paṇḍita Vibhūticandra disparaged the 'Bri-gung-pas at Srin-po-ri when invitations to 'Bri-gung and Rin-chen-sgang arrived at the same time (apparently in c. 1207, before Sa-paṇ rejoined the group and received ordination at Myang-smad in 1208). In particular, he is said to have criticized the Mahāmudrā of the early 'Bri-gung-pa, saying their Mahāmudrā doctrine was a "great lie" (*nor 'bri khung ba che zer te phyag rgya chen po ba 'di rdzun che ba yin zer byas pas*). Śākyaśrībhadra is said to have scolded him, identifying the 'Bri-gung-pa master ['Jig-rten-mgon-po] as an emanation of Nāgārjuna (as already prophetically indicated by the Singhalese arhat earlier in the biography, f. 19a).

This account was meant to show that in spite of Śākyaśrībhadra's refusal to visit 'Bri-gung though he was twice invited, the great Kashmiri master respected and approved of the 'Bri-gung skyob-pa 'Jig-rten-mgon-po, saying he was an emanation of Nāgārjuna. The reason he is said to have given for not coming is that some among his Tibetan followers (specifically certain bKa'-gdams-pa and gDan-gcig-pas) might possibly accrue demerit in relation to the 'Bri-gung master if Śākyaśrībhadra accepted the invitation there [because of their lack of faith in the bla-ma of 'Bri-gung] (*de nas 'bri khung pa rnams la chos rje'i zhal nas nga'i 'khor la bka' gdams pa dang gdan gcig pa la sogs pa mang bas/ khyed la las phyin ci log bsags pa srid*). 'Gos lo-tsā-ba (G. Roerich, transl., *Blue Annals*, p. 1070) also mentions Śākyaśrībhadra's refusal of two invitations to 'Bri-gung, though he gives no further details. It is interesting to see that Mi-bskyod-rdo-rje cites Śākyaśrībhadra as one of the Indian sources (besides Mitrayogin) of the Mahāmudrā teachings received and transmitted by Khro-phu lo-tsā-ba. See D. Seyfort Ruegg (1988), p. 1261; Mi-bskyod-rdo-rje, p. 15 (8a.2). On the other hand, some of the words attributed to Vibhūticandra by bSod-nams-dpal-bzang-po do seem historically suspect, especially the saying "In wealth, the 'Bri-gung-pas are great" (*nor 'bri gung pa che*), a phrase which in the historical tradition normally occurs in connection with the accounts of the later selection of Sa-paṇ to negotiate the submission of Tibet to the Mongols.

According to a tradition current among the 'Bri-gung-pas, Vibhūticandra saw the error of his ways and went so far as to build a stūpa at 'Bri-gung by way of atonement.

L. van der Kuijp (1987), p. 67, n. 7, writes: "While part of Śākyaśrī's entourage, Vibhūticandra never seems to have met Sa-skya Paṇḍita and, instead, enjoyed close relations with the 'Bri-gung-pa. It would appear that his view of the interrelationship of the three vows (*sdom gsum, trisaṃvara)* was taken over by the 'Bri-gung-pa whereafter the latter became the target of Sa-skya Paṇḍita's sustained criticism in the *sDom gsum [rab] dbye*." However, the study of Sa-paṇ and Vibhūticandra together under Śākyaśrībhadra is recorded in Sa-paṇ's biography by Lho-pa Rin-chen-dpal. See D. Jackson (1987), p. 27. Sanskrit manuscript materials in Vibhūticandra's hand survived at Sa-skya and were discovered there in the 1930s by Rāhula Sāṃkrtyāyana.

[11] These *gdan-gcig-pa* or *stan-gcig-pa* seem to have included the most careful Vinaya students of Śākyaśrībhadra himself. In the *Blue Annals*, p. 1071, his two chief monastic successors rDo-rje-dpal and Byang-chub-dpal are characterized as "those maintaining the ascetic discipline of the single mat" (*stan gcig gi brtul zhugs 'dzin pa*)--*stan* being a synonym of *gdan*. This criticism of the gDan-gcig-pa would thus not be expected from an early abbot of this same monastic tradition.

Followers of the same or of a very similar tradition seem also to have been known as Jo-gdan or Jo-dan (which except in a few contexts does not refer to a Jo-nang abbot or *gdan-sa-pa* as some dictionaries suggest). It would seem to be an abbreviation for Jo-bo gdan-gcig-pa or Jo-bo stan-gcig-pa and is sometimes spelled simply Jo-stan-pa. In the *Yar klung jo bo'i chos 'byung*, p. 179, the four later monastic communities of Śākyaśrī's followers are actually called the "four Jo-dan assemblies" (*jo dan sde bzhi*). The two founding abbots, rDo-rje-dpal and Byang-chub-dpal, are said to have studied Vinaya under Jo-gdan gTsang-po-ba (bSod-nams-mdzes) after Śākyaśrī's departure for Kashmir in ca. 1212, and they each later headed a Jo-dan assembly (see *ibid.*, p. 180). These or similar monastic communities are elsewhere recorded in the same work (p. 77) to have received the patronage of the Yar-klung ruler mNga'-bdag Grags-pa-rin-chen (1255-1328), who ruled from 1268 to 1307 under Mongol recognition and granted them estates for their permanent support: *jo gdan tshogs pa'i chos gzhi rnam gzhag gtan du 'degs pa'i srol 'dzugs pa la sogs pa bstan pa'i zhabs tog dang/.* This would agree with the architecture of the two home temples of the monastic communities of Gra-nang (rGyal-gling tshogs-pa) and Gra-phyi (Tshong-'dus tshogs-pa), both of which had been settled in these temples during this period.

Another monastic community known by a nearly identical name was based in 'Phan-po at a place called Jo-stan tshogs-pa. Some teachers of the "Female gCod" (*mo gcod*) tradition such as bla-ma sTan-gcig-pa gZhon-nu-tshul-khrims (fl. c. 1200), who was also known as Jo-stan-thang-pa, were based here. See the *Blue Annals*, p. 993. In the reproduction of the Tibetan text, see p. 955 (*pa* 7a). Note that here folios 7 of fascicles *pa* and *ba* have been exchanged by mistake. Thus pp. 955-6 and pp. 881-2 should be reversed.

sTan-gcig-pa gZhon-nu-tshul-khrims had received ordination and instruction at Thang-sag, and had been a disciple of Thar-pa lo-tsā-ba and dPyal lo-tsā-ba (collaborator-translators of Śākyaśrībhadra), and had studied various scholastic texts including the *phar tshad bsdus gsum*. The community Jo-stan Tshogs-chen-mo was still an important center of Vinaya practice in the early-14th century when it was visited by the Zhi-byed teacher bSam-gtan-dpal-ba (1291-1366), who was later famed as the leader of a community of strict monastics who renounced all property and lived on alms alone. See the *Blue Annals*, pp. 884-85. This discipline was already being practiced in Tibet several decades before the Śākyaśrī's visit. For instance, bla-ma Zhang Tshal-pa followed a *gdan-gcig-pa* monastic discipline in the mid-12th century for a while after his ordination. These early *stan-gcig-pa* monks thus probably had links originally with Jo-bo-rje Atiśa's bKa'-gdams-pa tradition, which was also widely established elsewhere in 'Phan-po in the 12th century, and this might explain the "Jo" element of Jo-stan/Jo-gdan. (Otherwise it was probably used honorifically in the sense of "lord" or "noble.")

[12] 'Gos lo-tsā-ba gZhon-nu-dpal, who was very sympathetic to both the rNying-ma and bKa'-brgyud traditions, does not include in his biography of Śākyaśrībhadra found in the *Blue Annals* (completed 1478) a detailed mention of the 'Bri-gung-pa episodes or of the discovery of the ancient Sanskrit original of the Guhyagarbha. But he does repeat the stories elsewhere in his history. On the three images from mTshur-phu, see the *Blue Annals*, p. 1069. Sa-skya Paṇḍita in his *Glo bo lo tsā ba'i zhus lan* (p. 414.4.6 =*na* 241a) criticized the practice of portraying Śākyamuni, a Nirmāṇakāya aspect of the Buddha, in a tantric maṇḍala (and by extension, in union with a tantric consort). In a maṇḍala, he holds, the Buddha should be always portrayed in Sambhogakāya form.

'Gos lo-tsā-ba mentions the discovery of the Sanskrit text of the *gSang ba snying po* in his chapter on the rNying-ma tradition (G. Roerich transl., p. 103f).

He uses the account of this discovery to bolster his general defence of the authenticity of the rNying-ma-pa tantras, and his claims must be taken seriously since he also records that he himself owned that damaged manuscript, which had formerly passed through the possession of bCom-ldan Rig-pa'i-ral-gri and Thar-pa lo-tsā-ba.

[13] According to the *Blue Annals*, p. 958, he visited 'Bri-gung in 1244, in his 58th year.

[14] It is possible he took monastic ordination at the end of his life. His eldest son Kun-dga'-bzang-po (1258-1316) took ordination at 'Bri-gung in 1274. See the *Blue Annals*, p. 973. His other two sons were born in 1265 and 1268.

[15] See also the mention of this edition in the listing of Tibetan xylographs in *Gangs can gyi ljongs su bka' dang bstan bcos sogs kyi glegs bam spar gzhi ji ltar yod pa rnams nas dkar chag spar thor phyogs tsam du bkod pa phan bde'i pad tshal 'byed pa'i nyin byed*, in: *Three Karchags*, Gedan Sungrab Minyam Gyunphel Series, vol. 13 (New Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1970), p. 212: *sgra phyi tshong 'dus grwa tshang du/ paṇ chen shākya shri'i gsung rnam la shog thung grangs 67.*

[16] D. Jackson, *The "Miscellaneous Series" of Tibetan Texts in the Bihar Research Society, Patna: A Handlist*, Tibetan and Indo-Tibetan Studies, vol. 2 (Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1989), p. 223.

[17] See G. Tucci, *Tibetan Painted Scrolls* (Romà: 1949), p. 336.

[18] See D. Jackson, *The "Miscellaneous Series" of Tibetan Texts in the Bihar Research Society, Patna: A Handlist*, pp. 42-43.

Bibliography

A. Modern Sources

The Blue Annals. See: G. N. Roerich, transl. (1949-53).

Debiprasad Chattopadhyaya, transl. (1980). *Tāranātha's History of Buddhism in India.* Calcutta.

A. Ferrari (1958). *mKhyen brtse's Guide to the Holy Places of Central Tibet.* Roma.

H. Hadano (1957). "Kāśmīra-mahāpaṇḍita Śākyaśrībhadra -- Chibetto Kinsei Bukkyo-shi Josetsu," *Bunka*, vol. 21-5, pp. 676-656.

D. Jackson (1987). *The Entrance Gate for the Wise (Section III): Sa-skya Paṇḍita on Indian and Tibetan Traditions of Pramāṇa and Philosophical Debate.* Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, vol. 17, 2 parts.

-------- (1989). *The "Miscellaneous Series" of Tibetan Texts in the Bihar Research Society, Patna: A Handlist.* Tibetan and Indo-Tibetan Studies, vol. 2. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden.

Rājeśvara Jhā, transl. (1970). *Śākyaśrībhadra kī Jīvanī.* Patna: Śrī Śambhunātha Jhā.

L. van der Kuijp (1987). "An Early Tibetan View of the Soteriology of Buddhist Epistemology: The Case of 'Bri-gung 'Jig-rten mgon-po," *Journal of Indian Philosophy.* Vol. 15, pp. 57-70.

A. Macdonald (1963). "Préambule à la lecture d'un rGya-Bod yig-chaṅ," *Journal Asiatique*, vol. 251, pp. 53-159.

J. Naudou (1968). *Les Bouddhistes Kaśmīriens au Moyen Age.* Paris, Presses Universitaires de France.

-------- (1980). *Buddhists of Kashmir.* Delhi, Agam Kala Prakashan. English translation of J. Naudou (1968).

G. Roerich, transl. (1949-53). *The Blue Annals.* Calcutta, Royal Asiatic Society of Bengal. 2 parts.

D. Seyfort Ruegg (1966). *The Life of Bu ston Rin chen grub.* Roma.

-------- (1988). "A Karma bKa' brgyud Work on the Lineages and Traditions of the Indo-Tibetan dBu ma (Madhyamaka)," *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata*, Serie Orientale Roma. Vol. 56, part 3, pp. 1249-1280.

G. Tucci (1949). *Tibetan Painted Scrolls.* Roma.

A. Vostrikov (1970). *Tibetan Historical Literature.* Calcutta, Indian Studies Past and Present.

Z. Yamaguchi (1984). "Methods of Chronological Calculations in Tibetan Historical Sources," in L. Ligeti, ed., *Tibetan and Buddhist Studies* (Budapest). Vol. 2, pp. 405-424.

B. Tibetan Sources

dKon-mchog-lun-grub (1497-1557) and Sangs-rgyas-phun-tshogs (1649-1705). *Dam pa'i chos kyi byung tshul bstan pa'i rgya mtshor 'jug pa'i gru chen* [=*Ngor chos 'byung*]. New Delhi, Ngawang Topgay, 1973. [The work was left incompleted by the first author, and finished by the second.]

Gangs can gyi ljongs su bka' dang bstan bcos sogs kyi glegs bam spar gzhi ji ltar yod pa rnams nas dkar chag spar thor phyogs tsam du bkod pa phan bde'i pad tshal 'byed pa'i nyin byed, in: *Three Karchags*, Gedan Sungrab Minyam Gyunphel Series, vol. 13. New Delhi, Ngawang Gelek Demo, 1970.

'Gos lo-tsā-ba gZhon-nu-dpal. *Deb ther sngon po* ("Blue Annals"). New Delhi, International Academy of Indian Culture, 1974. Śata-piṭaka Series. Vol. 212.

dPal-'byor-bzang-po, sTag-tshang-rdzong-pa (fl. early 1400s). *rGya bod yig tshang chen mo.* Chengdu, Mi rigs dpe skrun khang, 1985.

Mi-bskyod-rdo-rje, Zhwa-nag Karma-pa VIII (1507-1554). *dBu ma la 'jug pa'i rnam bshad dpal ldan dus gsum mkhyen pa'i zhal lung dwags brgyud grub pa'i shing rta*. Rumtek, 1975.

Sa-skya Paṇḍita (1182-1251). *Glo bo lo tsā ba'i zhus lan*. Sa skya pa'i bka' 'bum. Tokyo: Toyo Bunko, 1968. Vol. 5, pp. 414.2.2-415.2.3 (*na* 240a-242a).

--------. *sDom gsum gyi rab du dbye ba*. Sa skya pa'i bka' 'bum. Tokyo: Toyo Bunko, 1968. Vol. 5, pp. 297.1.1-320.4.1 (*na* 1a-48b.5)

Yar-klung jo-bo Shākya-rin-chen-sde (fl. late 1300s). *Yar klung jo bo'i chos 'byung*. Chengdu, Mi rigs dpe skrun khang, 1988.

The Texts

Śākyaśrībhadra's Brief Versified Biography by Khro-phu lo-tsā-ba, and its Explanatory Expansion by bSod-nams-dpal-bzang-po

Bihar Research Society, Bundle no. 591

[1a] Paṇ chen shākya shrī'i rnam thar khro phu lo tsā bas mdzad pa bzhugs so//

[1b] na mo mai tri nā tha ya//

shākya'i bstan la de nyid gnyis pa'i rje//
shākya'i bstan srog shākya'i mtshan can 'dzin//
ma byon sangs rgyas 'dzam gling gtsug gi nor//
paṇ chen 'gro ba'i mgon la phyag 'tshal lo// (1)

thub dbang yongs 'das lo ni brgya phrag bcu//
drug bcas dgu bcu rtsa gnyis mthar son [1b] nas//
lnga brgya'i bstan srog ngur smrig 'dzin pa'i gtso//
byon gyur drang srong de yi zhabs la 'dud// (2)

mtshungs med khri brtan kha che'i grong khyer mchog//
pra ba pu rar dbang phyug che gnas su//
tshong dpon sam ya sum bha ka yi sras//
dza sho dha rar 'khrungs la phyag 'tshal lo// (3)

1b 'dzin X: ni M
1d mgon la phyag 'tshal lo X: gnyen gcig rgyal gyur cig M
2d de yi zhabs la 'dud X: de'i rnam thar bri M
3a khri brtan X: grib gtan M
3b che X: cher M
3c bha X: pa M; yi X: yis M
3d rar X: yar M

lakṣ[m]i dha ra la sogs bram ze la//
lo bcu lon nas sgra rig snyan ngag dang//
gso dpyad legs bslabs gzhan lugs pham par byas//
rgyal [2b] pos cod pan bcings la phyag 'tshal lo// (4)

bhring gi bi har ratna shrī sogs la//
phyi nang sgra tshad sde snod mdzod gzhan bslabs//
rigs lung kun nod dka' gnas mar me las//
'ja' ris yi ger gzigs la phyag 'tshal lo// (5)

sa mi dang ni sa tra bhi ha rar//
la li ta trid la sogs mkhas grub bsten//
sna tshogs bstan bcos de bzhin smin grol lam//
rab zhugs lhag pa'i lhas bskyangs phyag 'tshal lo// (6)

nyi shu gsum la khyim spangs rab byung nas//
rgyal bas rjes bzung byang chub shing los btud//
byams mgon phyag brkyangs dge sbyong lam yang bstan//
sde snod gter chen gyur la phyag 'tshal lo// [3a] (7)

dza ya pu rir rgyal yum mang thos dus//
sprin phung dbus nas mi pham chos ston dang//
mnal lam klog phreng zab mo'i sgra sgrog las//
ting 'dzin mchog brnyes gyur la phyag 'tshal lo// (8)

4a lakṣi X: lakṣiṃ M
4c dpyad X: spyad M
5a bhring X: 'bring M; bi M: bhi X
5b bslabs X: brlabs M
5c rigs lung X: ring lugs M; las X: dang M
5d 'ja' X: gzha' M
6b trid X: bri M; bsten X: rten M
6c bcos X: chos M
6d bskyangs X: kyang M
7b los btud X: la'ang gtu? M
7c brkyangs X: rkyangs M
8a mang X: yang M
8b nas X: bral M
8c mnal lam glog X: rnal nang klog M

zhi 'byung dbyangs snyan dang ni blo gros sbas//
'byor ldan shes rab bkod sogs mkhas mang drung//
gzhung mang lung nod til mar bkang ba'i nang//
'bum phrag kha bton mdzad la phyag 'tshal lo// (9)

bcu drug 'bum phrag grong khyer grags pa'i dbus//
phyi nang paṇ chen brgya yi mchog gyur cing//
cig char sgo gsum rig pa'i rnam 'phrul can//
ngo mtshar rten tshogs bzhengs la phyag 'tshal lo// (10)

sum bha ku ṭar 'phags [3b] mas rmi lam du//
lung bstan pha rol sgra tshad rgol lan btab//• <2a>
khro gnyer can gyis ngag mthu sbyin mdzad pa'i//
bya rog gdugs khebs gyur la phyag 'tshal lo// (11)

'phags gnas kha che'i ri bo dgu brgal nas//
rigs 'byung ma ga tar gshegs nags spyil lam//
byang chub che gzigs sna tshogs ltas shar cing//
sgo drug gzungs thob gyur la phyag 'tshal lo// (12)

gang 'khrungs lo ni sum cu mnyam pa la//
mkhan slob shanta ka ra gupta//
da sha bā la dā na ka rar bcas//
bco brgyad dge 'dun bsnyen rdzogs phyag 'tshal lo// (13)

9a zhi X: zhing M
9c mang X: mangs M; til X: ting M
9d phrag M: prag X; bton X: don M
10b yi X: yis M
11a ṭar X: trar M; du X: nang M
11c mthu X: mthun M; pa'i X: de M
11d khebs X: 'gebs M
12c che X: cher M
13a cu X: bcu M
13b ka M: kā X; pta X: pa ta M
13c dā shi bha la dā na kā rar X: da sha bā la dha na ka rar M
13d bco X: bcwo M; bsnyen X: snyen M

drang srong bltams gnas wa ra na se'i tshal//
paṇ chen de ba gu ṇyas? dbugs dbyung zhing// [4a]
theg mchog bcud phyungs 'khor lo gnyis zhal bstan//
sngar med mkhyen pa thob la phyag 'tshal lo// (14)

ma la ya nags tsan dan gzhal yas su//
'jam dbyangs rta mgrin sgrol ma'i gsung sgrags thos//
sna tshogs bkra shis snang ba rgyas bkod pa'i//
bsod snyoms byin brlabs la phyag 'tshal lo// (15)

dus gsum bde gshegs kyis bcags ma' ga tar//
nyi zla rgya mtsho'i mtshan can bla ma las//
theg mchog sna tshogs gsung thos bar snang lhas//
lha rdzas me tog gtor la phyag 'tshal lo// (16)

mnyam med bhi kra ma yi lha khang du//
stong phrag dge sbyong gtso bor dbang bskur ste//
sna [4b] tshogs legs bshad bdud rtsi'i char rgyun phab//
ma lus yon gnas gyur la phyag 'tshal lo// (17)

mkhas pa'i 'byung gnas na lendra yi gzhir//
phyogs bzhi'i mu stegs ston pa pham mdzad cing//
rgyal yon 'byor pas dregs ldan rten gsum bzhengs//
bstan bsrung dpa'i bo khyod la phyag 'tshal lo// (18)

14a bltams X: gtams M; gnas M: nas X; wa X: ba M
14b gu ṇyas X: pur gnas M; dbugs dbyung X; dbyugs phyung M
14c phyungs X: chung M
15a tsan X: gtan M; gzhal X: gsal M
15b ma'i X: mas M
15c brgyad X: rgyas M
16a bcags X: lcags M; tar X: btar M
17b ste X: nas M
17c bshad X: om. M; phab X: 'bab M
18a lendra yi X: lendra'i M
18b ston X: bston M
18c dregs M: grags X
18d bsrung X: bsrungs M; khyod X: khyed M

dge gnas rgyal po o dan pu ri'i nang//
bcu gnyis stong phrag dge 'dun gyis bsus nas//
ma lus sde bzhi'i gtso bos zhabs pad btud//
ngo mtshar ltas gnyis gzigs la phyag 'tshal lo// (19)

ka ni ka dang zla ba bkram pa'i gnas//
u shi dge ba'i nags 'dab zhugs pa na//
sangs rgyas [5a] nyan thos zhabs 'bring gnyis bcas kyis//
klu dbang bsod snyoms mdzad gzigs phyag 'tshal lo// (20)

dzā ya na gar chos rgyal khab gshegs tshe//
mi pham gtso la nor 'dzin dge dbyangs dang//
lha sras rnga yab dkar mdzes gdogs pa gzigs// <2b>
de rjes chos bdun gsan la phyag 'tshal lo// (21)

gser 'od rgyal mtshan dge ba'i gtsug lag tu//
ring 'ong rgya nag pho nyas gsol btab tshe//
dkar mdzes dul ba'i dbe sbyong dbyangs snyan gyis//
dus gzhan lung bstan sbyiṅ la phyag 'tshal lo// (22)

'dam bu'i tshal dang wa ra na si'i khrod//
rnga brtsen bu yis glu blangs rnga brdungs shing//
bsod [5b] snyoms ri mo'i bud med kyis phul bzhes//
'o thug bdud rtsir gyur la phyag 'tshal lo// (23)

19c btud X: btugs M
20a bkram X: kraṃ M
20c kyi M: kyis X
21a dzā X: dza M
21c gdog X; g.yob M
22b 'ong X: 'ongs M
22c sbyong X: slong M
22d sbyin X: byin M
23a wa X: ba M; si'i X: se'i M
23b brtsen X: rtsen M; blangs X: dbyangs M
23d gyur X: bsgyur

ston zla rdo rje gdan gyi mchod pa'i dus//
spos reng du ba 'phyur ba'i sprin phung 'khrigs//
glog 'gyu zung 'jug sgrub pa'i chos thos pas//
bsam gtan sems thob gyur la phyag 'tshal lo// (24)

nags khung ma he ngang pa'i gzugs can gyis//
drang srong chen po'i de nyid mdor bsdus bshad//
rang lus lpags la khrag gi yi ger bkod//
legs bshad rgyas mdzad khyod la phyag 'tshal lo// (25)

gang sngon khyim spangs rab tu byung ba na//
chos bzhi'i khyad par yi dam brtan po nod//
mchod snod dbus su sgron me 'bar ba'i rtser// [6a]
byams sgrol thub dbang gzigs la phyag 'tshal lo// (26)

dbus 'gyur 'chang sogs pha rol dmag tshogs kyis//
brlag byas de tshe lha mos rmi lam du//
dngos rgyud shar phyogs dang ni byang phyogs lam//
skyed mos tshal ltar bstan la phyag 'tshal lo// (27)

shar phyogs lam bskyod 'jigs bcas mtshan mo'i dus//
skar ma pa ba sangs dang dga' bde che//
lam mtshon ma hā kā las sgron me btegs//
me togs char chen phob la phyag 'tshal lo// (28)

24a gyi X: gyis M
24b phung X: spungs M
24c glog X: klog M; sgrub X: 'grub M
25b po'i X: pos M
25c ger X: ge M
25d khyod X: khyed M
26a ba X: bas M
26b nod X: mnos M
26c snod X: sdong M; 'bar X; sbar M
27b brlag X: klag M; mos X: mo'i M
27c rgyud X: brgyud M
27d skyed X: bskyed M
28a bskyod X: skyod M
28b dang X: ltar M; bde che X: bder bcas M
28c btegs X: teg M
28d phob X: phab M

'gro skyob dza ga dha la'i gtsug lag tu//
tog can nye ba'i tog can gser phreng can//
lo ma'i gos can rig 'dzin lha mo bzhis//
snga dus [6b] gdugs tshod drangs la phyag 'tshal lo// (29)

mnyam bzhag dus zhig tho rangs rnga brdung tshe//
lha yul rnga la rgyal sras chos bzhi thos//
dgyes mdzad 'khor lo sdom dang dus 'byung ba'i//
lha tshogs rnam mang sgrub pa phyag 'tshal lo// (30)

shing ljon byi ba khra zla'i tshe bdun la//
nyid spyan drangs don lo tsās lam zhugs tshe//
gtsug tor gser mdog can dang rnam thos bus// <3a>
yang yang byang phyogs bskul la phyag 'tshal lo// (31)

skyes chen brtse bas cung zad bskyod gyur kyang//
skyo bas slar log brtsams tshe yul dus dang//
gang zag nges pa'i pho nya lung bstan cing//
byams chen 'od zer byung la phyag 'tshal [7a] lo// (32)

'gro ba'i nyi ma lho byang brgyud pa yi//
gang shar mthong thos dran dang reg sogs kyis//
gangs can brgyud dbus rab bsngags sa yi char//
dpag med 'gro don mdzad la phyag 'tshal lo (33)

29a gtsug X: tsug M
29c rig X: ris M
29d sngags X: snga M; drangs X: grangs M
30a brdung X: brdungs M
30b la X: las M
31b tsa X: tstshas M
31c tshos? = thos?
31d bskul X: skul M
32a brtse X: rtse M; bskyod X: skyod M
32b brtsams X: rtsams M
32c pa'i X: la M; nya X: nyas M
32d byung X: phyung M
33a pa yi X: pa'i tshe M
33b reg X: rten M; kyis X: gyis M
33c brgyud X: rgyud M; bsngags X: sngags M; sa yi X: pa yis M

bya rkang drang srong o rgyan zhing skyong dang//
singgа gling nas dgra bcom lung bstan ltar//
ma byon sangs rgyas gsum par 'tshang rgya zhing//
'di 'og dga' ldan gshegs la phyag 'tshal lo// (34)

sa chen 'di la ngo mtshar rnam mang yang//
rgya gar kha che rgya nag bal bod li//
yul gang na yang mtshungs med chos kyi rje//
'dzam gling sgron me khyod la phyag 'tshal lo// (35)

padmo nyi ma rin chen sprin 'dra khyod//
rnam g.yengs 'dam gyis ma gos 'gro la gsal//
phan bde kun gter bdud rtsi'i char 'bebs pa//
sgrub pa snying por mdzad la phyag 'tshal lo// (36)

'jam dbyangs nye bar 'khor dang nges pa'i dpal//
rtag tu ngu dang nor bzang chos 'phags ltar//
lnga rig mthar son dri med brtul zhugs 'dzin//
chags med chos gsum ldan la gsol ba 'debs// (37)

ring nas gsol btab thugs rjes bzung ba dang//
bdag sogs sems can khyod spyod rjes 'jug cing//
legs tshogs sa la'i ljon pa ltar rgyas te//
khyed sku ji 'dra de 'drar bdag gyur cig// (38)

34a o X: dbu M
34b singga X: siṃ ga M; lung X: gyis M
35a la X: na M 35b bal bod rgya nag M
35d khyod X: khyed M
36a padmo X: pad ma M; khyod X: khyed M
36b g.yengs X: g.yeng M
36d sgrub X: bsgrub M
37a nges X: des M
37b bzang X: bzangs M; ltar X: lta'i M
37c lnga rig X: mnga' ris M; brtul X: tul M
37d gsol ba 'debs X: phyag 'tshal lo
38a bzung ba dang X: rjes bzung ba M
38b bdag sogs sems can X: gsol 'debs bdag kyang; khyod X: khyed M; cing X: gis M
38c la'i X: le'i M
38d khyed sku ji 'dra X: nyid ci 'dra ba M

paṇ chen shākya shrī'i rnam par thar pa bsdus pa// khro phu lo tsā ba byams pa [8a] dpal gyis sbyar ba'o//

swasti//
paṇ chen bla ma'i rnam thar gsol 'debs 'di//
grwa phyi bye tshogs sde pa dpal ldan gyis//
grangs med legs byas sgom pa'i rdzing bu nas//
gtong ba'i lag pad 'dab brgya bzhad pa las//

phan bde'i dri bsung chos sbyin 'dzad med spar//
gcig las du mar spel phyir bsgrub pa'i dges//
skal ldan sbrang rtsi spyod pas yongs gang ste//
gtan bde dpyid kyi dpal la spyod cig gu//

shubhaṃ

---

lines 1-2, M: dpal chos kyi rje sa'i steng na 'gran zla dang bral ba'i bsod snyoms pa chen po/ paṇḍi ta chen po shākya shrī'i rnam thar bsdus pa 'di khro phu lo tstsha ba byams pa'i dpal gyis yi ger bkod pa'o//

[1a] sa'i steng na 'gran zla dang bral ba kha che paṇḍi ta shākya shrī bhadra'i rnam thar bzhugs so// //

[1b] nā mo gu ra we/

shākya'i bstan la de nyid gnyis pa'i rje//
shākya'i bstan srog shākya'i mtshan can ni//
ma byon sangs rgyas 'dzam gling gtsug gi nor//
paṇ chen 'gro ba'i gnyen gcig rgyal gyur cig// (1)

thub dbang yongs 'das lo ni brgya phrag bcu//
drug bcas dgu bcu rtsa gnyis mthar son [1b] nas//
lnga brgya'i bstan srog ngur smrig 'dzin pa'i gtso//
byon gyur drang srong de yi rnam thar bri// (2)

de yang bdag cag gi bla ma/ [2a] ma byon pa'i sangs rgyas rab gsal rgyal po'i sprul pa/ sa'i steng na 'gran zla thams cad dang bral ba/ lnga brgya pa rnams kyi gtsug gi nor bu ltar gyur cing/ mi'i seng ge thub pa'i dbang po'i chos kyi rgyal tshab dam pa bzung zhing/ thams cad mkhyen pa gnyis pa ltar grags pas/ bstan pa ches cher gsal bar mdzad pa'i sgron me chen po chos kyi rje shākya shrī bzang po de nyid kyi yon tan rgya mtsho'i rdul [2b] dang mnyam pa de dag ma lus par brjod par dka' yang/ mos pa'i stobs kyis zur tsam zhig brjod na/ <3b]

dang po kha che'i grong khyer khri brtan zhes bya ba/ 'byor pa'i longs spyod dpag tu med pas 'byor cing/ skye bo mang pos gang ba/ thub pa'i bstan pa dang/ bstan pa 'dzin pa'i skye bo du ma bzhugs pa'i gnas/ grong khyer 'bum tsho sum cu so drug yod pa/ bye brag tu dza sho dha ra zhes bya ba'i grong khyer gcig na/ yab tshong dpon sa ma ya ste srid brtan/ yum sum bha ka te dge

1-2 M omits both lines
9 mthar X: thar M
10 smrig X: smig M
11 yi X: yis M
12 de yang X: om. M; cag X: om. M
13 thams cad X: om. M
14 mi'i X: mi yi M
15 dam pa X: brtan pa M
20 khri brtan X: grib bstan M
22 skye bo X: skyes bu M
24 sa ma ya ste X: om. M; srid X: sri M; sum X: saṃ ya suṃ M; te dge X: om. M

Same as Prabara?

legs ma zhes bya ba gnyis kyi sras su skye ba bzhes te/ de'i dus su mtshan yang grags 'dzin zhes bya bar btags so/

mtshungs med khri brtan kha che'i grong khyer mchog//
bra pa pu rar dbang phyug [3a] che gnas su//
tshong dpon sam ya sum bha ka yi sras//
dza sho dha rar 'khrungs la phyag 'tshal lo// (3)

de nas dgung lo bcu lon pa'i dus su bram ze'i paṇḍi ta lakṣm[i] dha ra zhes bya ba la/ sgra rig bstan bcos dang/ snyan ngag dang/ sman bslabs/ de'i dus su gzhan mu stegs kyi paṇḍi ta dang rtsod pa byas pas/ rtsod pa las shin tu rgyal zhing snyan ngag dang/ sman shin tu mkhas par gyur pas/ yul de'i rgyal po gcig na re/ khye'u 'di thugs shes shin tu che ba zhig 'dug pas paṇḍi ta gcig 'ong nges pas/ 'di paṇḍi tar song tsa na nga yi bla ma byed pa yin no zhes dril bsgrags/ cod pan bcings so/

lakṣmi dha ra la sogs bram ze la//
lo bcu lon [3b] nas sgra rig snyan ngag dang//
gso dpyad legs bslabs gzhan lugs pham par byas//
rgyal pos cod pan bcings la phyag 'tshal lo// (4)

de nas bhring gi bi har zhes bya ba'i gtsug lag khang du paṇḍi ta chen po ratna shrī zhes bya ba la yang sgra dang tshad ma'i bstan bcos dang/ sde snod gsum dang/ sngags phyi ma mang du bslabs cing de'i dus su mar me'i 'od la 'ja' tshon lta bu'i ri mo yig 'bru'i rnam par gzigs shing/ thams cad la mkhyen pa rgyas par gyur to//

1 legs ma X: om. M; ba X: ba dang M; te X: om. M
2 grags X: grags pa M; zhes X: ces M
3 khri X: grib M
4 bra pa X: pra ba M; che X:: cher M
5 sam X: saṃ M; sum bha ka yi X: suṃ bhaṃ ka yi M
7 lakṣ ma X: laṃ kṣiṃ M
8 rig X: rig pa'i M; bcos X: chos M
9 gzhan X: om. M; rtsod X: brtsod M
10 zhing X: shing M; sman X: om. M; tu X: tu sman la M
11 shes M: rjes X
12 'ong X: yong M; tsa X: tsam M; nga yi X: nga'i M; zhes X: ces M
13 pan X: pan yang M
15 ngag X: sngags M
16 gso dpyad X: gso'a spyad M; byas X: mdzad M
18 bhring X: 'bring M
20 ma X: nang M; cing X: shing M

bhring gi [b]i har ratna shrī sogs la//
phyi nang sgra tshad sde snod mdzod gzhan bslabs// <4a>
lung rigs kun nos dka' gnas mar me las//
'ja' ris yi ger gzigs la phyag 'tshal lo// (5)

de nas sa mi sa tra bi ha ra'i gtsug lag khang [4a] du/ la li ta trir ces bya ba la sogs pa'i paṇḍi ta mkhas shing grub pa thob pa rnams las bstan bcos dang sngags mang bar gsan cing smin grol gyis rgyud yongs su smin par mdzad de/ de'i tshe yi dam lha'i dag snang mang po yang mthong gsungs so//

sa mi dang ni sa tra bi ha rar//
la li ta bri la sogs mkhas grub bsten//
sna tshogs bstan bcos de bzhin smin grol lam//
rab zhugs lhag pa'i lhas bskyangs phyag 'tshal lo// (6)

de nas dgung lo bcu nas nyi shu rtsa gnyis kyi bar du tshangs par spyod pa'i dge bsnyen mdzad cing/ dgung lo nyi shu rtsa gsum pa la mkhan po su kha shrī bhadra las thams cad yod par smra ba'i sde pa las rab tu byung zhing/ de'i dus su rmi lam du byang chub kyi shing lo spyi bor spungs te byung ba gcig rmis pa shin tu bzang snyam pa zhig byung gsungs/ de'i rjes su dus lan gcig gi tshe/ bcom ldan 'das byams pas phyag spyi bor bzhag nas rigs kyi bu shar phyogs su song la rig pa mthar phyin par gyis shig ces lung bstan ste/ de nas shar phyogs su phyin cing sde snod mang du gsan gsungs/

nyi shu gsum la khyim spangs rab byung nas//
rgyal bas rjes bzung byang chub shing los btud//
byams mgon phyag brkyang dge sbyong lam bstan ste //
sde snod gter chen gyur la phyag 'tshal lo// (7)

---

1 bhring X: 'bring M; bhi har M: li har X; sogs X: la sogs M
3 lung rigs X: ring lugs M; nos X: nod M
5-6 bya ba la sogs X: om. M
6 las X: la M
7 de X: do M
8 yi X: yid M
9 rar X: ra M
10 bri? X: khrid M; rten M: bsten X
12 bskyangs M: kyang X
13 tshangs X: tshar M
14 bsnyen X: snyen M; su kha X: pu ba M
16 spyi bor spungs te byung ba gcig rmis pa X: dpungs pa zhig rmis te M
17 gsungs X: gsung M; rjes X: dus M; dus lan gcig gi tshe X: om. M
18 bzhag X: phyag bzhag M; shar phyogs su X: gsan no M
20 cing X: zhing M; snod X: gnod M; gsan gsungs X: gsan no M
23 brkyang X: rkyangs M

yang dus lan gcig gi tshe/ ratna zhes pa'i grong khyer gcig tu pha rol tu phyin pa mnyan te/ rnam kun mngon rdzogs la [5a] babs pa'i skabs su mdun gyi sprin phung gi dbus na zab mo stong pa nyid kyi chos sgra sgrogs pa thos te/ de'i dus su ting nge 'dzin mi 'tsham pa dpag tu med pa rgyud la skyes gsungs so/

dza ya pu rir rgyal yum mang thos dus//
sprin phung dbus na mi pham chos ston dang//
rnal nang klog phreng zab mo'i sgra sgrog las//
ting 'dzin mchog brnyes gyur la phyag 'tshal lo// (8)

de nas paṇḍi ta chen po zhi 'byung dbyangs snyan zhes bya ba dang/ blo gros sbas pa dang/ 'byor ldan shes rab bkod pa zhes bya ba gsum la gzhung mnyan te/ <4b> de nas *gzhung 'bum phrag tsam blo la gnas shing/ skabs su mnal med par byas* nas de dag gi kha bton mang po mdzad skad/ [5b] de yang lus kyi bya ba re dang/ ngag gis gzhung rtsom pa/ yid kyi dri ba dgu dgu'i lan dran nus pas yongs su grags pa'i paṇḍi ta chen por gyur to/

zhi 'byung dbyangs snyan dang ni blo gros sbas//
'byor ldan shes rab bkod sogs mkhas mang drung//
gzhung mang lung nod til mar bkang ba'i nang//
'bum phrag kha bton mdzad la phyag 'tshal lo// (9)

de nas kha che khri brtan gyi grong khyer 'bum phrag bcu drug yod pa'i dbus na/ phyi pa dang nang pa'i paṇḍi ta chen po brgya phrag yod pa'i nang nas/ chos rje nyid mkhas pa'i mchog tu gyur to/

---

1 ratna X: ra rta M; pa'i X: bya ba'i M
2 babs X: bab M
3 phung gi X: spungs kyi M; sgrogs X: sgrog M
4 'tsham X: 'tshams M
4-5 gsungs so X: gsung ngo M
7 na X: bral M
8 sgrog X: sgrogs M
10 zhi X: zhing M
11 mnyan X: nyan M
13 gi X: om. M; *bton* X: *don* M; *mang po* X: mang po yang M
16 zhi X: zhing M
18 bkang ba'i X: bskangs pa'i M
20 che X: che'i M; khri X: grib M

bcu drug 'bum phrag grong khyer grags pa'i dbus//
phyi nang paṇ chen brgya yi mchog gyur cing//
cig char sgo gsum rig pa'i rnam [6a] 'phrul can//
ngo mtshar rten tshogs bzhengs la phyag 'tshal lo// (10)

de nas yang sum bha ku ṭar zhes bya ba'i gtsug lag khang gcig tu/ mu stegs pa dang rtsod pa byas pas/ nyin mo cung zhig ma thub ste de'i mtshan mo chos rje nyid kyis sgrol ma la gsol ba btab pas sgrol mas rtsod pa las rgyal bar lung bstan te/ de'i nang par nas rtsod pa las shin tu rgyal bar byung skad/ yang dus de'i tshe/ mtshon cha'i 'khor lo zhes bya ba'i mchod rten gcig yod pa la/ de la gdugs sus khel ba la bla mar 'dzin pa la/ de la gzhan gyis gdugs bkal yang ma khel ba la/ chos rje nyid kyis bkal bas kyang ma khel bar de'i dus su chos rjes sgrol ma la [6b] gsol ba btab pas rje btsun ma khro gnyer can gyis byin gyis brlabs pa la brten te gdugs de khel nas de'i dus su chos rje nyid kun gyi bla mar gyur to/

sum bha ku ṭar 'phags mas rmi lam du//
lung bstan pha rol sgra tshad rgol lan btab//
khro gnyer can gyis ngag mthu sbyin mdzad pa'i//
bya rog gdugs khebs gyur la phyag 'tshal lo// (11)

de nas lan gcig gi tshe kha che na ma ka tar byon nas nags spyil zhig tu bzhugs pa na byang chub chen pos zhal gzigs shing/ gsang sngags sgo drug pa'i gzungs kyi don thob cing ngo mtshar ba'i ltas du ma yang gzigs gsungs/

'phags gnas kha che'i ri bo dgu brgal nas// <5a>
rig 'byung ma ga tar gshegs nags [7a] spyil lam//
byang chub cher gzigs sna tshogs ltas shar cing//
sgo drug gzungs thob gyur la phyag 'tshal lo// (12)

2 yi X: yis M
5 bha X: pa M; ṭar X: dra M
6 rtsod X: brtsod M; mtshan X: nub M
10 la X: lags M; bkal X: bskal M
11 yang X: bas M; ba X: te gnas pa M; bkal X: bskal M
12 sgrol X: bsgrol M
13 brten X: rten M
15 du X: gnang [=nang?] M
17 de X: pa'i M
18 khebs X: 'ġebs M
19 lan X: dus lan M; na X: nas M; ga M: ka X; nas X: om. M
20 pa na X: pa'i du su M; chen M: chen chen X
21 gsungs X: gsung M

de nas dgung lo sum cu thams pa la mkhan po shan ta ga ra gupta dang/ las kyi slob dpon dā sha bha la dang/ gsang ston dānākara dang/ dad pa'i dge 'dun bco brgyad dang bcas pa'i dbus su bsnyen par rdzogs pa dge slong gi sdom pa rnam par dag pa thob par mdzad do/

gang 'khrungs lo ni sum cu mnyam pa la//
mkhan po shanta ka ra gu[p]ta//
dā sha ba la dā nā ka rar bcas//
bco brgyad dge 'dun bsnyen rdzogs phyag 'tshal lo// (13)

de nas yang wā ra na se zhes bya bar paṇḍi ta chen po lha'i bsod nams kyis/ rgyud zab mo bshad cing dbang bskur bas [7b] de'i dus su bcom ldan 'das 'khor lo bde mchog dang/ dpal dus kyi 'khor lo'i zhal gzigs shing/ sngar med pa'i mkhyen pa'i yon tan dpag tu med pa yang brnyes so/

drang srong bltams gnas wa ra na se'i tshal//
paṇ chen de ba pu ṇyas dbugs dbyungs te//
theg mchog bcud phyung 'khor lo gnyis zhal bstan//
sngar med mkhyen pa thob la phyag 'tshal lo// (14)

yang dus lan gcig gi tshe ma la ya'i tsan dan gyi nags la bzhugs pa'i dus na/ rje btsun 'phags pa 'jam dpal dang/ rta mgrin dang/ rje btsun sgrol ma gsum gyis rang rang gi rtsa sngags bzlos shing 'dug pa yang gsan skad/

de nas yang dus lan gcig gi tshe chos rje nyid kyis 'brog pa la bsod [8a] snyoms mdzad cing 'brog pas 'o ma phul bas 'o ma'i ṇang du gdugs dang padmo la sogs pa'i bkra shis rtags brgyad lam lam byung ste/ thams cad kyang ngo mtshar skyes par gyur skad/

2 dhanakāra X, corrected to dānākara
6 gusta X, corrected to gupta
7 bha X, corrected to ba

ma la ya nags tsan dan gsal yas su//
'jam dbyangs rta mgrin sgrol ma'i gsung sgrags thos//
sna tshogs bkra shis snang ba rgyas bkod pa'i//
bsod snyoms byin gyis brlabs la phyag 'tshal lo// (15)

de nas yang ma ga tar paṇḍi ta nyi ma sbas pa dang tsandra gu p[t]a zhes bya ba'i bla ma la/ byams pa'i chos gsan nas theg pa sna tshogs kyi don go ba yang byung zhing/ de'i tshe lha'i bu rnams kyis lha rdzas kyi me tog sna tshogs gtor ro/

dus gsum bde gshegs [8b] kyis bcags ma ga tar//
nyi zla rgya mtsho'i mtshan can bla ma la//
theg mchog sna tshogs gsung thos bar snang lhas//
lha rdzas me tog 'thor la phyag 'tshal lo// (16)

de nas shing tsan dan gyi [kha]b tu gshegs pa'i dus su/ bcom ldan 'das mi pham gtso bo la/ lha'i bu nor bu 'dzin pa dang/ dge dbyangs la sogs pa rnams kyis rnga yab dang dar gyis g.yob pa gzigs shing/ de'i rjes las rnam kun gyis skabs kyi chos bdun yang gsan no/

dza ya na gar chos rgyal khab gshegs tshe//
mi pham gtso la nor 'dzin dge dbyangs dang//
lha sras rnga yab dkar mdzes g.yob pa gzigs//
de rjes chos bdun gsan la phyag 'tshal lo// *(21)*

de nas bi kra ma shī la'i gtsug [9a] lag khang tu mi zad du ba'i tshul khrims dag rnam par gnon pa byangs pas/ chos rje nyid la dbang bskur bas bum chu dngos su bdud rtsir gyur cing bum pa gang ste nyi ma phyed tsam bar du thub cing mi zad pa tsam byung gsungs/ yang bi kra ma shī la'i dang/ na len

21 bhi kra mar shrī la'i, corrected to bi kra ma shī la'i
24 shrī ka ma la shī la'i, corrected to bi kra ma shī la'i

dra la sogs pa'i dge 'dun thams cad kyi gtso bor dbang bskur zhing/ dge 'dun thams cad la theg pa sna tshogs kyi chos bstan to/

mnyam med bi kra ma yi lha khang du//
stong phrag dge sbyong gtso bor dbang bskur nas//
sna tshogs legs bshad bdud rtsi'i char rgyun 'bab?//
ma lus yon gnas gyur la phyag 'tshal lo// (17)

de nas nā lendra'i gtsug lag khang du mu stegs kyi [9b] ston pa paṇḍi ta chen po gcig dang chos rje nyid rtsod pa mdzad pas/ mu stegs kyi paṇḍi ta de chos rje nyid kyis pham par byas nas mu stegs pa dang mu stegs pa'i yon bdag rgyal po dang bcas pa/ nang pa sangs pa'i bstan pa la bcug nas/ de'i rgyal po des chos rje nyid la nor mang po bsam gyis mi khyab pa phul te/ de rnams la yang yi dam gyi lha'i rten khyad par du 'phags pa gsum bzhengs so/

mkhas pa'i 'byung gnas na lendra yi gzhir//
phyogs bzhi'i mu stegs ston pa pham mdzad cing//
rgyal yon 'byor pas dregs ldan rten gsum bzhengs//
bstan bsrung dpa'i bo khyod la phyag 'tshal lo// (18)

de nas o dan ta pu ri zhes bya ba'i gtsug lag khang gcig [10a] tu/ dge 'dun stong phrag bcu gnyis yod pa'i dge 'dun gyi sde chen po gcig tu chos rje nyid gdan drangs nas/ de na bzhugs pa'i dge 'dun thams cad kyis bsus nas/ dge 'dun <6'a> stong phrag bcu gnyis kyis bskor ba la chos gsungs shing/ de'i tshe byang chub chen pos zhal 'dzum pa mdzad pa dang/ rje btsun ma sgrol ma la mchod rdzas phul bas dngos su bzhes pa'i ngo mtshar ba'i ltas gnyis gzigs so/

3 bhi ka ma X, corrected to bi kra ma
19 dge 'dun [2nd occurence] X: om. M
20 chos X: chos rjes chos M
22 bas X: ba M

dge gnas rgyal po o dan pu ri'i nang//
bcu gnyis stong phrag dge 'dun gyis bsus nas//
ma lus sde bzhi'i gtso bos zhabs pad btugs//
ngo mtshar ltas gnyis gzigs la phyag 'tshal lo// (19)

de nas yang chos rje nyid kha sar paṇi'i gtsug lag khang gi drung na u shi dge ba'i nags 'dab bya ba [10b] na bzhugs pa'i dus snga dro gcig sangs rgyas bcom ldan 'das shākya thub pa la 'khor nyan thos kyi dge 'dun gyis bskor zhing zhabs 'bring byed pa la klu'i rgyal po rnams sbrul mgo'i gdengs ka ngo rang byas nas bsod snyoms 'dren pa'ang gzigs gsungs/

ka na ka dang zla ba bkram pa'i gnas//
u shi dge ba'i nags 'dab bzhugs pa na//
sangs rgyas nyan thos zhabs 'bring gnyis bcas kyi//
klu dbang bsod snyoms mdzad gzigs phyag 'tshal lo// (20)

yang paṇ chen nyid gser 'od dge ba'i gtsug lag khang du bzhugs pa'i tshe/ rgya nag gi rgyal po zhig gis paṇ chen gdan 'dren pa'i bang chen btang nas gdan drangs pa'i tshe/ der gshegs par thugs kyis dgongs nas yod pa'i tshe mnal lam du dge slong dkar cing dul ba zhig na re/ da res der [11a] 'gro ba'i dus ma yin pas ma 'ongs pa'i dus su song zhig zer ba gcig byung ste/ thugs rje chen po yin par 'dug gsung ngo/

gser 'od rgyal mtshan dge ba'i gtsug lag tu//
ring 'ongs rgya nag pho nyas gsol btab tshe//
dkar mdzes dul ba'i dge sbyong dbyangs snyan gyis//
dus gzhan lung bstan byin la phyag 'tshal lo// (22)

---

1 dan X: tan M
2 stong phrag dge' 'dun X: dge 'dun stong phrag M
3 bos X: bo'i M
5 paṇi'i X: paṇṇi'i M
6 dus X: dus su M
8 sbrul M: sgrul X; ngo rang X: rong te M
9 'dren X: 'gren M; gsungs X: gsung ngo M
10 na X: ni M; bkram X: bkrams M
13 kyi? X: kyis M
14 gser 'od X: gser 'od rgyal mtshan M
16 par M: bar X; tshe X: om. M; mnal X: rnal M
17 cing X: zhing M; da res M: da re X; der X: om. M
22 sbyong X: slong M

yang wa ra nā se'i 'dam bu'i khrod zhes bya ba na/ rten byin rlabs can gcig yod pa de blta ba la byon te/ rten de lder por 'dug kyang chos rje nyid la dngos su chos gsungs te/ de'i dus su rnga brtsen gyi bus glu blangs/ rnga brdungs/ ri mor bris pa 'dra ba'i bud med gcig gis 'o ma'i bsod snyoms drangs te/ 'bru gsum gyis byin [11b] gyis brlabs pas 'o ma de ro sbrang rtsi lta bu'i bdud rtsir gyur te gsol lo/• <6'b>

'dam bu'i tshal dang wa ra na se'i khrod//
rnga rtsen bu yis glu blangs rnga brdungs shing//
bsod snyoms ri mo'i bud med kyis phul bzhes//
'o thug bdud rtsir gyur la phyag 'tshal lo// (23)

yang rdo rje gdan gyi ston zla ra ba'i mchod pa mdzad pa'i dus kyi mchod pa byas te/ pū dza mang po bshams shing spos mang po phul te spos kyi dud pa sprin ltar gtibs pa'i gseb nas shes rab dang snying rje zung 'jug gi chos khyad par can sngar ma thos pa mang po yang thos pa byung gsungs so/

ston zla rdo rje gdan gyi mchod pa'i dus//
spos rengs du ba 'phyur ba'i sprin spungs? 'khrigs//
glog 'gyu zung 'jug grub pa'i chos thos [12a] pas//
bsam gtan sems thob gyur la phyag 'tshal lo// (24)

yang skar ma rgyal la babs pa'i tshe wa ra na se'i nags khrod du paṇ chen nyid bzhugs pa'i dus su/ yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ngang pa'i gzugs can la ma he la 'khor nyan thos gnyis dang bcas pa zhal gzigs/ de'i dus su sangs rgyas des chos 'di gsungs pa yin/

---

1 nā X: na M; rlabs X: brlabs M
2 pa X: pas M; blta X: lta M; rten de X: rten de nyid M; lder M: ldar X
3 brtsen gyi X: rtsen gyis M
4 mor X: mo M
7 wa X: ba M
11 kyi X: su M
12 te X: shing M; pū dza X: pu tsa M; shing X: nas M
13 gtibs X: 'thibs M; gseb X: bseb M
14 byung X: yang byung M [yang marked as incorrect]; gsungs so X: gsung M
16 rengs X: reng M; spungs? X: phung M
17 glog X: klog M
19 babs X: bab M; wa X: ba M
20-21 ngang pa'i gzugs can la X: om. M
21 la X: la phyibs [=dbyibs?] M; gnyis X: om. M
22 pa yin X: te M

sgyu ma lta bur gzung don med//
rmi lam lta bur 'dzin don med//
tshogs gnyis dbyer med lam gyi mchog//
stong nyid snying rje'i snying po can//

zhes gsungs pa dang/ sems bskyed bsdus pa gcig kyang zhus nas de nyid kyis byang chub kyi spyod pa rlab po che ngo mtshar ba mdzad pa mthong nas/ de nyid kyis gsungs [12b] pa'i chos de dag dang/ de'i rnam thar ngo mtshar can de paṇ chen nyid kyi sku lus kyi rtsa gtar nas khrag gis rang gi lpags pa la yi ger bris nas phyogs thams cad du rgyas par mdzad gsungs/

nags khung ma he ngang pa'i gzugs can las//
drang srong chen po'i de nyid mdor bsdus bshad//
rang lus lpags la khrag gis yi ger bkod//
legs bshad rgyas mdzad khyod la phyag 'tshal lo// (25)

chos rje'i zhal nas/ nga sngon rab tu byung ba byas nas yi dam gyi sgrub pa mdzad pa'i dus su/ byams pa dang/ sgrol ma dang/ byang chub chen po gsum gyi zhal mthong nas de'i dus su dam bca' bzhi blangs te/ de yang dang po byang chub kyi sems kyis kun nas blangs te nyin zhag phrug [?] gcig la chos [13a] spyod bcu'i sgrub pa ma chag par byed pa dang/ spyod lam bzhi'i khongs yan chad nor zas ci byung yang bdag tu mi 'dzin pa dang/ gzhan gyis gnod pa skyel <6"a>
ba'i lan du phan thogs tshad 'dogs pa dang/ bde sdug ci byung yang thabs gzhan la mi ltos par pha rol tu phyin pa'i don sgom pa yin te/ de tshe ma chag par byas pa'i dod yin gsungs/

---

1 gzung X: bzung M
5 gsungs X: om. M; bsdus pa X: om. M; nas X: pas M
7 dang X: kyang M; thar X: mthar M
8 nyid kyis X: nyid kyi M; gtar X: ltar M
9 gsungs X: gsung M
11 po'i X: pos M
12 yi ger X: yi ge M
13 khyod X: khyed M
14 ba X: pa M; byas X: byas pa M; yi X: yid M; sgrub X: bsgrub M
15 mdzad X: byas M; gyi X: gyis M
16 bca' X: tshig M; po X: por M
17 phrug? X: khrugs M
18 sgrub X: bsgrub M
19 chad X: chad du M; zas X: rdzas M; skyel X: skyal M
21 la X: om. M; ltos X: bston M; sgom X: bsgom M; tshe X: tsho M
22 pa'i X: pa M; dod X: om. M; gsungs X: gsung ngo M

gang sngon khyim spangs rab tu byung ba na//
chos bzhi'i khyad par yi dam brtan po nod//
mchod sdong dbus su sgron me sbar ba'i rtser// [6a]
byams sgrol thub dbang gzigs la phyag 'tshal lo// (26)

yang dza ya na gar bzhugs pa'i dus su rgyal po'i mchod gnas mdzad nas bzhugs yod tsa na/ nub gcig gi mnal [13b] lam dù sgrol ma'i phyag g.yas brkyang pa'i mthil na/ gser dang/ dngul dang/ baiḍūrya'i yi ge ṭām 'dra ba gsum byin nas sgrol ma'i zhal nas/ rgyal po'i 'khor dang longs spyod thams cad bas kyang nga yi 'di dga' ba yin no/ go'am gsungs/ der rgyal po de la nga khyod kyi mchod gnas mi byed byas pas/ rgyal pos nor shin tu mang po phul nas rgyal pos na re/ nga'i mchod gnas mi mdzad kyang nga'i sa phyogs 'dir bzhugs par zhu zer nas zhu ba phul te sa phyogs de nyid du yun ring du bzhugs pa las/ dus nam zhig gi tshe ma ga ta la sogs par gar log gis dmag drangs nas yul thams cad brlag par byas pa'i dus su/ rmi lam du sgrol ma'i zhal nas/ rigs kyi [14a] bu khyod shar phyogs su song zhig zer ba gcig byung ste/ der 'jigs pa che zhing lam yang ma shes par yod tsa na/ nyin mo skyes bu dkar po gcig gis lam sna drangs/ mtshan mo bud med dmar mo gcig gis lam sna drangs/ ma hā kā las dge bsnyen nag po'i cha byad du byas nas mar me btegs/ skar ma pa wa sangs dang dga' bde la sogs pas me tog gtor zhing lam gyi mtshon pa byas te tshegs med par gtol gsungs so/

dbus 'gyur 'chang sogs pha rol dmag tshogs kyis//
brlag byas de tshe lha mos rmi lam du//
dngos rgyud shar phyogs dang ni byang phyogs lam//
skyed mos tshal ltar bstan la phyag 'tshal lo// (27)

---

1 na X: nas M
2 yi dam M: yid ma X
4 sgrol X: bsgrol M
5 nas X: kyin M
6 tsa X: tsam M; mnal X: rnal X; ma'i X: mas M; g.yas X: om. M; brkyang X: rkyangs M
7 baiḍūrya X: baidurya M; ṭām X: taṃ M
8 'khor X: nor M
8-9 nġa yi X: nga'i M
9 go'am X: go yam M; la nga M: lang? X
10 po X: ba M; pos X: po M
13 brlag X: klag M
15 der X: de M
16 ma X: mi M; tsa X: tsam M
17 bsnyen X: snyen M
18 me X: me yang? M; pa wa X: spa ba M; dang X: la sogs pa M; bde X: bdes M
18-19 la sogs pa X: om. M
19 gyi X: gyis M; gtol X: rtol M; gsungs so X: gsung M
20 'gyur X: gyur M
22 brlag X: klag M
24 skyed mo tshal X: bskyed mo 'tshal M

shar phyogs lam [14b] bskyod 'jigs bcas mtshan mo'i dus//
skar ma spa ba sangs dang dga' bde che//
lam mtshon ma hā kā las sgron me btegs//
me togs char chen babs la phyag 'tshal lo// (28)

<6"b>

yang shar phyogs dza ga dha la de nyid du bzhugs pa'i tshe/ bsod snyoms bag dka' ba byung ba'i dus su/ rigs 'dzin gyi lha mo tog can dang/ nye ba'i tog can dang/ gser phreng can dang/ shing lo'i gos can ma dang bzhis chos rje'i spyi bor bsod snyoms bzhag pa gcig rmi ba las/ de nas bsod snyoms de shin tu sla ba byung gsungs/

yang paṇ chen nyid kha che na bsod snyoms byed tsa na/ grogs po gcig na re shin tu grang bas 'o rgyal/ ngas 'tsho ba 'bul zer nas de ltar bya snyam pa [15a] na rmi lam du/ sgrol ma'i zhal nas/ khyod sangs rgyas kyi bstan pa mi 'dzin nam gsungs/

'gro skyob dza ga dha la'i gtsug lag tu//
tog can nye ba'i tog can gser phreng can//
lo ma'i gos can rigs 'dzin lha mo bzhis//
snga dus gdugs tshod drangs la phyag 'tshal lo// (29)

yang dus lan gcig gi tshe chos rje nyid ting nge 'dzin la mnyam par bzhag nas bzhugs pa'i dus su nam tho rangs kyi cha la slebs tsa na/ rnga brdung ba lta bu'i sgra gcig la brten nas lha'i yul dga' ldan gyi gnas rnams gzigs shing/ de'i dus su bcom ldan byams pa las/ dad pa dang/ snying rje dang/ brtson 'grus dang/ shes rab dang bzhi'i chos khyad par can thos/ [15b] bcom ldan 'das kyai rdo rje dang/ 'khor lo bde mchog dang/ dpal dus kyi 'khor lo dang gsum gyi zhal mngon sum du gzigs pa la sogs pa'i dag pa'i snang ba bsam gyis mi khyab pa byung gsungs so/

1 bcas X: byed M
3 btegs X: teg M
4 babs X: phab M
6 mo rtog M; me tog X
7 ma X: om. M
8 ba X: pa M
9 sla ba X: bla bar M; gsungs X: gsung M
10 che na M: chen X; byed tsa X: mdzad pa M
13 gsungs X: gsung M
17 drangs X: grangs M
18 gi X: gis M
19 cha la M: chal X; slebs X: sleb M; brdung ba X: brdungs pa M
20 brten X: rten M
21 ldan X: ldan 'das M; las X: la M
22 rab dang X: rab M
25 gsungs so X: gsung ngo M

mnyam bzhag dus zhig tho rangs rnga brdung tshe//
lha yul rnga las rgyal sras chos bzhi thos//
dgyes mdzad 'khor lo sdom dang dus byung ba'i//
lha tshogs rnam mang sgrub pa phyag 'tshal lo// (30)

yang paṇ chen nyid rdo rje gdan na bzhugs shing sku khams bag tsam ma bde ba gcig byung ba'i tshe/ cung zhig gzims nas bzhugs pa dang/ 'phags pa don yod zhags pa lha lnga gtso bo ston zla'i mdog ltar dkar ba zhal gcig phyag brgyad pa rin po che'i rgyan du mas [16a] spras pa dang/ rje btsun sgrol ma khro gnyer can/ khro bo'i rgyal po rta mgrin/ gzhon nu nor bzang rnams kyis bskor ba yang gzims pa'i rnam pa can du zhal gzigs shing/ de nas chos rje nyid yar bzhengs nges pa dang/ don yod zhags pa lha lnga po de yang bzhengs pa'i rnam par gyur cing/ <7a> de'i tshe sku khams mi bde ba'ang legs par phan nas lha de rnams kyi sgrub thabs yang mdzad pas kha che'i lugs kyi don zhags su grags pa yin no/

yang chos rje nyid ma ga dha na bzhugs dus su rdo rje gdan la rgyal bu bha mi de ba'i dmag yod zer nas ltar byon te/ rdo rje gdan las rgyang grags gcig tsam na bsod snyoms mdzad nas tshur log [16b] nas byon pa'i dus su/ chos rje'i mdun na ma hā bho dhi byon 'dug cing/ lhung bzed bzhag la phyag bya snyam pa dang byang chub chen por de nyid phyi 'gros mdzad nas je ring je ring song/ de bzhin du phyi bzhin du 'brangs nas phyin pas rdo rje gdan du byang chub chen po'i spyan sngar slebs 'dug ste/ phyir byon pa de kho na bzhin du nang na'ang 'dug ste/ 'on kyang sngon gyi byang chub chen po'i tshad ni ji ltar yin mi shes gsungs so/ dus de'i tshe ri bya rkang can bya ba na grub pa thob pa'i gang zag khyad par can mang po yod cing/ singga gling na dgra bcom pa mang po yod pa la/ ma ga ta'i rgyal po gcig gis zhabs tog yang byed pa la/ grub thob de rnams dang dgra bcom pa de dag [17a] thams cad gsung mthun par rgyal po khyod nged la de tsam du thag ring ring du bsnyen bkur byed pa bas/ khyod la dad 'dun yod na khyed rang gi yul ma ga dha na da ltar paṇḍi ta chen

1 brdung X: brdungs M
3 dgyes X: dges M
4 rnam mang X: rnams mangs M
5 ma X: mi M
6 gcig X: om. M; dang/ X: dang/ rje btsun ma sgrol ma khro gnyer can M
7 ston zla'i X: ston kha zla ba'i M
8 btsun X: btsun ma M
9 bzang X: bzangs M
10 chos M: cho X; yar X: yang M
11 nges X: om. M; pa'i rnam X: om. M
12 khams X: om. M; ba'ang X: ba yang M
12-13 lha de rnams X: de dag M
13 sgrub X: bsgrub M; yang X: kyang M
15 dha X: ta M; bzhugs X: bzhugs pa'i M; bu X: po M
17 na X: du M
18 bho X: bo M; bzed X: gzed M
19 por X: po M; nyid phyi X: phyir M
20 du 'brangs na phyin X: 'grangs te byon M
21 slebs X: sleb M; ste X: te M; bzhin X: ji lta ba bzhin M
22 tshad X: mtshan nyid M
23 shes X: shes so M; gsungs so X: gsung ngo M
24 singga X: sing ga M
25 yang X: yang yang M; la X: las M
26 pa de M: bde X
27 po X: po de la M; khyod X: khyed M; ring ring du X: rings nas M; bkur X: bskur M; bas X: las M
28 khyod X: khyed M; 'dun X: mdun M; dha X: ta M; ltar X: lta M

po shākya shrī zhes bya ba ma byon pa'i sangs rgyas rab gsal gyi sprul pa gcig 'dug gis de la bsnyen bkur gyis shig ces lung bstan cing/ de bzhin du o rgyan gyi mkha' 'gro ma rnams kyis kyang lung bstan to/

yang chos kyi rje paṇḍi ta shākya shrī bhadra nyid kyi tshe'i mar gyur pa'i mched zla kha che'i paṇḍi ta chen po buddha tsandra (mchan: sangs rgyas zla ba) zhes bya bas 'dzam bu'i gling gi gling phran sing ga la ti pa zhes bya bar sngon srin mo gnas pa'i gling phran zhig jo bo spyan ras gzigs kyi sprul pa rta'i rgyal po ba la [17b] ha (mchan: stobs kyi rta) sprin gyi shugs can zhes bya ba'i phrin las kyis btul nas da lta nang pa sangs rgyas pa'i bstan pa dar ba'i gnas su gyur yod pa der ratna (rin po che) tsun dha (gtsug phud) ma ṇi (nor bu) spa ra ṇa ('pho ba) zhes bya ba'i pho brang na dgra bcom pa dngos su bzhugs so/ zhes bya ba thos nas kha che khri brtan gyi grong khyer pra ba pu rar (rab mchog grong khyer) zhes bya ba'i gtsug lag khang nas dpal rdo rje gdan du brgyud de ma hā bo dhi la mchod pa phul nas dka' ba du ma • spyad de sing ga <7b> gling gi dgra bcom pa'i zhal yang bltas/ dgra bcom pa yin nam ma yin gtan la 'bebs pa'i brtags dpyad mang po byar yod pa yang legs par byas nas yid ches te/ de nyid du dbyar zla ba gsum du bzhugs [18a] so/ dgag dbye thon nas ljongs rgyu ba'i tshe dgra bcom pa de nyid kyis de bzhin gshegs pa'i ring bsrel bzhugs pa'i ba so'i za ma tog phra dang rgyan sna tshogs kyis spras pa gcig dang/ me tog padma dkar po lnga kha che paṇḍi ta la btad/ ring bsrel gyi za ma tog 'di dang ze'u 'bru yod pa'i me tog 'di thog ma kho nar dge slong shākya shrī bhadra la phul/ me tog lhag ma bzhi po 'di khyod kyi lhung bzed du khyer la khyed rang gi mched zla [ka] ṣmi ra (kha che ba) p[e]ṇḍ[a] pa (bsod snyoms pa) de'i phyag tu re zhig gtod/ de ma 'ongs pa'i sangs rgyas bdun pa yin pas de la bsod snyoms sam yon cung zad gcig phul na'ang 'bras bu dpag tu med par 'gyur ro/ sing ga gling gi dge [18b] slong bi ta ra ga sa man ta ka ra gupta ('dod chags dang bral ba kun nas 'byung gnas sbas pa) zhes bya bas bskur/ kṣema (sku khams bde'am) ku sha la smros shig/ de nas me tog gcig do bha ṣi mai tri shrī (byang phyogs gangs can gyi skad gnyis pa byams pa dpal) bya ba gcig 'byung bar

---

2 gis X: gi M; bkur X: bskur M; o X: au M
3 gyi X: gyus M
4 chos kyi X: chos M; paṇḍi ta X: paṇ chen M; kyi X: kyis M; tshe'i X: tshes M
5 mched zla kha che'i X: om. M
6 bu'i X: bu M; ti X: di M
8 ba M: bha X; gloss (mchan) om. in M
10 gyur X: om. M; glosses om. in M; tsu na dha X: tsundha M
11 spa X: pha M
12 brtan X: rtan M
13 rar X: ra M; gloss om. in M; dpal X: dpal ldan M
14 brgyud X: rgyud M; bho X: bo M
15 ma yin X: man gyis M
16 'bebs M: 'bobs X; dpyad X: spyad M; pa X: pa'i M; byas M: spyad X
17 ljongs X: 'byongs M
18 de nyid X: nyid M; ring X: b.ring M
19 rgyan X: brgyan M
20 padma X: pad ma M; dkar X: dmar M; che X: che'i M; la X: de la M; btad X: btad nas M; bsrel X: srel M
21 ma X: mar M; kho nar X: om. M; dittography in M: shākya shākya
22 'di khyod X: de khyed M; bzed X: gzed M; khyed X: om. M
23 ska smi M: smi X; paṇḍi M: paṇḍi ḍi X: better peṇḍa
24 tu X: du M; shig X: zhig M; gtod X: bstod M
26 singga X: sing ga M; ga X: ka M; man ta X: manta M; gupta M: gu pa ta X; gloss om. in M
27 bskur X: om. M; gloss om. in M
28 ku M: sku X; do X: dwe M
29 gloss om. in M

'gyur bas des p[e]ṇḍ[a] pa'i slob mar gyur te/ de la paṇḍita chen pos byin la sa twa[r]tha ka ra (sems can gyi don gyis shig) zhes smros shig/ de nas me tog gcig bod yul dbus kyi 'bri khung zhes bya bar dhya[na] yi b[h]ikṣu ratna shrī (bsgom pa'i dge slong rin chen dpal) zhes bya bas paṇḍi ta la nor dang na bza' mang po 'bul du 'ong ste der sgron yang ma gshegs par/ skyes yan chos kyi tshigs su bcad pa dang/ me tog padma gcig bskur [19a] cig/ de ni thub pa chen po 'das nas lo bzhi brgya na 'byung ba'i 'phags pa klu sgrub/ bstan pa snyigs shing yangs snyigs su gyur pa na/ 'gro ba ma rung pa gzhan gyis gdul bar mi nus pa rnams 'dul ba'i don du byon pa yin pas/ de'i chos ston pa por khyed mi dgos par shes par gyis shig gsungs so/

de nas bod yul dbus kyi ratna ku ṭa (rin chen brtsegs pa) zhes bya ba'i gtsug lag khang nas dhya yi paṇḍi ta zhig gis 'khor dang bcas pa la bsnyen bkur rnam pa du ma byas nas spyan 'dren tu 'ong bas de yang ma 'ongs pa'i sangs rgyas skal ldan shing rta bya ba yin/ de la me tog gcig phul la dbyar gnas pas theg pa che chung gi chos [19b] mang du ston cig/ p[e]ṇḍa pa rang gi lo grangs dang mnyam pa'i phyir mi ldog pa thob par byed par 'gyur ro/ • <8a>

de nas paṇḍi ta chen po dang/ de'i slob ma nor bzang zhes bya bas/ de bzhin gshegs pa shākya thub pas 'gro ba ma bsgral ba'i lhag ma rnams sgrol ba'i don du sangs rgyas mi pham pa'i sku tshad bzhengs su gsol nas de'i sku gsung thugs byin gyis brlab pa zhag bcu gsum du byed par 'gyur cing lha'i ris bcu gsum gyis kyang mchod pa rim pa bcu gsum byed par 'gyur bas/ de'i dang po me tog gcig dbu la zhog cig/ ces bsngags so/ me tog lnga po de'ang zas kyi bya ba nam byed pa'i tshe rin srel gyi za ma tog 'dir chug la mchod pa dang ma bral [20a] bar gyis shig/ me tog de rnams rang rang gi mchod pa ji srid ma tshar ba'i bar la de srid du rnyings pa dang gtor pa la sogs par mi 'gyur bar byin gyis brlabs yod do zhes gsungs so/

de nas kha che ba'i paṇḍi tas lhung bzed du me tog dang za ma tog bcug nas sing ga gling nas slar 'dzam bu'i gling du 'ongs te/ yang dbus 'gyur 'chang gi ma hā bo dhi la gtang rag gi phyag 'tshal du byon pa'i tshe/ ma hā bo dhi'i

---

1 des X: de M; paṇḍi ba'i M: paṇḍi ta pa'i X; gyur X: 'gyur M; la X: las M
1-2 sa twa M: pa traṃ X: gloss om. in M
3 'bri X: 'bring M; yi X: bi yi M: better ni?; bikṣu MX
4 gloss om. in M; paṇḍi ta X: paṇḍid bas paṇḍi ta M; na X: naṃ M
5 'ong sto X: 'ongs te M; sgron X: bsgron M; par M: bar X; yan? X: la M
6 padma X: pad ma M; de nis X: de ni M
8 snyigs su X: snying du M; rung X: rungs M; gdul X: gtan nas 'dul M
10 gsungs so X: gsung ngo M
11 ṭa X: da M
12 bkur X: bskur M
13 'ong bas X: 'ongs pas M; de yang X: de'ang M; 'ong ba'i X: 'ongs pa'i M
14 skal X: bskal M; pas X: pa la M
15 peṇḍa pa: paṇḍi ba M: paṇḍi ta X
17 bzang X: bzangs M
20 brlab X: brlabs M; cing X: zhing M; ris X: rigs M
22 bsngags X: sngags M; de'ang X: de yang M
23 byed X: phyed M; srel X: bsrel M; pa dang M: pa X
25 ba'i X: gyi M; rnyings X: sṇyings M; pa X: ba M; par X: pa M
26 gsungs so X: so M
27 che ba'i X: che'i M; bzed du X: zed tu M; dang za ma tog X: om. M
28 'gyur X: gyur M
29 gtang X: btang M; 'tshal X: 'bul M; bo M: bho X

pho brang gi them skas la 'dzeg pa dang chos rje paṇḍi ta chen po shākya shrī bhadra de nyid ma hā bo dhi la phyag mdzad nas phyir byon te rdo them gyi skas la babs pa dang lhan cig 'dzoms par gyur nas/ them skas de nyid kyi steng du sngar gyi gsung glengs rnams [20b] rgyas par mdzad nas phan tshun gnyis gshegs bzhud mdzad do/ zhes gsungs so/

yang ma ga dha na yod pa'i dus su yi dam gyi bzlas bsgom mang du byas la mchog gi dngos grub thob pa cig bya snyam pa na/ de'i mtshan mo rmi lam du mi thob zer ba zhig rmis/ de cis lan gsol ba drag tu btab pas/ ring zhig na de ltar gyi spyod pa'i tshul 'di dor nas bsgrub na 'byung/ zhes pa gcig byung gsung/ de la zhus pa da lta bla ma'i tshul mdzad pa 'di las lhag pa byar yod dam zhus pas/ ngas 'di kun gzhan dang bstun pa'i tsab tsub re zhig tsam yin/ gzhan sngags kyi spyod pa khyad par can mang du gsungs so/

bya rkang drang srong o rgyan zhing skyong dang//
singga gling [21a] nas dgra bcom lung bstan ltar//
ma byon sangs rgyas gsum par 'tshang rgya zhing//
'di 'og dga' ldan gshegs la phyag 'tshal lo// *(34)*

de nas yang chos rje nyid <8b> byi ba'i lo khra'i zla ba la babs pa'i dus su/ dzo ga na bhi ha ra na ljon shing gi sdong po gcig gi drung du bzhugs nas yod pa'i tshe/ gser thub dang/ gtsug tor can/ rgyal po chen po rnam thos kyi bu dang gsum byung nas 'di skad du/ rigs kyi bu khyod byang phyogs su song shig/ 'gro ba mang po la phan thogs par 'ong gis/ zhes lan mang du bskul ba yin pa la/ der chos rje'i thugs dgongs la'ang da yang gsung bcag pas ni mi 'ong bas/ bod du 'gro dgos snyam nas [21b] 'byon pa thugs kyis dgongs yod tsa na/ rgya gar na rgyal po 'byor pa bsam gyis mi khyab pa dang ldan pa glang po che bzhi brgya tsam yod pa gcig gis chos rje spyan 'dren du byung bas/ de nas yang sems can la phan par yongs pa yod pa las/ tshur bros pa mi thon snyam nas g.yogs gcig gnyis las ma khrid do/

---

1 skas X: bkas M; 'dzeg X: 'dzegs M
2 bo M: bho X; them gyi X: thems kyi M
4 glengs X: gleng M; gnyis X: gnyis ka M
6 dha X: ta M; yi X: yid M; gyi X: om. M
9 bsgrub X: sgrub M
10 zhus pa X: zhus pas/ M; mdzad X: 'dzin M
11 ngas X: om. M; bstun X: mthun M; tsab X: btsub M; zhig X: shig M; tsam X: om. M; yin X: yin gsungs nas M
12 so X: om. M
13 o X: dbu M
14 singga X: sing ga M; ltar X: gyis M
17 rje X: rje pa de M; ba'i X: ba M; babs X: bab M
18 drung du X: drung na M
19 can X: can dang M
20 shig X: zhig M
21 par X: pa M; la/ X: las/ M
22 yang X: yongs M; 'ong bas X: yong pas na M
23 pa X: par M; tsa X: tsam M; rgya M: rgyal X
24 'byor pa X: 'byor ba M; khyab pa M: khyab pa ba M
25 che X: che'ang M; bas X: pas M
26 yongs pa X: om. M
27 g.yogs X: g.yog M; khrid X: brid M

shing ljon byi ba khra zla'i tshe bdun la//
nyid spyan drangs don lo tsās lam zhugs tshe//
gtsug tor gser mdog can dang rnam thos bus//
yang yang byang phyogs bskul la phyag 'tshal lo// (31)

yang 'di ltar shing pho byi ba'i lo khra zla'i tshes bdun la dza ga dha la [nas] tshong 'dus la dru bar byon te/ srod 'thun gyi dge sbyong la thon la khad pa dang/ dza ga dha la'i [22a] ghan dho la'i steng na lha gsum babs te gcig mi yul gyi chos pa rnams la phan 'dogs pa'i lha'i bu gtsug tor can bya ba yin zer te/ gtsug ras nor bu rin chen bkrol nas 'bul zer ba la/ chos rje bsod snyoms pa yin pas nor bu mi 'dod gsungs/ gcig rgyal chen bzhi'i rigs la phan 'dogs pa'i lha'i bu gser mdog can bya ba yin zer nas gser las byas pa'i me tog gsum 'bul du 'byung bas dkon mchog gsum la re re phul/ gcig na re rnam thos kyi bu bya ba lha mi'i yul thams cad na chos su byed byed kun la phan 'dogs pa yin zer nas lhung gzed 'bras chan gyis bkang ba gcig phul lo/ byang [22b] phyogs kha ba can yid dga' chos 'dzin bya ba'i yul zhig yod de/ der rgyal ba byams pa'i sku tshad bzhengs pa'i grogs dan la 'byon par zhu zer skad/ byams pa'i sku ci 'dra ba zhig yod dris pas 'jim pa'i lder po gcig bstan nas 'di 'dra ba zhig yin te zhabs mgo gnyis/ phyag mgo gnyis las ma tshar zer ro/ <9a> sku de las 'od zer bzang po byung nas yul khams mi 'dra ba mang por song zhing 'di la brten nas las 'brel bzhag tshad myur du sangs rgyas par 'gyur zhing/ rje btsun byams pa'i bstan pa la 'khor ba las thar pa yin skad/ 'o na nga yang rje btsun byams pa la gsol ba 'debs pa yin pas 'gro dgos snyam pa dang nyams snang de sad par gyur to/ [23a]

de nas phyis dus tshod brtsis pas khro phu lo tsā bas paṇ chen gdan 'dren pa la de'i nyin mo nas yul nas chas bstegs pa dang dus mtshungs par 'dug gsungs so/ de nas zhag kha shas tshong 'dus la dru bar bzhugs kyang spyan 'dren par su yang ma byung ste/ 'khor rnams cung zad skyo bar gyur nas dza ga dha la nyid du phyir log byas pa la/ chos rje'i mtshan ltas su da rung bzhugs shig/

---

1 khra X: phra M
2 spyan drangs X: can drangs M; tsās X tstshas M
5 byi ba'i M: byi X; khra zla'i X: rta'i zla ba'i M; bdun X: om. M
6 'dus X: dus M; 'thun X: thun M; sbyong la X: sbyor M
8 pa'i X: pa/ M
9 rin chen X: rin po che M; bkrol X: dkrol M; rje X: rjes nga M
10 gsungs X: gsung M
11 pa'i X: pa M; bya ba X: om. M
12 'byung bas X: byung pas M; dkon X: dkog M
13 lha mi'i X: lha'i M
14 bzed X: gzed de M
15 yi dga' X: yid btags M
16 ci X: ji M
17 zhig X: cig M
18 zhabs mgo M: zhabs 'go M; gnyis/ X: dang M
19 bzang X: mang M [better as in M?]; brten X: rten M
20 sangs rgyas par X: 'tshang rgya bar M; zhing X: om. M
21 thar pa X: thar ba M
22 snyam X: bsnyam M
24 brtsis X: rtsis M; tsa X: tstsha M
25 de'i X: de'i snga de'i M; nas X: om. M; bstegs X: nas teg M; 'dug M: gdug X
26 so X: om. M; shas X: cig M; 'dus X: dus M
27 ste X: nas M; nas X: te M
28 log X: log par X; la X: las M; rung X: dung M

da ste zhag gsum na bod kyi gdan 'dren pa 'ong ngo zhes bya ba byung nas de nyid du bzhugs so/ de'i tshe khro phu lo tsā bas chos rje nyid spyan 'dren pa'i phyir nor mang po dang bcas te lho gro mo'i lam nas dka' ba du ma dang bcas te rgya gar shar phyogs dang bhe dur tshong 'dus [23b] zhes bya ba gcig tu sleb nas/ pho nya ba bzhis chos rje'i drung du brdzangs te chos rje'i drung du gser gyis bris pa'i sher snying bod yig gcig sngon 'gror btang nas gser srang lnga'i maṇḍal dang/ mi nyag gha nas 'ongs pa'i na bza' dar chen bzang pa phrug gcig/ hu bzab shin tu bzang ba'i bla bre gcig rnams yig rten la bskur nas bod du 'byon par zhu ba'i gsol 'debs kyi tshigs su bcad pa 'di dag rgya yig gis saṃ skri ta'i skad du bris te bskur ro/ bod skad du bsgyur ba ni/

sangs rgyas don yod grub pa la phyag 'tshal lo/

shākya'i bstan la shākya'i sras bltams shākya'i mtshan//
lnga rig gtsug nor dri med btul zhugs brtan po 'dzin//
thugs rje'i bdag nyid ngo mtshar [24a] chos bzhis khyad 'phags gang//
paṇ chen dam pas bdag sogs rjes 'dzin skyong gyur cig//

ring zhig dus nas khyed kyi mtshan tsam thos pas kyang//
rab dang dga' skyes spu ldangs mchi ma 'khrugs 'gyur ba//
rigs ldan bu zhig gangs can khrod na nyin mtshan du// <9b>
thal sbyor spyis btud gdung bas gsol 'debs mkhyen par mdzod//

ma gha dha sogs rigs 'byung gnas ni sdig to yi//
dmag tshogs kyis bcom o rgyan kha che bal yul yang//
log spyod kyis gang deng sang bstan srog legs gnas ni//
bod yul 'dir zad skyes chen byang phyogs zhabs bskyod zhu//

---

1 bod kyi X: om. M
2 tsā X: tstsha M
3 dka' M: dga' X
4 te M: pas X; dang X: om. M; bhe X: bai M; 'dus X: dus M
5 sleb M: slebs X; bzhis X: bzhi M; brdzangs X: rdzangs M
6 gyis bris M: gyi byis X; phrug X: phrugs M
7 gha X: 'ga' M; na bza' X: nam za M
8 gcig X: gcig dang M; ba'i X: pa'i M; bre X: re M; rnams yig X: om. M
10 skri M: tri X; ni/ X: ni/ 'di ltar ces bya ste/ M
11 sangs X: 'di ltar ces bya ste/ sangs M
13 lnga rig M: mnga' ris X; nor X: tor M; btul X: brtul M
16 khyed X: khyod M; kyi X: kyis M
17 ldangs X: ldang M: 'gyur ba X: gyur pa M
19 sbyor X: snyar M; spyis X: spyi M; gdung X: gdungs
20 dha X: ta M; to yi X: lto yis M
21 kyis M: kyi X; o X: u M
22 gang X: khengs M; deng X: ding M
23 yul X: om. M; zad X: zad kyis M; bskyod X: skyod M

sems dpa' gzhan btang khyed la yid byed gcig pu yis//
cir yang ma chags [24b] dka' ba du ma khyad gsad cing//
'dod pa'i yul spangs shul ring bgrod dka'i lam zhugs te//
ngal brgyas mchis so re ba ma lus mchis par mdzod//

rgyal sras khyod la don 'gyur gdul bya rjes 'dzin las//
gzhan lta mchis grangs nus yod bzhin yang byams pa'i phas//
gsod sar bu 'khrid ci dgar yal 'dor 'drar gyur na//
kye ma khyed thabs thugs rjes gang lags bdag la gsungs//

zhes bya ba'o/ pho nya ba bzhi pos yi ge 'phrin rten dang bcas pa khyer nas la bru ba zhes pa'i tshong 'dus su slebs pa dang/ chos rje nyid 'khor paṇḍi ta'i tshogs dang bcas pas tshong 'dus der zhag 'ga' zhig bzhugs pa las ci yang med par gyur nas/ dza ga dha la bhi ha rar [25a] ldog par brtsams te khur chas byed pa dang 'dzoms par gyur te/ der pho nya ba rnams kyis yi ge phrin rten dang bcas pa chos rje la phul ba dang paṇ chung dgu yod pa la chos rje nyid kyis bka' rtsal pa/ sngar nga dza ga dha la nas 'dir 'ongs pa'i tshe byang phyogs nas spyan 'dren do gal can yod pas 'gro dgos so/ ces smras// 'dir 'ongs pas ci yang mi 'dug ste/ phar ldog par chas pa na yang da dung sdod cig pho nya ba slebs la khad do zhes ma smras sam/ de 'di ltar gyur pa la gros ji lta bu zhig bya bar rigs/ ces gsungs so/

paṇ chung dgu po la sogs pa thams cad ya mtshan du gyur te 'di lta bu ni bsod nams kyi skal pa dang [25b] ldan pa'i ya mtshan can re re tsam gyi spyod yul ma lags pa gzhan dag gis bsgrub tu rung ba'i rigs su mi gda' bas gnas skabs 'di 'dra ba bdag cag gis ga la shes/ chos rje nyid kyis mkhyen par zad do/ ces zer ro skad/

de nas chos rjes rje btsun ma sgrol ma'i rten maṇḍala dang bcas pa bshams nas kho bo'i gros thams cad bha [d]ri la zhu ba yin pas rmi ltas brtag go/ ces <10a> gsungs nas zhag lngar sku mtshams dam par mdzad do/ zhag lnga nas chos rje'i

---

1 pu X: bu M
2 gsad X: sad M
3 ring X: rings M; bgrod X: bsgrod M
5 khyod X: khyed M; don X: don ni mi yongs pa M [marked as erroneous]
6 grangs X: grang M; bzhin X: bzhan M; phas M: phal X
7 gsod sar X: gsad par M; 'khrid X: khrid M; 'drar X: 'dra M
9 bya ba'o X: bya'o M; 'phrin X: phrin M; la X: lwa M
10 bru X: dru M; zhes X: zhes bya ba'i M; 'dus X: dus M; slebs X: sleb M; 'khor X: 'khor bcas M
11 pas X: pa M; 'dus M: dus X
12 ga X: gha M; ldog X: log M
13 kyis M: kyi X
14 pa la X: pa las M
15 rtsal X: bstsal M; tshe X: tshe yang M
16 so X: om. M; ces X: zhes M
17 ste X: te M; dung X: rung M
18 ba X: bas M; slebs X: sleb M; khad X: kha yod M
21 pa X: ba M; dang ldan pa'i ya mtshan X: om. M; gyi X: gyis M
22 pa X: par M; tu X: du M; rung X: mi rung M; gda' X: brda M
23 ga X: gang M; kyis X: om. M; zad do [or: mdzad do?] X: mdzod M
24 ro X: om. M
25 sgrol X: bsgrol M
26 na X: nas M; gros X: bros M; tri X: ṭi M; brtag X: btag M; ces X: zhes M
27 lngar X: lnga M; mtshams X: 'tshams M; par X: pa M

sku mtshams grol nas ltas bzang po byung bas da 'gro dgos te/ lam 'jigs pa che bas rgyal po sa rba ka ra'i rgyal phran gcig lam mkhan yod pas bsu ba la shog ces sbran dgos/ bod [26a] kyi mi rnams la yang brnyas pa ma byed par bsnyen bkur gyis shig/ ces gsungs so/

de'i tshe de ma thag tu dza ga dha la pa chen po mang pos dge 'dun stong phrag gsum dang bcas pa chos rje bod du mi gshegs pa'i bshol 'debs la gdan drangs shing/ yang rgya gar na don gal che ba la rten gdan 'dren pa lugs yin pas slob dpon klu sgrub kyis rab gnas mdzad pa'i thugs rje chen po gcig ngo chen la khrir spyan drangs te bsnyen bkur chen po mdzad de zhu ba phul/ gnas brtan rā hu la bhadra bya ba chos rje'i slob ma gcig na re/ p[e]ṇḍa pa kasmi ra 'di jo mo sgrol ma la yi dam du mdzad pa yin/ khar sang dza ga dha la nas la dru bar gshegs pa yang [26b] bhadris mtshan ltas bstan pa yin gsungs nas bzhud/ thugs rje chen po'i drung du sgrol ma'i sku gcig kyang dgos zer nas tsandra go mi'i tā ra bya ba gcig bzhugs so/ kha che paṇ chung gis lha rnams kyi gnyer byed pa gcig la sug 'byin te/ thugs rje chen po 'dren pa'i shing rta de gzer chags par byas/ sgrol ma'i zhal phyir bsgyur nas bzhag go/ de la chos rjes kyang ldang ba dang phyag 'tshal ba la bzhud pa'i lugs yin la/ la dru bar 'bul bar byung ba'i kar sha pa ṇi dpag tu med pa thams cad dge 'dun la phul nas ldog kyang/ lha dang dge 'dun gyi ngo chen mdzad pa la phyir mi ldog pa'i thabs med pas re zhig ldog dgos par gyur to/ de'i dus su khro phu lo tsā bas nyi ma re [27a] re la chos spyod brgya tshar re byas nas gsol ba 'debs shing yod pa las nub gcig rmi lam du chos rje ba lam du tshud nas phyir ldog pa'i ltas shig rmis nas/ thabs gzhan med par chos spyod brgya rtsa gsum byas nas yi dam lha gnad la 'bor ba'i gsol 'debs kyang mdzad do/

de'i tshe chos rje 'khor bcas kyis dza ga dha lar phar log pa'i lam la zhag kha zhig gis byon nas/ zhag bdun du bskor ba dang phyag dang mchod pa mdzad nas thugs phebs par kyang ma gyur/ mtshan lam gyi za zi la yang dang <10b> yang du/ sngar gyi lha'i bu gtsug tor can dang/ gser mdog dang/ rnam thos bu gsum gyis kyang bskul ba'i ltas nyi tshe byung/ yang rje btsun ma sgrol [27b]

---

1 mtshams X: 'tshams M; bas X: pas M
2 rgyal po X: om. M; sa rba M: rba X; mkhan X: kha na M
3 la yang X: la'ang M; brnyas X: mnyas M; bsnyen X: bsnyer M; bkur X: bskur M
4 gsungs so X: gsung ngo M
5 la pa X: la'i mi M
6 rje X: rje nyid M; du X: la M; 'debs X: 'debs pa M
7 rten X: rtens M
8 sgrub X: bsgrub M
9 khrir X: khri la M; bkur X: bskur M; de X: nas M
10 rā X: ra M; bhadra X: bha ṭa M; paṇḍi ba M: paṇḍi ta ba M : better peṇḍa pa
11 ra X: om. M; 'di X: 'dis M; du X: om. M; yin X: yin pas M; khar X: kha M
12 bha dris X: bha tis M; gsungs X: gsung M
14 go X: mgo M; mi'i M: ma'i X; tā X: ta M; che X: che ba'i M
15 'byin X: byin M
16 gzer M: zer X; chags X: chag M; phyir X; om. M; nas X: te M
17 ba la X: ba M; pa'i X: dgos pa M
18 bar X: ba M; kar X: bkar M; ṇi M: ni X
19 ldog kyang X: bzlog kyang M; gyi X: gyis M
20 pa'i X: gi M; zhig X: shig 1 M; tsā X: tstsha M
21 re re X: re M; tshar X: rtsa M
22 rmi X: rnal M; tshud X: tshud tshud M; ldog X: bzlog M
24 yi dam X: yid dam gyi M; 'bor X: bor M
26 kha X: om. M; pa X: pa mang du M
27 nas X: kyang M; par kyang X: pa ltar yang M; mtshan X: mtsh[illegible]'i rmi M
28 thos X: thos kyi M
29 kyang X: om. M

ma la zhus pas kyang da dung 'dir ma 'dug par song zhig/ shing rta'i ngo chen la drangs pa'i rten gnyis ka phyin ci log tu bsgyur te/ jo bo thugs rje chen po'i 'khor lo ni gzer bcag pas zhabs gong por song/ nga'i gzugs ni khros pas kha phyir la ldog/ dge 'dun rnams ni nor 'dod pa las chos 'dod pa ni nyung bas/ kar sha pa ṇi rnams kyis tshim par ma gyur/ 'dir ci byed ci byed/ byang phyogs su song zhig gsungs skad/

de nas yang gnas brtan dang dge 'dun rnams la zhus te/ yang phyir bod du 'byon pa'i grabs byas so/ de'i rjes la paṇ chung dang wa ra na se ba gnyis tshad pa la mi 'jigs pas sngon la dga' ston [g]yis dril sgrogs pa bya ba [28a] gtam snyan skyel ba tshogs che bar bshad pas/ chos rjes thugs la btags pa'i yig phrin 'di khyer nas myur bar myur bar 'ongs so/ de'i tshe lo tsā bas lha gnad la bor ba'i 'og tu zhag gsum lon pa na/ yang rmi lam du rang gi slob ma jo mo rnal 'byor skyid bya ba zhig gis ming po la gro ga la bris pa'i yi ge bskur nas/ dge slong bhai shra ma na zhe bya bas spring pa/ da ste zhag bcu gsum na byams pa shākya shrī 'byon par yod do/ der ma 'dug par sngon du ldang bar byed pa la grong khyer ka ru na bya bar shog bya ba 'dug/ yi ge 'di ma klag tsa na ni rgya gar yig tu 'dug pa la bklag pas bod yig tu song ngo/ lo tsā ba yang dga' ches [28b] pas gnyid sad de/ khang thog zhig tu phar rgyug tshur rgyug byas pas chu nad kyis rkang pa gnyis ka la chu 'brum gan dru bya ba zug rngu can gcig byung yod pa la/ de'i nang par srog chags bsad pa chu ser 'jub tu gzhug go snyam pa las rgyug pas gan dru chu ser rdol lo/ grogs po rnams la rkyal ka smras pa/

thum thum gnyid kyi rmi lam bzang//
rkang pa gar bzhag cha yang med//
na na tsha tsha'i chu 'brum zhar//
gnyid log gnyid log la'u shog//
gtam snyan gyis ni lung pa gang//

---

1 ma M: sgrol ma X
4 ldog X: log M
5 ni X: ṇe M; ma X: om. M
6 zhig X: zhig ces M
7 dang X: om. M; phyir X: phyir log M
8 byas so X: mdzad do M
9 pa la X: pas M; kyis X: gyi M
10 ba X: bar M; rjes X: rje'i M
11 yig phrin X: yi ge 'phrin M; khyer X: khyar M; bar [1st]X: ba M; tshe X: dus su M; tsā X: tstsha M
12 na X: nas M; du X: du yang M
13 skyid X: bskyid M; gro ga X: sgro kha M
14 bhai X: bai M; zhes M: ye X; spring X: springs M; ste X: de M
15 ldang? M: ldar M; bar X: ba M
16 'di X: om. M
17 klag X: klags M; ni X: om. M; gar X: om. M; tu X: du M; bklag X: klags M
18 tsā X: tstsha M
19 ba X: bdu? M
20 zug rngu X: zung ngu M; byung X: om. M; bzad X: zad zad M
21 'jub tu gzhug X: 'jib tu bzhug M; rgyug X: rgyugs M; dru X: dru zhar nas M
22 rkal ka X: skyal kha M; pa X: pas M
26 la'u X: la'ur M
27 snyan X: gnyan M; gang X: bkangs M

skal ldan gyis ni rgyal khams bkang//
dam chos kyis ni dzam gling bkang//

ces smras so/ thams cad kyis ku co [29a] rigs skyed nas bswo tho le zhes mang <11a> du byas so/ rmi lam gyi dus thog ji lta ba bzhin du rnal 'byor skyid kyi ming po gcig gis rgya gar gyi bang chen pa gnyis po rkang pa na nas/ li khu bā na re shwa ra bya ba'i grong khyer gcig tu bzhag nas kho sngon la 'ongs te len drangs par slebs so/ rnal 'byor pa de la chos rje nyid kyis phyag bris 'phrin lan dang/ byang chub kyi shing lo 'dab ma gsum dang sha ka ra phul gang bskur 'dug cing/ phyag bris de bsgyur bas/

rje btsun mi pham mgon po la phyag 'tshal lo/

byang phyogs brgyud nas bde gshegs bstan pa'i sgron 'dzin pa//
ma lus 'gro dpal bya dka'i rgyal sras spyad [29b] pa spyod//
dge slong mkhas pa khro phur lo tsar rab grags pa//
byams chen phrin las yid bzhin nor ltar 'grub gyur cig//

dge slong bsod snyoms pa shākya shrī dpal bzang pos khro phu lo tsā ba la thugs dgyes pa'i sgo nas shis pa brjod pa'o/ zhes bya ba 'dug go/

de nas gtang rag gi phyag 'tshal te thod [?] cing 'dod thag nye bas der ma bsdad par de'i nyin par brang ba nas btegs nas bhi dur ba'i tshong pa bod mi yod pa thams cad la skal btad nas bsu ba dang/ sna len gyi sta gon byed du bcug/ dpon g.yogs rnams kyis ba re shwa rar phyin te zhag bdun gyis slebs so/

de nas chos rje dpon slob rnams la dru bar nas btegs nas/ rgyal phran dang blon [30a] po rnams kyis gzhan du mi gtong ba'i bsnyad btags pa'i zhu 'bul khag gsum tsam byung ba la/ sna pa gnyis la nor 'ga' re byin/ rgyal phran gyis bkag pa la bod nas rta bzang po gcig bskur bar byas skad/ gegs de rnams grol nas bā re shwa ra lo tsā ba snga nyin slebs pa'i nang bar chos rje

1 whole line om. in M
2 bkang X: bkangs M
3 rigs skyed X: ring bskyed M; bswo tho le X: bso tho le bso tho le [dittography] M
4 byas X: smras M; gyi X: gyis M; skyid X: bskyid M
5 chen pa X: chen M; nas M: ba X; bā na re X: ba ne M
6 kho X: kho bos M; len drangs X: mon grangs M
7 slebs M: slobs X; kyis X: kyi M; phyag bris X: om. M
8 'phrin X: phrin M
10 po X: om. M
11 brgyud X: rgyud M
12 dka'i X: ka'i M
13 phur X: phu M; tsār X: tstsha M; pa X: gang M
15 shākya X: shakya M; shrī X: om. M; tsā X: tstsha M
16 ba X: bar M
17 gtang X: btang M; thod X: brod M
18 bsdad X: sdad M; de'i X: nyid kyis M; brang X: grangs M; btegs X: bteg M; bhi X: bai M; ba'i X: tshong 'dus pa'i M
19 yod pa thams cad X: rnams M; skal X: skad M; btad nas X: btang M
20 g.yogs X: g.yog M; ba re shwa X: ban ne sho M; gyis slebs so X: la sleb po M
21 rnams X: rnams kyis M; btegs X: bteg M
22 ba'i X: ba la M; bsnyad X: gnyad M
23 khag X: kha M; pa X [effaced]: om. M; re X: der M
24 po X: pa M; skad X: om. M; gegs X: gags M
25 nas X: te M; bā re shwa ra X: ba ne sho rar M; tsā ba X: tstsha bas M; slebs X: sleb M; bar X: par M

pa rnams byon/

de nas lo tsā ba dpon g.yog rnams kyis bskor ba dang phyag byas nas phyag rten btang bas/ chos rje'i gsung nas/ byams pa'i rten bzhengs mkhan de khyod kyi khu bo'am/ mes po zhig yin nam/ khyed rang yin gsungs/ khu bo ma lags/ kho bo rang lags zhes smras pas 'o na khyod rang gzhon nu snang bas [30b] chos mang po bsgyur ba'i nus pa'ang 'ong ngam/ lha chen po bzhengs pa'i bsam pa skye ba 'or che gsungs/ de'i nyin par lo tsā ba dang gsung gleng de tsam las <11b> ma byung/

de nas chos rje'i zhal nas/ paṇ chung rnams la khro phu lo tsā ba de slob gnyer mang du byas pa'i yar rgan yod par shā pa la 'di ni btsun chung lta bu zhig 'dug pas/ 'o skol gyi chos bsgyur bar phan thogs 'byung bar dka'/ rten bzhengs pa la sogs blos stobs rgyas pa'ang mi 'ong ste/ thag ring po na dka' spyad byas pa la gyi nar ldog pa tshul ma yin pas/ byang chub sems bskyed zab mo gcig bstan cing sbyin/ rje btsun ma sgrol ma dang rta mgrin gnyis kyi sgrub thabs byin la/ ngal ba bya ba don med du mi 'gyur [31a] bar bya/ 'o skol rnams shar phyogs su ldog par bya'o/ zhes gros byas so/

de'i tshe dzā ya shrī na re/ lo tsā ba la khyod kyi phyi bod la paṇḍi ta rnams la ma mgu bar 'dug pas/ chos sna tshogs nas 'bel gtam gyis shig zer ro/ de nas zhag gsum lon nas mnyel sos pa dang/ tam po la bzang po re re drangs te chos gtam zhu ba phul nas/ bha la bha la gsungs/ de nas paṇḍi ta dgu la chos mi 'dra ba gnyis gnyis dris/

paṇḍi ta su ga ta shrī bya ba dbu ma dang phar phyin la mkhas bya ba la/ dbu ma dang phar phyin la re re dris/

paṇḍi ta dznyāya [=dzaya?] tadta bya ba sngags dang 'dul ba la mkhas zer ba la 'dul ba dang sngags la dris/

paṇḍi ta bhi bhu tā tsandra bya ba sgra dang [31b] mngon pa la mkhas zer ba la sgra dang mngon pa nas dris/

paṇḍi ta dā na shī la bya ba tshad ma rgyan dang chos mchog la mkhas zer ba la rgyan dang chos mchog gi lugs 'gogs pa la dris/

2 tsā X: tstsha M; nas X: om. M
3 bas X: pas M; rten X: rten chen po M; khyod X: khyed M
4 gsungs X: gsungs pas M
5 zhes smras X: zhus M; rang X: om. M; nu X: nu zhig [1] M
6 'ong X: ci 'ong M
7 skye ba X: skyes pa M; 'or X: 'or re M; gsungs X: gsung M; tsā X: tstsha M; las X: las long M
8 byung X: byung gsung M
9 tsā X: tstsha M
10 rgan X: rgan 1 M; shā pa X: sha'i [unclear] ba M
11 gyi X: gyis M; bar X: ba'i M
12 sogs X: sogs pa M; blo X: blos M; ste X: ste mchi M; na X: nas M
13 ldog X: bzlog M; chub X: chub du M
14 sgrub X: bsgrub M
15 bya ba X: bya bas M
16 ldog X: bzlog M; gros X: bros M
17 tsā X: tstsha M; khyod X: yod M; phyi bod X: phyi'i songs M
18 la X: om. M; 'bel X: chos M; shig X: om. M
19 de nas X: der M
20 nas X: bas M; bha la bha X: pha la pha M
22 ba X: ba la M; bya ba X: zer ba M
23 dris M: bris X
24 dzaya M: dznyāya X; tadta X: dad da M; bya ba X: bya ba la M
25 dris M: bris X
26 bhi bhu tā tsandra X: bai bu ddha tsanḍa M
26-27 zer ba X: pa la M
28 dā X: da M; shī X: shi M; rgyan X: brgyan M
29 rgyan X: brgyan M; lugs 'gog X: lung 'bogs M

paṇḍi ta saṃgha shrī bya ba sgra tsandra pa dang mngon pa mdzod la mkhas zer ba la sgra dang mngon pa mdzod la dris/

paṇḍi ta su ma ti gar pa bya ba mngon pa gong 'og la mkhas zer ba la/ mngon pa gong 'og gnyis ka la dris/

paṇḍi ta kā la tsa kra bya ba dus 'khor la mkhas zer ba la dus 'khor mi shes kyang 'dul ba dang bstun nas shol 'dor lugs la dris/

paṇḍi ta jī na gupta byams chos la mkhas zer ba la/ rgyud bla ma dang mdo sde rgyan gnyis la dris/

paṇḍi ta ma hā bho dhi ya bya ba phar phyin dang spyod phyogs la mkhas zer [32a] ba la/ phar phyin dang spyod phyogs la dris so/

nyi ma phyi dro• nas bzung ste nam phyed kyi bar 'das te chos rje'i thugs <12a> dam 'ga' zhig chag kyang zhe gting nas thugs mnyes te/ bod la 'di lta bu'i chos smra ba 'ong ba ngo mtshar che'o gsungs/ chos rje pa dpon slob rnams lo tsā ba'i chos de rnams khyer so la mgu nas phyi nang med par thugs lhan gyis phebs/ mnyes pa'i dbang gis thugs ha cang lhegs ches par gyur te da ni nang par ldang ngo gsungs/

de nas lo tsā ba'i grabs cung zhig ma tshang bas/ paṇ chung dza ya shrīs thabs byas pas zhag 'ga' thog par byung ste/ de'i bar la grabs tshang bar byas nas bod kyi tshong pa mang po bsu ba byas te bhe dur tshong 'dus su byon [32b] no/ der bod mi kun gyis skyabs 'gro dang/ mdo 'don pa la sogs gsan pa dang/ shig mi bskyur ba dang/ bsnyen gnas bsrung ba gzigs pas bod kyi mi skya 'di rnams rgya gar gyi dza tha su gi bas kyang bzang ba gsungs nas dgyes/ ston mo drangs pa'i rjes la thams cad kyis bsngo ba byed pa dang/ byin rlabs zhu ba la ma hā ya na zhes tshe gsungs nas thugs phebs te/ da gdod go le grabs su bcug pas chog par song ngo/

bhe dur nas tshur byon pa'i du su/ lo tsā bas dho li bcu dgu dang chos rje nyid bzhugs pa'i 'dzegs bya ba'i mis 'khur ba'i snyug sgrom dang bcas pa rnams legs par bshams nas/ bhe dur nas bod du 'gro ba'i la chen po g.yag tshugs gsum lag [33a] bya ba gcig la gyen du 'dzegs par zla phyed dgos pa

---

1 saṃgha shrī X: saṃ ga shri M
4 gnyis ka X: om. M
5 tsa kri X: tsakra M; bya ba X: om. M
6 bstun X: btun M; dris M: phrin X
7 jī X: ji M; byams X: byams pa'i M
8 rgyan X: brgyan M
11 bar X: bar du M
12 gting X: sdings M
13 smra ba X: om. M; 'ong ba X: 'ong pa M; gsungs X: gsung M
14 tsā X: tstsha M; khyer X: kyis 'khyer M
15 lhegs X: 'degs M
16 ldang X: 'deng M
17 tsā X: tstsha M; tshang X: tshar M; dza ya shrīs X: dza ya shri M
18 pas X: te M; thog par X: thogs pa M; ste X: om. M; de'i X: 'di'i M; tshang X: tshar M
19 bhe X: bai M
20 no X: om. M; 'don X: mdon M; sogs X: sogs pa M
21 bskyur X: skyur M; pas M: bas X
22 rnams X: om. M; gi X: khi M; kyang X: om. M; ba X: om. M; gsungs X: gsung M
23 drangs X: grangs M; la X: om. M; kyis X: om. M; byed pa X: om. M; rlabs X: brlabs M
24 gsungs X: gsung M; sdod X: stod M :gdod?
25 bcug X: chug M; chog par M: mchog bar X; ngo X: so M
26 bhe dur X: bai du M; tsā X: tstsha M; dho li X: mdo le M
27 'dzegs X: 'dzeg M; 'khur X: khur M
28 nas X: om. M; bhe dur X: be du M
29 gsum M: sum X; par X: pa la M; zla X: zla ba M

gcig byon pa'i tshe/ lam gyi steng kha re na nad pa grogs kyis bor ba mgo bo zing zing ba mang po 'dug pas chos rje snying rje skyes te/ nga yi 'dzegs gis 'di khur ṅga'i 'tsho ba yang 'di la byin gsungs/

dho li ba rnams ri gzar po la drangs ma btub par dho li thams cad kyang 'dzeg tu bsgyur dgos par byung/ g.yang la lhung la khad mang po yod par 'jigs nas phal che ba la mchi ma byung/ 'ga' zhig phyir ldog nas chos rje ba nyid la'ang spyan chab byung/ 'on kyang chos rje ba gcig po thugs nur ba ma byung bas lam du dka' bzhin du g.yag tshugs kyi la de bsgral nas rim gyis lho gro mo'i lung par phyag [33b] phebs pa dang/ gro mo bas bsu ba'i mi khrom chen pos <12b> slebs te/• rgya gar ba re re la mi bcu bcus khur bas bde bar grong yul phyag phebs so/

de'i tshe grong yul thams cad nang klog 'don pa dang/ yi ger 'bri ba dang/ gson gshid dang/ gshin shid dang/ nad pa'i rim gro la sogs pa'i chos kho na dang sbyor ba dang/ gnas dgon dang/ btsan btsun dang/ rnal 'byor pho mo la sogs pa gang zag rnams kyang/ dge spyod la rtsis che ba dang/ mi chos tha mal pa'ang srog gcod spongs pa la sogs pa ngo mtshar ba byed pa'i rnam par gzigs pas chos rje ba nyid thugs bltams par gyur to/ de'i tshe chos rje la 'o rgyal bar ma byung ngam zhes zhus pas/ [34a] chos rje'i zhal nas sku 'o rgyal/ thugs 'o rgyal ba med gsungs/ [y]ang en tsam 'o rgyal ba med gsungs/ mi'i srog chags gcig dge ba la sbyar du byung na/ dud '[g]ro dzambu gling gang ba bde skyid la bkod pa bas kyang don che ba yin gsungs nas dge ba'i dngos po gsum la ma bkod par rang rang gi yul du ma btang zhig gsungs/ dngos po gsum ni/ sbyin pa las byung ba'i me tog gtor ba yan chad/ tshul khrims las byung ba'i bsnyen gnas re'am/ nyin gcig srog gcod spong ba tsam dang/ bsgom pa las byung ba'i dngos po jo bo thugs rje chen po bsgom pa'am/ byams pa dang snying rje'am/ rmi lam sgyu ma lta bur bsgom [34b] pa tsam re'o/ de'i rjes la smon lam yang rim pa gsum gsum re phyag len du bkod de dge ba'i rtsa ba 'dis sems can thams cad kyi don du rdzogs pa'i sangs rgyas myur du thob par gyur cig/ shi 'phos nas kyang dga' ldan gyi gnas su dam pa'i chos la longs spyod par gyur

---

1 gcig X: gcig la M; steng X: steg M; kyis X: pos M; bo X: om. M
2 ba X: pa M; nga'i M: nga yis X
3 khur X: 'khur M; 'di X: 'di dag rnams M; gsungs X: gsung ngo M
4 dho li X: mdo le M; rnams X: rnams kyis M; drangs X: drang tu M; dho li X: mdo le M
5 dgos par X: dgos pa M; g.yang X: g.yangs M; par X: pas M
6 nas X: pas M; ldog nas X: log pas M
7 la'ang X: la yang M; po X: pu M
8 dka' X: dka' dka' M; la M: zla ba X; rim X: rims M
9 phyag X: chags M; bas X: ba'i M; mi X: om. M; chen pos X: ches pas M
10 slebs X: sleb M: la X: la yang M; phyag X: du chags M
12 tshe X: om. M; nang X: na yang M; 'don X: mdon M; ger X: ge M; 'bri X: 'dri M
13 gson gshid X: gsod shid M; gshin shid dang X: om. M; pa'i X: pa M
14 btsan X: gtsan M
16 pa'ang X: yang M; spongs pa X: om. M; sogs X: swogs M; pa X: pa la yang M; mtshar ba X: tsha M; par X: thar M
17 ba X: om. M; bltams X: dad M
18 zhes X: om. M
19 gsungs X: gsung ngo M
20 sbyar X: sbyor M; 'dzam M: dam X
21 skyid X: bskyid M; kyang X: om. M; gsungs X: gsung ngo M
22 rang rang X: rang M; gsungs X: gsung M
23 ba'i X: ba'i dngos po M; chad X: cha dang M; ba'i X: ba'i dngos po M
24 re'am X: sna re'am M; gcod X: bcod p M; bsgom X: sgom M
26 rje'am X: rje sgom pa'am M
27 bkod X: bkod M

cig/ nam 'chi ba'i tshe yang dam pa'i chos dang ma bral bas sems 'gyod pa med par gyur cig/ zhes gsungs pa'o/

skyes chen brtse bas cung zad bskyod gyur kyang//
skyo bas slar log brtsams tshe yul dus dang//
gang zag nges pa'i pho nya lung bstan cing//
byams chen 'od zer byung la phyag 'tshal [7a] lo// (32)

de nas phag rir phyag phebs pa'i dus na/ bod kyi kha [35a] bzhi nas 'tshogs pa'i chos pa dang/ mi chos pa grangs med pas zhabs tog dang bsnyen bkur bsam gyis mi khyab pa yang mdzad/ chos dang man ngag kha 'thor ba mang du gsungs so/ de ltar khro phu lo tsā ba de nyid kyis dka' ba brgya phrag mang po dang bcas pa'i sgo nas chos kyi rje de nyid 'khor dang bcas par lam du zhabs <13a> tog bsam gyis mi khyab pas 'o mi rgyal bar bod kyi yul du gdan drangs so//

da bod kyi yul du 'gro don mdzad pa'i tshul ni/ de nas chos rje ba de nyid phag ri nas 'bring 'tshams na mar la byon nas myang smad slas po cher bzhugs yod pa'i dus su/ sgrol ma la bdag gi bla ma bya dgos snyam nas gsol ba yang yang btab [35b] pas sgrol ma'i bris sku gcig na re/ khyod skye ba mang po'i gong rol du paṇḍi ta gcig dang bgro gleng byas pas/ khyod rgyal du rung ba zhig byung/ der khyod kyis ngan smras bag tsam gcig byas pas/ de yul khyad par can gcig yin pa de'i rgyus khyod skye ba mang por tshigs rtsub dang khro ba byung ba yin gsungs/ de'i rgyun sbyang ba'i ched du gnyen po drag po bsten pa yin te/ ngag rtsub bag tsam da dung 'chor bar 'dug gsungs/

yang de'i dus su nub tu kha bltas pa'i g.yon na dus 'khor nas bshad pa'i 'jig rten gyi thabs lam pa gcig gzigs/ mngon pa nas bshad pa dang mi 'dra ba 'di ci yin snyam pa dang/ de'i tshe sgrol ma'i zhal nas rigs kyi bu/ de ni gdul bya'i blo dang bstun kyi [36a] 'gal ba med de/ dper na sde pa bco brgyad kyi sgrub mtha' mi mthun pa lta bu yin/ yang dag par 'jig rten chags 'jig

1 'chi X: shi M; dam X: dag M
2 gsungs pa'o X: bya'o M
3 skyes X: skye M; brtse X: rtse M
4 brtsams tshe X: rtsams tshe M
5 pa'i X: la M; nya X: nyas M
7 phag M: phyag X; phyag X: phyags M
8 'tshogs X: tshogs M
9 bkur X: bskur M; mdzad X: mdzad nas M; ngag M: nga X
10 ltar X: ltar na M; tsā X: tstsha M
11 par X: pa la M
12 drangs so X: 'drongs nas m
13 kyi X: om. M; chos rje ba de X: chos kyi rje M
14 'bring X: 'bri M; la X: om. M; myang X: nyang M; slar X: slad M
15 nas X: du M
17 du X: tu M; bgro X: sgro M; rgyal X: brgyal M
18 kyis X: kyis de la M
19 gcig X: om. M; pa X: pa'i M; khyod X: om. M; por M: po X: khro M: 'khro X
20 byung X: mang po 'byung M; gsungs X: gsung M; rgyun X: rgyu mthun M; sbyang ba'i X: sbyangs pa'i M; bsten X: rten M
21 rtsub X: tsub M; dung X: rung M
22 bltas X: ltas M
23 thabs X: gnas thams cad M; bshad pa X: bshad pa'i M
24 'di X: om. M
25 bstun kyi X: btun gyis M; bco X: bcwo M
26 par X: pa M; 'chag 'jig M: chags 'jigs M

gang yang med gsungs skad/

de nas chos rje de nyid dpyal lo tsā bas bsus nas khro bo che ngam mkhar gdan drangs nas zhabs tog rgya cher mdzad nas man lung du gdan 'dren par zhus pas/ chos rje'i zhal nas/ ārya mai tri'i don gcig byas la sang phod 'ong gis gsungs skad/ de'i phyi nas bla ma thar pa gling pa yang khro phur byon nas dpal dgyes pa rdo rje'i 'grel pa na ro pas mdzad pa de bsgyur ro/

tshong 'dus mgur mo nas chu mig ring mo la sogs pa dge 'dun btsun pa'i 'khor kyis chos rje blta ba'i skabs phye ba [36b] yang ma rnyed/ chu mig tu khro phu ba'i bsu ba yang slebs te/ dge bshes drug brgya tsam la dung cha drug cu/ gdugs cha drug cu/ dar cha drug cu la sogs pa bkod/ seng bsgrengs 'khor yug mang po'i bsu ba byas/ dge' 'dun mang po gzigs pas thugs dgyes nas phyag <13b> rten thams cad kyang dge 'dun gyi ser phreng pa la phul/

de nas khro phur gdan drangs te/ dbus gtsang khams gsum gyi ston bsgom grangs med pa 'dus nas chos dang zang zing gi longs spyod dpag tu med pa mdzad do/ dbyar gnas kyang khro phu nyid du mdzad de/ tshul shing len pa brgyad brgya tsam byung/ mdo brgyad stong pa zhus nas slob dpon seng ge bzang po'i bshad gzhi la slob dpon a bha ya'i ṭikka sbyar [37a] nas/ gnyis rim du rgyas par gsungs/ de'i tshe chos rje la lo tsā bas dar zab kyi thun yon re ma chag pa dang/ rin po che 'bri khung pas chos rje dbus su gdan 'dren pa'i cha rkyen mang po bskur byung bas/ le'u ston mo la sogs pa bzang po sha stag ma chag par byas/ mdo sde rgyan dang so so thar pa yang gsungs shing/ chos rje yang lo tsā bas chos bsgyur ba rnams la mnyes nas/ paṇ chung rnams la 'di ni lo tsā ba tsam ma yin gyi shin tu yun ring du sbyangs pa'i lam can du 'dug pas ma hā lo tsā ba zhes brjod cig ces gsungs so/ brgyad stong pa'i de bzhin nyid kyi le'u la slebs pa'i tshe/ chos rje nyid kyi nyams snang la/ rje btsun ma sgrol [37b] ma'i bang du thugs dam rtag tu ma chag par gsung sgrog pa'i brgyad stong pa kha che'i yi ge kha che'i lugs kyi brgyad stong pa'i pod ti de khyer nas mchod cha dang rol mo mang po byas te shar phyogs su song bas re zhig dbus su 'gro bar 'dug gsungs/ rtag tu ngu'i le'u 'chad pa'i tshe

1 gang X: gnyis ka rang M; gsungs X: gsung M
2 de nyid X: de M; dpyal lo tsā X: bcal lo tstsha M; khro X: khra M; ngam X: dam M
3 nas X: te M; lung du X: lungs su M
4 ārya X: arya M; sang X: ngas M; phod X: bod M; 'ong X: yong M
5 gsungs X: gsung M; phyi X: phyis M
7 mo M: po X; sogs pa X: swogs par M
8 kyis X: gyis M; ba X: nas M; rnyed X: brnyed M
9 bshes X: shes M; brgya X: bcu M; la X: pa M
10 cu X: bcu M; cu X: bcu M; cu X: bcu M; bkod X: bkod nas M; ser 'phreng M: seng bsgrengs X
11 pas X: pa la M
12 kyang X: om. M; pa X: ba M
13 bsgom X: sgom thams cad M
14 pa X: par M
15 do X: om. M; kyang M: gyang X; de X: do M
17 gzhi M: bzhi X; bha X: ba M; ṭikka X; ṭik M; du M: su? X
18 tsā X: tstsha M; kyi X: kyis M; chag M: chags X
19 pa M: pa pa X
20 bas X: pas M; bzang po X: om. M; stag X: dag M
21 rgyan X: brgyan M; shing X: so M
22 rje X: rje ba M; tsā X: tstsha M; ba rnams X: ba'i rnam thar M
23 tsā X: tstsha M; gyi X: gyis M; yun X: om. M; lam X: las M
24 tsā X: tstsha X; ces X: om. M; so X: om. M
25 slebs X: sleb M; nyams X: nyam M
26 bang? X: spang M; par M: lar X
27 pod?: bod X: spo M
28 cha X: pa M 29 gsungs X: gsung ngo M

thugs dam gyi maṇḍal ri mo mang po can gcig gi steng du yum gyi pu sti bzhag nas/ lha'i bu mang pos mchod pa byed cing nub phyogs su 'phur nas song bas rgas khar kha che khri brtan du 'gro bar 'dug gsungs/ chos de rnams thon nas snar gyi slas mo cher byon/ yon mchod phyogs ris kun na yod pa kun gyis bkur bsti chen po yun ring du mdzad do/

chos khang du gzhi phub [38a] nas rgya gar nas byon pa'i sku gsung thugs kyi rten ngo mtshar can mang po bkram/ mchod pa bzang po rtag tu phul/ chos che phran rnams kyang dmar bar gsungs/ thugs dam 'phel bar sngar zhal ma gzigs pa'i lha rnams kyang 'dir mthong/ sum cu rtsa gsum gyi rnga sgra dang dga' ldan pa'i mchod pa'i sgra sngar ye thos ma myong ba snyan cing btang mi 'dra ba mang du thos/ sgra de rnams <14a> kyang sngon du rol mo'i sgra rang du thos pa las mjug tu chos kyi sgra mi 'dra ba du mar grags gsungs/ der yun ci ring du thugs phebs pas 'gro don bsam gyis mi khyab pa mdzad/ rgyal sras lam rim bsdus pa chung ngu gcig sngar lho sgo nas byon ma thag gyang ro sal mar dge bshes [38b] rkyang po'i lha khang du mdzad pa cung zad rgyas su byed gsungs nas/ rgyas pa de yang slas mo cher mdzad do/ nyan bshad bsgom sgrub gang byed kyang sngon 'gro'i chos spyod med thabs med gsung nas chos spyod bsdus pa gcig tshong 'dus mgur mor mdzad do/ phyis rgyas pa de slas mo cher mdzad/

paṇ chung rnams la sa sde dang tshad ma sde bdun la sogs pa mang du gsungs so/ dbyar gnas kyi dus su 'dul ba mdo'i ṭikka slob dpon shākya 'od kyis mdzad pa dang/ dge slong gi tshig le'ur byas pa 'phags pa sa ga lhas mdzad pa de zhar la gsungs shing/ zhar la bsgyur ro/ dgag dbye thon nas chu mig ring mor dge bshes dang gnas brtan mang pos zhu ba phul nas/ dbu ma rin po che'i [39a] phreng ba dang dpe'i rgyan gsungs/

de nas drang srong srin po ri pas spyan 'dren nan tan mdzad de dbus su gshegs pa'i dus su dpyal lo tsā bas 'grel pa 'di zhus pas chos rje'i zhal nas/ da gzod yar yongs la bya yis/ de'i bar la 'o skol gnyis ka mi 'chi bar 'dug gi gsungs skad/

---

1 pu sti X: spo ti M; bzhag M: bzhugs X
3 brtan X: rtan M
4 slas mo X: bla po M; mchod X: chod M; bkur bsti X: bskur ti M
5 do X: om. M
7 bkram X: bkrams M; rtag tu X: om. M
8 phran X: phren X; bar X: bas M
9 cu X: bcu M; gyi X: pa'i M
10 ba X: pa'i M; btang X: btangs M
11 'dra M [originally bra but corrected later to 'dra]: bra X; sngon du X: om. M
12 mjug tu X: 'jug M; grags gsungs X: grags so gsung M
13 ring du X: rings su M
14 pa X: pa gcig/ M; sal mar X: pa dmar M
15 rkyang X: skyang M; pa X: pa las M; gsung X: gsungs M
16 mo X: po M; bsgom sgrub X: sgom bsgrub M
17 chos spyod X: mchod bstod M; gsung X: gsungs M; chos spyod X: mchod bstod M [=mchood, an abbreviation]
18 do X: pa la M; corrected to mo: ma X: po M
20 so X: om. M; ṭikka X: ṭik M
21 sa ga' M: saṃgha X
24 rgyan X: brgyan M
25 'dren X: 'dren pa M
26 tsā X: tstsha M
27 gzod X: bzod M; bar X: ba M
28 gsungs X: gsung M

de nas gzhu snye mo'i nang nas byon te 'tshur phu nas stod lung la brgyud nas/ lha shākya rnam gnyis la mchod pa mdzad/ dge 'dus tshal pas zhabs tog cher byas te rim gyis skyi shod nas srin po ri'i bar du 'gro don sngar byung ma myong ba rlabs po che dag kyang mdzad do/ srin po rir byon zin nas mtshur phu ba'i skyel mi rta pa mang pos byin rlabs zhus te log par brtsams [39b] pas chos rje'i zhal nas/ ngas khyed kyi dgon pa na [b]sdad pa'i tshe sangs rgyas thod pa'i rgyud nas gsungs pa'i lha rnam 'gyur gzhan dang mi 'dra ba gsum de na bzhugs pas/ khyed kyi bla ma gong mas mkhyen par 'dug ste/ ma dar bar dar du bcug na gang zag rtogs ldan mang du 'byung bar 'dug gsungs/ lha de gsum gdan <14b> drongs dang ngas ngo sprod byed la gdams pa bstan gsungs/ der skyel mi rnams zhag bdun bsdad de lha gsum po gdan drangs/ de'i gdams ngag bstan/ yid ches pas dngos grub mang du byung ngo/ lha gsum ni bde mchog yab yum go ldog dang/ shākya thub pa sprul sku'i yab la yum rdo rje mkha' 'gro can dang/ rdo rje dril bu mnyam sbyor [40a] gyi dkyil 'khor lha lnga ma rnams so/

de nas srin po rir dbyar gnas la chos mngon pa kun las btus kyi rnam bshad slob dpon ye shes bshes gnyen gyis mdzad pa/ sngar bod du ma 'gyur ba de bsgyur/ spyi chos la rgyal po mya ngan med lung bstan pa'i mdo de nyid dang/ dpe brgya pa las kyi 'khor lo bstan pa gsungs/ rje btsun byams pa'i chos lnga'i rnam gzhag dang/ dbu ma rig[s] pa'i tshogs drug rnams gsungs so/ srin po ri pa'i bla ma gdan sa pa chen po de nyid kyis zhus nas byams pa'i chos rnams kyi khrid skor dang/ spyod phyogs kyi khrid skor rnams kyang gsungs/ dge ba'i bshes gnyen ye rgan dang gnyal gyi zang mo che [40b] pa la sogs pas/ rgyal sras lam rim gyi khrid rgyas bsdus rnams zhus so/

yang chos rje srin po rir rab gnas mdzad pa'i dus su/ sbyin bsreg gi rdzas phyag g.yas pas phul bas g.yon pas phul zhig zer ba gcig byung/ lar chos zab mo gsungs pa'am/ sngags bzlas pa'am rang nyid gnyen par gnas pa'i dus su/ 'jam dpal/ thugs rje chen po/ byams pa chen po tsho'i snang ba shar nas 'ong ste/ de'i dus su mi gzhan ma 'ongs na ma bde ba'i chos kun 'drir btub pa 'dug gsungs/ yang bzlas pa byed cing dben par [b]sdad nas sangs rgyas bcom

---

1 snye X: gnye M; 'tshur X: 'tshor M; stod lung X: bstod lungs M; brgyud X: rgyud
2 nas X: de M; rnam M: rnams X: tshal X: 'tshal M
3 byas te rim gyis X: mdzad de/ rims kyis M; shod X: bshod M
4 rlabs X: brlabs M;
5 mtshur X: tshor M; mi X: ma M; rlabs X: brlabs M; log X: ldog M; brtsams X: rtsams M
6 pa na X: par M; sdad MX
8 na X: la M; ste X: te M
9 bar X: ba M
10 ngas X: om. M; byed X: byas M; gdams X: de'i gdams M; bstan X: bstan gyis M
11 rnams X: kun gyis M; bsdad M: sdad X
12 ngo X: skad M; gsum X: gsum po de M
13 ldog X: bzlog M
15 btus X: bsdus M
16 'gyur X: gyur M
17 spyi X: dspyid? M; pa'i mdo X: pa M
18 brgya M: rgya X; pa (2nd) M: pa la X
19 gzhag X: bzhag M; rig MX
20 de X: om. M; pa'i X: om. M
21 kyi X: kyis M; skor X: bskor M; spyod X: rig tshogs kyi khrid bskor dang spyod M; skor X: bskor M; gsungs X: zhus M
22 gnyal X: mnyal M; zang X: zangs M; pa X: ba M
23 rim X: om. M
24 rje X: rjes M; gnas X: gnas l M
26 sngags bzlas pa'am M: om. X; gnyen X: dben M
27 chen po tsho'i X: byang chub chen po'i M
28 'ong ste X: 'ongs te M; su X: om. M
29 gsungs X: gsung M; pa X: bsgom M; sdad MX; nas X: na M

ldan 'das mthong ba'am gsung thos pa bag re 'byung bar 'dug ste/ su dga' dga' la smras pa mi legs gsungs/ lar de dag la sogs pa'i dag [41a] snang dang yon tan bag tsam 'char bar 'dug ste/ mi la bsgrag na sdig pa gsog cing g.yengs par 'gro gsungs/ 'o na da ltar thugs dam gyi rim pa ji ltar mdzad zhus pas/ chos rje'i zhal nas/ nga dang po skyabs 'gro sems bskyed byas nas skad cig gis lhar gsal 'debs/ de nas byams pa dang snying rje la gtso bor byas nas yan lag bdun <15a> pa byed/ de nas bcom ldan 'das 'khor lo bde mchog la yi dam du bsgom ste bskyed rdzogs zung du tshud pa tsam yod gsungs/

de nas bla ma la maṇḍal phul nas sgrol ma'i rtsa sngags bzlas pa yi dam lha'i dag snang 'char te de la dri rgyu 'dra yong gsungs/ de nas dzam bha la la chu sbyin re gtong/ de na[s] byams pa'am/ [41b] yum chen mo'i nga rgyal gyis sems bskyed gsal btab ste/ sems can thams cad la chos kyi sbyin pa bya snyam pa'i don gcig bsgom/ de nas nyi ma dros nas phyir 'dul ba'i rnam thar gyis bsod snyoms byed do/ de nas thun bzhir bsgoms pa'i thun gsum gong ltar 'dra ba byed do/ mnal bro tsa na thib thib po dang lha'i snang ba gnyis 'dres mar 'ongs shing/ mnal 'dzad tsa na dus 'khor gyi rmi lam gyi gdams pa gcig gis dus 'dar 'jug gsungs/ mnal lam du'ang chos kyi bag chags ma yin pa 'jig rten gyi rmi lam ye mi yongs gsungs/ dge sbyor gyi mjug tu yang bzang spyod dang dgyes pa rdo rje'am/ smon lam bdun cu pa 'debs shing smon lam gal [42a] che gsungs/

de nas srin po rir gzhi bzung nas shar nub lho byang mang por gdan drangs nas/ chos sna tshogs ston pa ni brjod kyi[s] mi lang ngo/ yang bsam yas chos 'khor gyi bdag po lha zhi ba 'od bya bas ma cig yum bu 'das pa'i dge rdzong la chos rje pa 'khor bcas gdan drangs te/ bsam yas kyi rnam thar gzigs pas lha dang lha khang gi bkod pa ni legs/ byi dor 'di las legs pa zhig byed thang/ bhi ka ma la [sic] shī la'i byi dor byed mkhan dang mtshungs su 'dug gsungs/ yu 'bog gi khri la chos rje pa dang/ lo tsā bas bzhugs nas rin po che bdun gyi chos gsungs/ dad pa rin po che la chos lnga ste/ rgyu lhag pa'i bsam pa bzang po gser [42b] las grub pa dang/ rkyen ngan pas mi 'gyur ba'i lte ba

---

1 ste X: te M
2 pa X: pas M; gsungs X: gsung M
3 'char bar? M: 'chang ba X; ste X: te M; bsgrag X: sgrags M; pa X: om. M; gsog X: bsob M; g.yengs par X: g.yeng bar M
4 gsungs X: gsung M; ltar gyi thugs dam gyi M: lta thams cad kyi X
5 nga X: ngas M
6 byams X: byam M
7 bcom ldan 'das X: om. M; bsgom ste X: bsgoms te M
8 tshud pa X: chud M
9 pa X: pas M
10 'char M: 'chang X; dri X: 'dri M; yongs X: yod M; dzam bha la M: dzambha lha X
11 gtong X: btong M; na MX
12 gsal X: gsos M
14 gyis X: gyi M; dgos X: bsgoms M; gong M: god? X; ltar X: dang M
15 mnal bro tsa X: rnal gro tsam M; gnyis X: om. M
16 'ongs shing X: 'ong zhing M; mnal 'dzad tsa X: rnal mdzad tsam M
17 gsungs X: gsung M; mnal lam X: rnal M
18 rmi X: rnal M; yongs gsungs X: yong gsung M; mjug tu yang X: 'jug tu'ang M
19 bdun cu pa X: bcu bdun pa M; lam [2nd] X: lam 'di shin tu X
22 ston X: bstan M; kyi X: pas M
23 rdzong X: rdzongs M
25 las X: bas M
26 shī X: shi M; mtshungs M: dus mtshungs? X
27 yu X: yo M; tsā X: tstsha M; rin po che X: rin chen M [=rien, abbreviation]

brtan pa dang/ shes rab dang mtshungs par ldan pa'i rtsibs rno ba dang/ dge chos mang pos mtha' bskor bas khor yug bzang po dang/ phyogs kun tu bskor te bar du bcod pa thams cad bcom nas dge tshogs ma lus pa'i sna 'dren pa'o/ zhes bya ba la sogs pa'o/ <15b>

nyi ma 'ga' zhig gi rjes su chos rje mchims phu dang/ bsam yas phu ru gdan drangs pa'i tshe/ gnyal pa zhang lo zhes bya bas/ skye bo phal che bsdus nas/ yo 'bog gi khri la bsdad de chos tshig 'ga' zhig bshad pa dang/ jo gdan gtsang po ba'i nyams snang du bu tshal gser khang gling gi khrod pa nas bud med g.yu'i [43a] kha dog tu 'dug pa gcig 'thon nas/ a tsa ma/ a tsa ma/ jo bo pha gi tshe'i bar chad skabs der byas/ tshe la gnod pa yin no/ yu 'bog gi khri non pa slob dpon padma 'byung gnas kyi byin rlabs 'jug dgos zer ba zhig byung skad/ phyis chos rje dang gsung gleng byung bas/ nga dang ma hā lo tsā ba gnyis ma yin pas khri der chos bshad du mi rung ba'i snang ba nga la yang byung gsungs nas phyis gnyal pa zhang lo tshe thung ba'i rten 'brel du gyur skad/

chos rje[s] jo bo lha la khyed kyi nye 'khor na rgya dpe yod tshad rtsad chod la kho bo la ston par zhu gsungs nas de bzhin du byas pas sngags rnying ma'i gsang ba snying po dang/ rtsa ltung gi rgya cher 'grel gnyis [43b] kyi dpe rnyed/ rnying ma pa rnams la bstan dgos smras pa la gnyal ba zhang los rgya cher 'grel tshags byas/ gsang ba snying po dge bshes shākya seng ge la bcol ba yin no/ mdo sde las rnam 'byed dang/ dpe [b?]rgya pa zhes bya ba zhib par 'thag pa'i dpe byung nas chos rjes dpe sgrom du bcug nas phyag tshags mdzad/ phyis sol nag thang po cher bam po gnyis bsgyur/ mkha' 'gro dra ba sdom pa rgya mtsho'i rgyud rgya dpe pod sti drug byung ba la bar skabs nas ma tshang ba mang bas dpe khang du slar bzhugs/ chos thon pa'i dus na chos rje la gser dngul mang po dang na bza' phrug mang po dang/ gter nas byung ba'i rin po che sna bdun dang/ bkra shis rdzas brgyad kyi [44a] gzugs gser las byas pa rnams phul/ rin po che sna bdun gyi chos bshad pa'i rten 'brel yin gsungs/ lo tsā ba la yang rta bzang po bzhi/ gser srang bzhi dang/ g.yu rdog bzhi phul/

---

1 rtsibs M: rtsi bas X
2 bas X: ba'i M; khor X: 'khor M
3 bcom X: bcoms M
5 mchims X: 'chims M
6 zhes X: om. M; bas M: byas X
7 bsdad?: sdad M: bsdad bsdad X; tshig M: chig X; gdan M: gdang X
8 khrod X: khrom M
9 'thon X: mthong M
10 pha gi X: pha gi'i M; yo X: yu M
11 pa X: pa la M; rlabs X: brlabs M; 'jug X: 'jug pa zhig M
12 tsā X: tstsha M
13 ba X: bas M; ma yin X: man M; khri X: khrid M; snang ba X: snang ba zhig M
14 gsungs nas X: gsung M
16 rtsad X: brtsad M
17 la X: las M; ston X: bstan M; nas M: na X; rnying M: snying X
18 kyi X: kyis M
19 rnyed X: snyed M; rnying ma pa X: snying ma ba M; smras pa X: smra ba M
20 ba X: om. M; po X: om. M; dge bshes X: ye shes M
21 brgya? : rgya MX
22 sgrom X: bsgrom M; bcug na phyag X: om. M; mdzad X: byas M
24 rgya dpe pod sti X: rgyags dpe'i spo ti M; bar skabs X: bar skabs bar skabs M; ba X: pa M
25 mang bas X: mangs pas M
26 na bza' phrug X: nam za 'phrugs M; nas X: las M; rin po che X: rin chen M
27 rdzas M: mdzad X; gzugs X: gzungs M
28 rin po che X: rin chen M; tsā X: tstsha M
29 la yang X: la'ang M; dang X: om. M

de nas lo tsā bas de rnams kyi phyed jo bo zhi ba 'od rang la phul nas/ jo bos gter yig zab pa gcig thugs la 'dogs par zhu/ byams chen bzhengs pa la rgyu chas mi 'dang bar byung ba lags zhus pas/ jo bos gter gyi kha byang rnams nga• la yod dgos pa la sems can bsod nams chung ba ltar/ yi ge rnams sre mong <16a> dang zhum bus khyer nas phal cher mi bdog/ re re tsam gda'am blta lags gsungs/ chos rje'i zhal nas rgyal po khong rang [44b] yang ka ca bzhed pa las ma yong/ ngas dzam nag gi sgrub thabs zab pa zhig sbyin gyis/ 'on kyang chos nyi tshe ma yin pa'i don du bag re bcag kyang dam tshig gnyan pas phan thogs par dka'o gsungs/ de nas lo tsā bas spro ba drag pos zhus pas dzam nag rgyas pa la sogs pa mang po de man ngag dang bcas pa gnang/ de'i zhar la dbyangs can ma rgyas pa dang/ gnod sbyin seng ge'i gdong pa can yang gnang ngo/

der yang srin po rir byon pa dang/ 'bri khung pa dang rin chen sgang pa'i gdan 'dren gnyis ka 'dzoms pa la/ gsol ba gdab dgos pas zhag gsum sdod gsungs nas rje btsun ma sgrol ma la mchod pa mdzad/ zhag gsum gyi nang par paṇ chung kha gcig [45a] 'tshogs nas gsung gleng byung ba la bla ma bi bhu ta tsandra na re/ nor 'bri khung ba che zer te phyag rgya chen po ba 'di rdzun che ba yin zer byas pas/ chos rje'i zhal nas bhud da bhud da/ de skad byar mi rung ngo/ na ning sngar slas mo che na yod pa'i tshe/ jo sras nyi mas nga'i nye gnas byas pa la/ 'bri khung pa'i khams pa hrul po gcig gis chos gos blangs pa'i dus su/ ngas rnam bu byin pas ma 'dod de nga'i chos gos la 'then pa dang jo sras nyi mas de la 'phul brdeg byas pas kho 'gyel te ka ba la sna brdabs pas khrag mang po byung/ de'i tshe zhag bdun du rje btsun mas nga'i yan lag bdun pa'i yul mdzad du ma bzhed/ nan tan bskyed pas [45b] kyang sku rgyab bstan nas zhal ye mi ston pa byung/ de'i rgyu mtshan zhus pas/ btsun pa na ga rdzu na'i slob ma yin te khyod kyi zhabs 'bring bas sun phyung gsungs/ sgrib sbyong gnang bar zhus pas/ btsun pa chos gos med par lo grangs gcig la chos gos byin gsungs/ des na na ga rdzu na ga na yod mi shes/ paṇḍi ta rang yang der song la sgrib sbyang gyis gsungs/

---

1 tsā X: tstsha M; phyed M: phyid X
2 'dogs X: gdags M
3 rgyu X: om. M; 'dang bar X: ldang par M
4 chung ba X: chungs pa M
5 cher X: cher ba M; bdog X: sdog M
6 khong X: kho M; ca X: cha M; ma yong X: mi 'ong M
7 dzam X: 'dzam M; sgrub X: bsgrub M; zab pa X: om. M; sbyin X: byin M
8 ma X: ba la M; bag X: bag tsam M; bcag X: spyad M; pa dka'o M: par dka' bo X
9 tsā X: tstsha M; pos X: po M; dzam X: 'dzam M
10 ste M: de X
11 dgong pa X: gdom M
12 der X: de nas M
13 'dzoms X: 'dzom M; gsungs X: gsung M
15 'tshogs X: tshogs M; la X: las M; bi M: bhi X
16 chen po X: om. M
17 zer X: zer ba M; bud dha bud dha M: bhud da bhud da X
18 jo M: joo X
19 pa la X: pas na M; khams X: kham M
20 de X: ste M; brdeg X: sdeg M
21 kho X: om. M; brdabs X: rdabs M
22 mas X: ma 'phags ma/ M
23 du X: par M; bzhed X: bzhed do/ M
24 ston X: bston M; zhus X: dris M; btsun pa X: btsun pa de M; rdzu X: dzu M
25 'bring pas M: 'breng bas X
26 par X: pa la M
27 gsungs X: gsung M; des na X: de nas M; rdzu X: 'dzu M; shes X: shes pas M
28 sbyang X: sbyong M; gsungs X: gsung M

de nas 'bri khung pa rnams la chos rje'i zhal nas nga'i 'khor la bka' <16b> gdams pa dang gdan gcig pa la sogs pa mang bas/• khyed la las phyin ci log bsags pa srid/ bsod snyoms kyi rten gang dmigs pa tshur skyel bar zhu/ lus kyis ma mjal ba'i dod yid kyis yang yang mjal bar bgyi'o/ zhes gsungs [46a] nas/ slob dpon klu sgrub kyis gser 'gyur gyi rtsi 'grub pa la khad pa'i rdo dkar po gcig gser lhangs lhangs song ba la jo bo lo ki shwa ra zhal gsum phyag drug pa byas pa'i rtsis can gcig yang bskur ro/

de nas rwa sgreng du di paṃ ka ra shrī dznyā na'i lha khang blta zhes gsungs nas byon pa'i mar lam la/ 'bri khung pas bsu ba'i bkod pa chen po dang/ 'bul ba rgya chen po'i grabs ka mdzad nas gdan drangs kyang gdan gcig pa dang bka' gdams pa'i gra pa rnams kyis mjal du ma ster ro/ 'on kyang sing ga gling pa'i dgra bcom pas lung bstan gyis 'bri khung pa'i chos ston pa por khyod mi dgos par shes par gyis shig ces bstan pas/ gdan ma drongs pa yin [46b] te/ de nas gser dngul dang na bza' gos can mang po dang/ rta bzang po la sogs pa mang du bskur nas chos kyi snying po mdor bsdus pa gcig zhu gsungs pa la/ ma hā lo tsā ba dang 'dzom pa'i tshe bskur ro/ gsungs nas chos skyes bya ba de phyis bskur ba yin la de'i dus kyi zhal phrin du/ nged cag dpon slob rnams kyang dge bsnyen chen po li tsa byi'i chos la nyan bshad dang mos gus byed pa yin pa la/ las 'brel gyis bcings pa'i 'khor kha cig gis stabs kas nye drags na tshig gis dogs pa yin pas/ sbran pas ma 'ongs pa la bzod par mdzad par zhu gsungs/

rin chen sgang pa rnams la di paṃ ka ra'i lha khang bskor la 'ong gis gsung nas brdzangs/ sngon la rin chen sgang [47a] pa bsam yas su btsan po'i yum gyi dge brdzongs la chos 'khor mdzad pa'i dus su/ mnal yur ba zhig byung ba dang/ de ring bskal pa bzang po'i sangs rgyas stong gi ya gcig skal ldan shing rta bya ba dang mjal dgos pa 'dug gi dge sbyor gyi thun myur du gyis bya ba'i brda gcig thos skad/ de ma thag tu rin chen sgang pas mjal ba'i zhu bas slebs/ de'i mtshan mo chos spyod kyi dus su bha tri la dge bshes de skal ldan shing rta lags sam dris pas/ skal ldan ni yin shing rta de rgya ma rin chen sgang gi

---

1 'khor la X: 'khor na M
2 bas X: pas M
3 bsags X: bsogs M; dmigs X: 'dug M; bar X: ba M
4 mjal X: 'jal M; mjal X: 'jal M
5 sgrub: bsgrub M: grub X: pa X: om. M
6 po X: po dag M; gser X: ser sor M; lhangs lhangs X: lhang lhang M; ba X: pa M
7 yang X: yar M
8 rwa sgreng X: ra sbreng M; ka M: kā X; blta X: lta M
9 la X: na M
11 gdams X: sdams M; mjal X: 'jal M; ster X: gter zer M
12 pa'i X: gi M; pas X: pa'i M
13 grongs X: 'drongs pa M
14 na bza' X: nam za'a M
15 du X: po M; bsdus pa X: bsdus M
16 tsā X: tstsha M
17 ba yin la X: ro M; du X: la M
18 bsnyen X: snyen M
19 gyis X: om. M; stabs kas X: om. M; drags X: grags M
20 pas X: pa la M; 'ong X: 'ongs M
21 gsungs X: gsung ngo M
22 paṃ ka M: pa ka X
23 gsung X: gsungs M; brdzangs X: rdzangs M; btsan X: rtsad M
24 yum M: yul X; gyi X: gyis M; brdzongs X: rdzongs M: mnal yu X: rnal yu M
25 skal X: bskal M
26 mjal X: 'jal M; pa X: par M; gi X: gis M; gyi X: gyis M
27 brda X: sgra M; pas mjal ba'i zhu X: pa 'jal ba'i zhu ba'i zhu M
28 tri X: ṭi M; skal X: bskal M
29 dris X: zhus M; skal X: bskal M; de X: ni M

las kas mi dmu rgod mang po'i mtho dman snyoms pas chags 'phro bar 'dug/ 'on kyang khyod der sbron par 'dug pas thengs gsum bsdad na las sgrib 'dag par 'gyur/ lan gnyis [47b] las ma phyin na 'chi khar 'khor gyi rtsod pa stobs ldan gyis las ma dag pa zhig gsog ste/ yang skye ba gnyis sam gsum nas khyed la brten pa'i las dag par byed dgos pa zhig 'ong/ stabs gcig tu dag par byed pa 'dug go gsungs skad/ bdag la brten pa'i las ci 'dra ba zhig lags zhus pas/ khyed cag 'khor bcas spyan drangs pa'i tshe/ paṇ chen 'di dgra bcom par grags pa yin pa la shin tu mi dgos pa'i rgya gar gyi btsun ma rgan mo khrid byung/ dgos pa'i lo tsā ba de ma byung ces zer ba 'ong/ ces so/ <17a>

de kho na bzhin chos rje 'khor bcas lan gnyis su gdan drangs nas chos kyi 'khor lo rgya chen gzab ste mdzad/ phyis sgrol ma 'chi ka ma'i man ngag thim pa bdun bya ba de thugs dam du phog [48a] pa yin skad do/ chos rjes mdzad pa'i rgyal sras lam rim nas/

rmi lam lta bur phyi rol min//
sgyu ma lta bur bden don med//
nam mkha' lta bur mtshan nyid bral//
chos kun rang bzhin 'od gsal ba'o//

zhes bya ba de gser yig brgya rtsa brgyad bris nas bu slob chos rgyus che che rnams la bskur zhing *'di ka gcig pos chog gsungs lags skad/*

de nas phyis lho brag dang gnyal lo ro nas rtse kar gyi bar du 'gro don mdzad pa'i rnam thar mang du yod de/ de dag 'brir mi lang ngo/

yar lung du pu gu do dang/ sol nag thang po che'i bar byon cing/ yun *ring por bzhugs nas* 'gro don bsam gyis mi khyab pa mdzad do/ yang thar po cher bsod snyoms blangs nas byon pa'i tshe [48b] mi'i khrom che bas ma shogs te/ tshwa tshwa'i khang bu gcig gi steng du lhung bz[e]d zas kyis bkang ba bzhag pa lhung bzed 'gred nas lhag lhog gis tshwa khang ma rung bar byas/ thugs dam gyi bskyed rdzogs kyang mi gsal/ thugs bying ba shas che bas nyog

1 po'i X: pa'i M; snyoms X: mnyam M; 'phro X: 'gro M
2 khyod X: khyed M; sbron X: sgron M; thengs X: thebs M; bsdad X: sdad M; 'dag M: dag X
3 'gyur M: gyur X; gyi M: gyis X
4 pa X: par M; gsog ste X: bsogs te M
5 brten X: rten M; dag X: 'dag M; stabs X: stobs M; tu X: om. M; pa X: par M
6 gsungs X: gsung M; brten X: rten M
7 cag X: bcag M; drangs X: 'dren M; dgra X: 'dra M; par X: pa M; grags pa X: om. M
9 tsa X: tstsha M; ba 'ong X: ba'o M; ces so X: om. M
11 rgya chen gzab ste X: brgya cher gzabs nas M; ka X: kha M; man X: gdams M
12 skad do X: no M
15 lta bur M: lta bu'ang X
18 yig X: yig la M
19 pos M: pas X; gsungs X: gsung M
20 kar X: dkar M
21 'brir X: bris kyis M
22 lung du X: lungs su M; do X: rdo M; che'i bar X: cher yar M
23 thar X: thang? M
24 che bas X: ches pas M
25 tshwa tshwa'i X: tsha tsha'i M; du X: su M; bzad X: zed M; bkang ba X: bkangs pa M
26 pa X: pas M; bzed X: zed M; lhag X: zas kyi lhag M; tshwa X: tsha M; rung bar X: rung par M; byas X: byas pas M
27 bskyed X: skyed M; bying ba X: byin M

nyog po zhig byung bas/ sgrol ma'i zhal nas/ di paṃ ka ra shrī dznyā na bya ba bskal pa bzang po'i sangs rgyas yin pa la/ des kho rang la bsod nams byas pa thams cad 'khor bar mi ltung bar byed pa'i las dang smon lam gyi rten sa tstsha bzhugs nas bskor bar byed pa yin pa la/ khyed kyi lhung bzed nas zas kyi lhag lhog ltungs pa'i las sgrib kyi nyes par byas/ 'di ka tsug ma bshags na 'khor thams cad la'ang rims nad kyis thebs par [49a] 'gyur ro gsungs/ de ma thag chos rje nyid la phul ba'i yo byad gang yod de dge 'dun bzhi 'gron thams cad kyi ston mo mdzad/ rdo rje rnams 'joms dang gtsug tor rnam rgyal gyi khrus chog mdzad do/ <17b>

de yan chad chos rje pas lo tsā ba'i snod brtag pa'i phyir du gzung 'dzin che che ltar mdzad/ zang zing gi dngos po logs su bsnams pa ye med pa la snod brtags pas shin tu mnyes par gyur to/ de tshun chad tshes bcu yar ngo mar ngo gnyis ka la'ang dpal bde mchog gi nang mchod re ma chag par mdzad pa yin pa la/ kaṇ ṭa kā pa la'i gzugs kyis dril bu nam bsil ba'i rjes su/ chu pho spre'u lo bre'i zla ba'i tshes brgyad la khro phu'i byams chen la rab gnas bya dgos [49b] pa la cha rkyen gyis thungs so/ : p[e]ṇḍa pa'i sarva dhana dho de ha zhes bya ba zer skad/ des bskul nas gang dang gang du spyan 'dren pa/ 'on zangs ri dang/ g.yo gang bar/ gnyal lo ro/ lho brag/ g.yo ru/ dbu ru la sogs par yang skyar nas byon/ yar 'brog nas gtam shul gyi la chen po la kha ba dang yul ngan byung bas/ ser mas grong la khad byung/ lho brag nas gru shul gyi la chen gnyis sgrags la kha bas gting pas shangs kyi bar la gas nas tshal khrag 'bab pa la sogs pa shin tu nyen pa du ma byung yang cha rkyen thams cad gzhan du ye ma btang ba dga' ldan gyi byams pa kho na la 'bul ba mdzad cing/ phyis gtsang du byon nas kyang lho 'bri mtshams dang/ grom pa sa [50a] skya dang/ *shangs dang/* 'u yug/ gtsang srid nya ri la sogs nas rgyas pa 'bum nas bzungs te/ gser g.yu zangs/ khrab/ mdzo/ rta/ dar zab/ snam gos/ mdor na khab dang skud pa'i bar du bsam gyis mi khyab cing 'jigs su rung ba'i 'bul ba byung ba thams cad kyang byams chen la phul lo/ de nas yang byams chen la 'bul ba de tsam yin no/

1 bas X: pas M; ka M: kā X; shrī X: shri M
2 nams X: snyoms M
3 sa tsha X: tsha tsha M
4 bar X: ba M; bzed X: zed M
5 ltungs pa'i X: lhung ba'i M; kyi X: kyis M
6 gsungs X: om. M
7 yod X: yod pa M; gzhi M: bzhi X
8 ston X: bston M; gtor M: tor X
10 ched X: chod M; pas X: bas M; tsā X: tstsha M; gzung X: bzung M
11 bsnams X: snang M; snod X: om. M
12 brtags X: rtags M; to X: ro M
13 la'ang X: la yang M
14 kā X: ka M
16 paṇḍi ba M: paṇḍi ta pa X
18 g.yo gang X: g.ye gang M; g.yo ru M: g.yu ru X
19 gtam X: stam M
20 ser X: gser M; grong X: 'grongs M
21 sgrags X: sgrag M; bas gting X: ba 'thibs M; tshal? X: 'tshal M [=mtshal]
23 ba X: par M
25 yug X: yug dang M; bzungs te X: bzung ste M
27 bar M: par X; ba'i 'bul ba byung X: om. M
28 chen X: pa M; yang X: om. M

<18a>

da ni rje btsun sgrol ma'i sku gcig yang bzhengs gsungs/ bshes gnyen la las kyang rje btsun ma sgrol ma'i sku bzhengs na nged kyis kyang 'di ltar bya'o zhes gros kha bsdud par byas pa na/ jo mo nyid la gsol ba gdab gsungs te zla ba phyed sku mtshams mdzad do/ de'i tshe chos rjes byams pa [50b] la 'bul 'phro bcad na mi legs pa'i rgyu mtshan mang zhig byung bar gzigs nas slar yang chos rjes rnal 'byor pa rin chen bzang po bya ba zhig bang chen du btang nas/ khro phu lo tsā ba la gser g.yu/ sha mar/ bal rnams la dras pa srang sum brgya rje btsun byams pa la 'bul bas jo sras nyi ma len du thongs/ po sti lnga brgya dang bdun bcu khyed rang len du shog bya ba btang nas/ lo tsā bas yongs te pu sti thams cad khro phur gdan drangs so/ de'i tshe sa skyar chos rje pa nyid kyis dpal dus kyi 'khor lo dang/ 'dul ba dang/ sgra dang/ snyan ngag dang/ tshad ma dang/ mngon pa la sogs pa'i chos mang du gsungs/ chos rje sa skya paṇḍi ta de nyid kyi lo tsā mdzad nas/ sa skya'i gtsug lag khang du [51a] tshad ma rnam 'grel la sogs pa'i 'gyur yang mdzad do/

yang shangs kyi lu gu gdong bya bar phyug po 'bum grags kyis gdan drangs nas yun ring du bzhugs pa la lo tsā bas mjal du byon nas bsod snyoms 'bul ba mang pos 'dren lugs ma legs pa la bka' skyon mdzad pa la/ a tsa ma thugs 'di bas lhod tsam zhig mdzad na snyam pa zhig byung skad/ de'i tshe gung thang gi jo bo mgon po dpal 'khrugs pas thugs sun byung nas/ chos rje'i drung du rab tu byung ste gcig rdzogs mdzad pa'i las kyi slob dpon lo tsā bas byas pa la/ spyir chos rje'i drung du las chog byed pa la skyon mang po thogs 'gro bas kyang bya dka'/ khyad par du sangkri ta'i skad kyis bya dgos [51b] pas shin tu bag tsha bar yod te/ 'on kyang lo tsā bas cho ga legs par byung ste/ chos rje'i zhal nas/ lo tsā ba'i ngag ni legs/ cho ga bzang po bzang po zhes/ sems na nga'i bsod snyoms 'bul ba la mi legs byed bzang po ma yin gsungs/ snying gar phyag mdzub btsugs nas 'di na mi legs pa yod gsungs/

yang de'i tshe dge bshes mnyal pa la sogs pa dad pa can 'ga' bzhugs pa'i dus su/ sgrol ma la sogs pa'i rten rnams la gzigs nas 'di rnams nga'i bla ma yin/ nga'i slob dpon yin gsungs/ 'di rnams zhal ji tsam gzigs zhus pas/

---

1 btsun X: btsun ma M; yang X: kyang M; gsungs X: so gsungs M
3 gros X: brod M; bsdud [corrected in ink to bskur] bar X: bskur ba la sogs pa byung ba M; gsungs te X: gsung M
5 na X: nas? M; byung X: 'byung M
6 chen M: phyin X; du X: la M
7 tsā X: tstsha M; po sti X: spo ti M
9 tsā X: tstsha M
10 pu sti X: spo ti M; drangs X: grangs X
11 snyan X: bsnyan pa M
13 paṇḍi ta X: paṇḍi ta chen po M; kyi X: kyis M; tsā X: tstsha M
14 la sogs pa'i 'gyur yang X: yang 'gyur bar M
16 tsā X: tstsha M; mjal X: 'jal M
17 skyon X: skyon bag re M
19 dpal X: om. M; 'khrugs M: 'khrungs X; byung X: phyung M
20 kyi X: kyis M; tsā X: tstsha M
22 sang kri ta'i M: sang kri tri nya'i X; skad X: bskang M; kyis X: om. M
23 bar X: ba M; te X: de M; tsā X: tsha M
24 tsā X: tsha M; zhes X: shes M
25 ni X: na M; gsungs X: gsung ngo M
26 mdzub btsugs X: 'dzug gtsugs M; pa X: om. M
27 mnyal X: gnyal M; pa dad pa X: las M
29 nga'i X: om. M; gsungs X: om. M; rnams X: dag M; ji X: ci M

<18b>

sgrol ma dang bcom ldan 'das yang dang yang du mthong 'dod pa cung zad drir yod gsungs/ bde [52a] mchog phyag bcu gnyis pa rgya gar du mthong/ rin chen sgang du mthong/ gnyal du mthong/ nyung chung du mthong/ mang po mang po mthong gsungs/ gzhan ji tsam gzigs zhus pas/ zhal gcig phyag gnyis pa dang ma hā bodhi dang/ 'jam dpal dang/ bcom ldan 'das la sogs pa mang po mang po mthong gsungs/ de rnams la chos ji tsam gsan zhus pas/ ma hā bodhi la shes rab snying po dang/ so so thar pa mnyan/ de min en tsam 'drir yod pa gsungs/

yang lu gu gdong du char gyi ched du sgrub pa byas pas zhag 'ga' na klu brgyad po 'ongs nas char 'phyis pa bzod par mdzod cig da sbyin no zer nas char byung gsungs/ [52b] 'di lta bu'i rnam thar gzhan dang gzhan yang bsam gyis mi khyab brjod kyis mi lang ngo/

de nas 'bri 'tshams kyi 'dro ltar lo tsā bas chos rje mjal du phyin nas rag dung gcig phyag rten byas pas len ma bzhed/ mi legs yod yang yang gsungs/ de ci tsug lags zhus pas sangs rgyas mang po skye ba 'dis zos pas med par byas gsungs/ de'i rgyu mtshan lo tsā bas rag dung de'i sba ba steg pa la byams chen gyi bzo rgyu'i dum bu nas lhan pa gcig byas pas de'i nyes pa go nas/ bzod gsol dang/ rje btsun byams pa'i sku chung ngu gcig bzhengs skad/

de nas sku khams bzang ngam zhus pas/ pha gi na byams pa bcom ldan 'das kyi rkang pa mi legs yod gsungs/ [53a] nga la rkang pa a na na yod/ pha gi na mi legs med/ nga la a na na ba med gsungs so/

de nas chu pho spre'u'i lo bre zla ba'i tshes gsum nas tshes bcu gsum gyi bar du byams chen gyi rab gnas chen po mdzad/ nga la mnga' gsol ba'i nus pa ci yang med de dga' ldan gyi byams pa rje brtsun khong rang gis gzigs shing mkhyen yod pas/ khong rang la zhu ba yin gsungs/ de'i tshes brgyad la rol mo'i sgra ched du dkrol ba med par mang po thos pa yang byung/ spos kyi dri rmad du byung ba zhig gis pho brang che chung kun gang ba dang/ me tog gi char khu 'phang tsam 'bab pa dang/ 'od chen po byung bas chos rje'i zhal nas mchod pa rgya chen po bshoms shig/ rje btsun gyi phyag g.yas pa brkyangs [53b] pa'i srin lag gcig pu yang dga' ldan gyi pho brang du ma shongs gsungs/ de'i dus su

---

1 sgrol X: bsgrol M; dang X: om. M; 'dod M: bdod X; zad X: zhig M
2 gsungs X: gsung M
3 nyung X: nyungs M
4 gsungs X: gsung M
5 dpal dang X: dpal M; mang po mang po X: mang po M
6 gsungs X: gsung M; rnams X: dag M
7 mnyan X: nyan M; en tsam X: en tsam en tsam M; gsungs X: gsung M
8 ched X: phyed M; sgrub X: bsgrub M; na X: nas M
9 'phyis X: 'chis M; mdzod X: mdzad M; da X: dang M; nas X: om. M
11 khyab X: khyab pa M
12 'bri M: 'dri X; 'dro X: 'gro M; tsā X: tstsha M; mjal X: 'jal M
13 len X: len du M; bzhed X: bzhed do M; gsungs X: gsung M
14 ci tsug X: ji btsug M
15 gsungs X: gsung M; tsā X: tstsha M; steg ba X: 'degs pa M
16 nas X: gcig gis M; gcig X: om. M; de'i X: des M; pa X: par M
17 dang X: du M
19 gi M: ki X
20 mi X: erased in M; med/ X: na M; nga la na nga X: nga la a na na ba M; gsungs so X: gsung ngo M
21 spre'u'i lo bre X: spre lo'i bre'i M; tshes gsum nas?: chos gsum nas X: om. M
22 mdzad M: mdzod X; mnga' gsol ba'i X: om. M
23 byams pa rje btsun X: rje btsun byams pa M; gis M: gi X
24 khong X: kho M; gsungs X: gsung M
25 par X: pa M; po X: pos M
26 rmad X: smad M
27 bas X: pas M
28 chen po X: cher M
29 shongs gsungs X: shong gsung M

'od zer gyi gong bu gcig sku 'bag la thim pa mthong/ de'i tshe lo tsā ba dga' zhing spro bas byams pa'i bstod pa yang rtsoms/ sang kri ta'i skad du phar bsgyur bas rje btsun gyi•byin rlabs yin/ rtsoms pa'i nga rgyal ma byed gsungs/ <19a>

yang de'i tshe sing ga gling gi dgra bcom pas bskur ba'i ba so'i za ma tog ring bsrel gsum dang bcas pa dang/ me tog padma dkar po dang/ rgya gar shar phyogs bha len dra'i rgyal pos chos rje la phul ba'i dung g.yas su 'khyil ba chung ngu gsum dang bcas pa/ chos rjes dge slong lo tsā ba byams pa'i dpal dang/ dge slong nyi ma bsod nams dang/ dge [54a] slong rdo rje 'phan dang gsum la/ sing ga gling gi dgra bcom pas bskur ba [b]skur lugs kyi gtam rgyud man ngag dang bcas pa gsungs shing gnang/ ba so'i za ma tog kha phye bas ring bsrel gcig lngar 'phel 'dug gsung nas za ma tog de de bzhin gshegs pa'i ring bsrel gsum dang bcas pa/ gla rtsi dang/ ga bur la sogs pas dril te zab pa'i rten bsgrigs nas/ dung chung g.yas 'khyil gsum gyis brgyan te/ mchod bstod gzungs sngags dang bcas pas thugs dam mang du mdzad nas byams chen gyi thugs kar bzhugs/ de bzhin gshegs pa'i ring bsrel gcig chos rje nyid kyis phyag tshabs mdzad/ rin bsrel gcig lo tsā bar gnang/ [54b] dgra bcom pas bskur ba'i me tog padmo gcig byams chen gyi dbu la bzhag go/ de nyid kyi nang par chu pho spre'u lo bre zla ba'i tshes bcu gsum la rab gnas chen po mdzad do/

de'i rjes la dge bshes mang po 'dus nas thams cad kyis chos rje 'khor bcas kha cher mi bzhud pa'i zhu ba byas/ khyad par du yang su 'jebs 'jebs kyi bzhugs pa'i zhu 'bul mang po byas kyang ka smir don chen po gsungs nas ye ma gsan/ yar lam don mo rir snyung gzhi bag tsam zhig kyang byung bas nan chen pos bshol gdab kyang ma bzhed de bar chad med gsungs/ yar lam la mam ghang gyi lam nas la stod la gshegs te 'gro don mtha' yas pa mdzad/ mi chen dang ston pa kyang re re la yang rin po che'i brgyad stong pa gnang ba [55a] dang/ gser srang re re gnyis gnyis sam snam bu khur du longs pa gnang ba yang mang du yod do/ gung thang glang rir phyag phebs tsa na sha mar dang 'bru mang po lhag lhog tu byung ba rnams kyang/ dgon pa dang bshes gnyen rnams la gnang/ gser

---

1 gyi X: om. M; tsā X: tstsha M
2 rtsoms X: brtsams M; kri ta'i X; tri ti'i M
3 rlabs X: brlabs M; rtsoms X: brtsams M; gsungs X: gsung M
4 gi dgra bcom pas X: gis M
7 dge slong X: om. M; tsā X: tstsha M; byams pa'i dpal X: om. M
9 sing X: seng M; bkur ba bskur X: bskur ba'i gskur ba'i M; gtam M: gdams X
11 sngar X: la lnga M: better, lngar
13 rten X: rten 'brel M; bsgrigs X: sgrigs M
16 tshabs X: tshags M; tsā bar X: tstsha ba la M
17 padmo X: padma M; bzhag M: gzhag X
18 spre'u lo bre X: spre'u'i lo bre'i M
19 kyis M: kyi X
20 byas X: byas nas M; du yang X: om. M; kyi X?: kyis M
21 gsungs X: gsung M
23 pos X: po M; de X: te M; gsungs X: gsung M; mam ghang X: mang ghar M
24 stod X: stod lho M; dang X: nam M
25 kyang [?kyar] X: rkyang M; re re X: re M; yang X: om. M
26 du X: po M
27 glang M: gi blang X; phyag X: phyags M
28 lhog tu X: lus su M

g.yu la sogs pa rnams nyid kyis bsdus nas stag ri[r] lo tsā bar•gtad de/ nor snying po med pa las snying po blangs dgos pas/ de ring sang khyed kyis gnyer gyis gsungs/ dar sna tshogs kyi kha tshon bzhi btab byas par gser rnams sil mar blugs pas srang brgya dang sum cu rtsa drug byung ba la an btab/ thum lkog lhung bzed gsum byung ba rnams spungs nas khro phu lo tsā ba bos la sdod gsungs skad/ lo tsā bas [55b] spyan sngar phyin pa na sngar gser la sogs pa mang po khyod la byin/ khyod kyis kyang lha chen 'grub pas don chen po byas/ lkogs pa 'di kun kyang 'tshol dgos byung na mi rnyed par 'dug pas gnyer gyis gsungs/ gser sogs thug med gnang zin pas bsam gyis mi khyab pa thugs la btags zin/ gser 'di tsam zhig kha cher yang mchod pa dang skyes la sogs la 'tshal/ lam thag rin bas cha rkyen nyung du 'tshal bas yar bsnams par zhu/ lkog pa kun dngos grub lags pas zhu lags ces gsol te sman snod la sogs pa sbas so/ <19b>

de nas lo tsā bas chos rje nyid gung thang nas glo bo'i bar du bskyal lo/ chos rje dang 'bral ba yid mi bde ba'i stobs kyis yang yang mchi ma [56a] 'babs pa byung/ sang 'bral bar 'gyur ba'i do nub gdung ba'i shugs ring bya ba'i gsol 'debs shig yid la rtsoms ste ngus shing gsol btab [b]o/ nang bar tho rengs nam seng seng gi dus su nye gnas pa btang nas 'di ka ltar spyan sngar khyug gis shog ces gsung bas/ ga shed nas bka' skyon drag po gcig 'ong las che snyam nas skrag cing skrag cing myur du phyin pa dang/ kha che ba'i bsun ma rnams phyir bskrad pa'i don du 'o ma dang zho rdza kha gcig gtad nas/ da nang la la 'gro dgos pas khyed rnams 'o ma dang zho la brten na tshab 'di ka ltar gyis shig ces bskur nas phyir btang ngo/ mi gzhan ye med par shes pa dang/ ma hā lo tsā ba ma hā ka bya bā hu la thal mo gnyis gzed [56b] cig gsungs/ thal mo gnyis bzed pa la nyid kyi phyag gis gser thum bskyur ba dang ljid kyis non pas sa la thug tser song/ lha bzo ba'i brdzong ba gnyis gsungs/

de nas phyag btsal te 'di tsam pa ni sku drin tshad ma mchis te/ sngar thug med gnang zin lags/ 'di tsam zhig cis kyang kha cher 'khyer ba zhu zhes thengs gsum zhus kyang skabs•ma phye/ da dung rgyud la 'khyer bar zhu snyams <20a>

---

1 tsā X: tstsha M; bar X: ba la M
2 las X: la M; blangs X: glang M; de ring X: ding M *3 gsungs X: gsung M; na tshogs kyi X: chen gyi M; tshon X: mtshon M; par X: nas M; sil X: bsil M
4 blugs X: blug M; cu X: bcu M; an X: ab M; thum lkog X: thums lkogs M
5 bzed X: gzed M; tsā X: tstsha M; la sdod gsungs X: las gtod gsung *6 tsā X: tstsha M
7 khyod X: khyed M; khyod X: khyed M; 'grub X: grub M; chen po X: che bar M; pa X: ma M
8 kyang X: yang M; byung X: om. M; mi rnyed X: ye mi brnyed M; gsungs X: gsung M
10 zhig X: yang M; yang X: om. M; sogs X: sogs la M *11 nyung? X: yang mang M; lkog pa X: lkog ma M *12 ces X: om. M; pa X: om. M
13 tsā X: tstsha M; gung M: bung X; nas X: om. M; glo bo'i X: glo'i M; bskyal X: skyal M *14 yid X: ye M; mchi X: 'chi M
15 par X: pa M; ring X: rings M
16 rtsoms X: brtsams M; ngu X: ngus M; po MX; bar X: par M
17 rengs X: rang M; seng seng X: sang sing M; gnas pa X: gnas pa gnas btan M; nas X: pas M *18 gis X: te M; ces X: om. M; gsung bas X: gsungs pas M; 'ong X: 'ongs M
19 dang X: na M; che ba'i X: che'i M; bsun X: bsu M
20 ma X: ba M; bskrad X: skrad M; don X: phyir M; rdza X: om. M; gtad X: btad M
21 brten X: rten M; na X: nas M; tshab X: tsha ba M *23 tsā X: tstsha M; bya X: dya M; bā X: bha M; gzed X: zer M
24 gsungs X: gsung M; gis X: gi M; thum X: thums M *25 ljid X: rdzid? M; pas X: nas M; brdzongs ba X: rdzong nga M; gsungs X: gsung ngo *26 btsal X: brtsal M; pa X: gnang ba M *27 thug X: thugs M; lags X: la M; cis X: om. M *28 thengs X: thebs M; dung X: rung M; bar X: ba M

pa la/ nye gnas pa na re/ dngos grub byung dus su blangs na dga'o/ thugs log nas kha che ba'i nan tur can la byin na gyong che bar 'ong ngo zer/ de bden snyam nas de ma thag tu zhus te mchan du bcug pa dang bsod nams 'di yis thams cad gzigs pa nyid bya ba'i bsngo ba de mdzad nas da song song gsungs/ de nas [57a] rje pa sku 'khor bcas kha cher gshegs so/

de ltar na chos kyi rje kha che'i paṇḍi ta chen po de nyid kyis gangs can gyi khrod 'dir sangs rgyas kyi mdzad pa dpag tu med pa mdzad de/ la la phyir mi ldog pa'i sa la bkod/ la la ni thar pa'i lam la btsud/ la la ni sbyangs pa'i yon tan la sbyar/ phal che ba yang bsod nams kyi las khyad par can sgrub pa la bkod/ ngan song gi sgo ni bcad pa bzhin du byas/ mtho ris dang thar pa'i lam ni lam po che bzhin du mdzad/ sang rgyas kyi bstan pa ches cher 'phel bar mdzad do/

'gro ba'i nyi ma lho byang brgyud pa yis//
gang shar mthong thos dran dang reg sogs kyis//
gangs can brgyud dbus rab bsngags sa yi char//
dpag med 'gro don [57b] mdzad la phyag 'tshal lo (33)

sa chen 'di na ngo mtshar rnam mang yang//
rgya gar kha che bal po rgya nag li//
yul gang na'ang mtshungs med chos kyi rje//
'dzam gling sgron me khyed la phyag 'tshal lo// (35)

rnam thar 'di rnams phal che ba khro phu lo tsā ba byams pa'i dpal gyis mdzad pa'i dpag bsam 'khri shing ma dang/ tshigs bcad ma nas byung ba yin cing/ de ma yin pa rnams kyang bla ma dpyal pa la sogs pas mdzad pa'i yi ge khungs rnams nas bris pa yin no/

---

1 dga'o M; dga'o 'o X
2 nas X: na M; tur X: dur X; ngo X: om. M
3 mchan X: 'phyan ? M; 'di yis X: 'dis M
4 bya ba'i X: ces pa'i M; bsngo X: sngo M; song song gsungs X: song songs gsung M
5 pa X: om. M; bcas X: thams cad M
7 de X: te M; la la X: la la ni M
8 la X: du M
9 yang X: om. M; sgrub X: bsgrub M
10 ni X: om. M; bcad X: gcad M
11 kyi X: rgyi! M; pa X: pa yang M
13 brgyud X: rgyud M
15 brgyud X: rgyud M; bsngags X: sngags M
18 po X: bod M
19 na'ang X: na yang M
20 khyed X: kyed? M
21 'di rnams X: de dag M; cher X: che ba M; tsā X: tstsha M; pa'i X: pa M
22 dpag bsam X: om. M; 'khri X: 'khril M
23 cing X: zhing M

de nas chos rje rin po che nyid kyis kha che'i yul der 'gro don mdzad pa'i tshul ni bsam gyis mi khyab la/ spyir kha che'i yul na bstan pa dar bar yod kyang btsun pa nyung ba las/ chos rjes rab tu byung ba thug med du 'phel ba mdzad/ [58a] sngags dang mtshan nyid kyi bshad srol gang dang gang nub pa dang/ ma dar ba rnams kyang srol gtod par mdzad/ sngags kyi lag len 'chol ba dang/ byin rlabs kyi bka' shor ba rnams kyang legs par bcos/ panyta pu ra zhes bya ba la sogs pa'i pho brang dang mchod rten zhig ral thams cad gsos/ <20b> rgyal po dang yul dpon chos la ma tshud pa rnams kyang chos la btsud te/ phyogs kun nas dar bar mdzad do/

de nas sngon gyi slob dpon thams cad mkhyen pa'i bshes gnyen gyis grul pa'i rje btsun ma sgrol ma sgrol ma'i lha khang du brten nas grong khyer du bsod snyoms mdzad cing yun ring du bzhugs/ 'phags ma'i zhal nas/ sngon gyi skyes rtsis dang bstun pa'i tshe tshad de mthar phyin [58b] nas bstan pa'i zhabs tog byas pas lo lnga 'phar ba yin/ da ni dga' ldan du smon lam btab pa mngon du gyur pa nye['o] gsungs/ rgyal po mu stegs la dad pa tshur log nas/ sangs rgyas kyi bstan pa la zhugs pa rnams la ston mo chen po byas/ de'i tshe ga [?] bur bag tsam drangs pa la brten nas bsnyung nad byung ba la/ rtsis mdzad pas sku 'da' bar mkhyen nas phyi nang gi paṇḍi ta la sogs pa thams cad la sbyin gtong rgya cher mdzad/ nyid kyis phyag yig bris te paṇḍi ta saṃ gha shrī bya ba dang/ trai lo kya a nan ta bya ba gnyis la gsung phab nas/ nga 'das pa'i rjes su bod na rje btsun byams chen bzhugs pa'i nang du rus pa dang ring bsrel rnams chug cig/ gal te lo tsā bas mchod rten grub na'ang [59a] legs so zhes gsungs nas brdzangs so/

bsnyung gzhi de'ang zla ba gsum dang zhag gsum du byung ba'i bar du pra ba pu ra bya ba'i 'khor yug rnams nyin mtshan 'khor mar 'ja' tshon gyi ri mo shin tu gsal bas phub pa dang/ de'i nang rol ma lus pa lha'i spos kyi dri sngar byung ma myong bas khyab cing/ dud 'gros kyang mnam du byung ba dang/ me tog dkar po la rtse mo dmar ba zhig gi char nyin re la thengs gsum gsum 'bab pa rgyun du byung ngo/ de yang 'di ltar de bzhin gshegs pa seng ge rnam

---

3 nyung ba la X: nyungs pa M; tu X: du M; ba X: pa M; du X: om. M
5 gtod X: bstod M
6 rlabs kyi X: brlabs kyis M; shor ba X: shod pa M; panyta X: panytsa [=pañca] M
7 pa'i X: pa'i pa'i M; brang X: brang la sogs pa M; gsos X: bsos M
10 gyi X: om. M; grul X: bsgrul M
11 sgrol ma sgrol ma'i X: sgrol ma'i M; brten X: rten M
13 rtsis X: brtsis M; bstun X: btun M
14 'phar X: 'phel M; yin X: yin no M; btab X: tab M
15 mngon X: sngon M; gyur pa nye'i gsungs X: 'gyur bar nye'o gsung skad M; la X: las M
16 kyi X: pa'i M; tsheg X: tshe ga? M
17 drangs X: grangs M; pa la M: bal X; brten X: rten M; bsnyung X: snyung M
19 gtong X: btong M; cher X: che bar M; saṃ gha shrī X: sang ga ma shri M
20 kya X: kṣa M
22 tsā X: tstsha M; na'ang X: na ni M
23 brdzangs X: rdzangs M
24 bsnyung X: bsnyun M; de'ang X: de yang M
25 pu M: ba X; ra X: ra zhes M; mar X: yug tu M; bas M: pas X
26 kyi X: kyis M
27 byung M: ma byung X; mnam X: snam X; byung X: rung M
28 ba X: po M; gi X: gis M; thengs X: lan M; 'bab X: babs M
29 ge X: ge'i M

par rol pa'i sgra dbyangs kyi nga ro zhes pa'i sras kyi thu bo chos rje shākya shrī bhadra de nyid rgya gar gyi yul dang/ bod yul/ kha cher gzhan don rgya chen po'i phrin las de dang de dag dngos su mdzad pa dag [59b] mthar phyin nas/ slad kyi kha che khri brtan gyi yul dpal dge ba'i 'byung gnas bdud rtsi'i chu rgyun bde ba dang bde ba'i mchog dal gyis 'bab pa'i ljongs/ ma hā ra mya sthan su manta pra ba pu ra zhes bya ba'i grong khyer gyi phyogs shig na lha'i me tog man dā ra ba'i rdzing bu'i 'gram zhes bya bar byang chub sems dpa'i spyod pa rtse gcig tu mdzad cing dgung lo bcu phrag gcig dang bcu gnyis kyi phyed lhag dang bcas pa zhabs•kyi padmo'i ze'u 'bru brtan par bzhugs nas/ <21a> bstan pa rin po che'i snying po sgrub cing rnam par bshad pa'i sgo nas ston kha'i nyi 'od ltar gsal bar mdzad cing/ mthar nyid kyi sku tshe 'dir mdzad pa'i phrin las gya noms shing rmad du byung ba rnams yongs su mthar son pa na/ dpal lha gnas chos kyi pho [60a] brang chen po dga' ldan gyi gzhal med khang nas rgyal ba byams chen mi pham mgon po dngos su bzhugs pa'i zhabs drung nas chos kyi rnga sgra rab tu snyan cing 'jebs pas thal byung du bsgrags pa'i sgra las sil snyan bdun pa'i chos bstan cing/ de'i rjes thogs su snyan ngag gi tshigs su bcad pa bzhis mkha' la spyod pa dam pa chos kyis yongs su dga' ldan du spyan 'dren pa'i tshigs bcad kyis bskul nas 'od zer gyis do lis mngon par drangs te/ skyes bu'i lag pa bskum pa las brkyan[g] pa tsam gyis gyen du 'pho ba'i rnam par thar pa ya mtshan che ba'i ltas du ma dang bcas te mngon sum du gshegs par gyur to/ zhes grags so/

gcig gis ma tshang lo brgya'i dus/ [60b]
bya lo'i dkar phyogs zla ba ni/
spen pa'i nyi ma'i tshes lnga la/
'gro ba'i nyi ma nub par bstan//

---

1 pa'i X: bya ba'i M; chos X: chos kyi M
2 shrī X: shri M; dra X: ṭa M; kha X: phal M
3 de dang X: om. M; na X: de dag M: dag?
4 kyi X: kyis M
5 'bab X: kyis M
6 sthan X: tha na M; su X: sa M; pu ra X: bhu ta/ pra ba pu ri M; na X: om. M
7 man dā X: manta M
8 gcig dang X: bcu zla ba M; kyi X: kyis M
9 ze'u X: ze M; 'bru X: 'brus M
10 sgrub X: bsgrub M
11 kha'i nyi X: ka'i zla M; kyi X: kyis M
12 noms shing X: non zhing M
13 lha X: lhag M; po X: po yongs su dag pa M
14 chen X: pa ni M
15 bsgrags X: sgrags M
16 pa'i X: pa'i sgra las M
17 spyod pa X: spyod pa'i M; dga' X: ga' M
18 bcad M: su bcad X; do lis X: mdo les M; drangs X: spyan drangs M
19 bskum X: skums M; brkyan [?] X: rkyangs M
24 nyi ma'i X: zla ba'i M

kye ho tshur gshegs tshur gshegs longs/
ma 'jigs dpa' bo chen po kye/
'chi ba rnam rtog tsam yin no/
zhes ni mkha' la sgra chen sgrogs//

rab mdzes rnam mang gzhal med nas/
thod pa'i dum skyes ma la sogs/
thal sbyar gdugs dang rgyal mtshan thogs/
gzhan yang sna tshogs rol mo byed//

bstod bkur bsngags dang glu rnams len/
gang na dpal ldan bde mchog che/
sku bzhi'i rgyal po bla na med/
mthong zhing thos la mngon gyur bltos//

'jig rten khams kyi dbang phyug po/
rang gi tshogs kyi 'khor dang bcas/
lha'am dri za klu dbang rnams/
'ongs te [61a] mchod pa'i spring tshogs btibs//

lha yi me tog char phabs shing/
dri zhim sgra snyan lha mo dang/
klu mo gzhon nu bcas rnams der/
mchi ma 'byin cing mchod par byed//

de tshe sa rnams drug tu g.yos/
brgya phrag gnyis bcas paṇḍi tas/
thos par dka' la chos sgra 'di/
thos nas ting 'dzin mchog reg 'gyur//

---

1 ho X: bo M
2 kye X: skye M
4 zhes ni X: shes bya M; sgrogs X: sgrog M
5 med X: yas M
6 la sogs X: lags so M
8 yang X: dag M
9 bsngags X: sngags M
12 thos X: ltos M; bltos X: tos M
14 kyi X: kyis M
15 dri za X: bram ze M
16 btibs X: stibs M
17 lha yi X: lha'i M; phabs shing X: phab cing M
19 der X: te M
20 cing X: zhing M; par X: pa M
23 thos X: mthun, better? M; dka' X: mkha', better? M; 'di X: ni M

tshigs su bcad pa 'di dag ni kha che khri brtan gyi grong khyer•chen po de nyid <21b> du/ chos kyi rje paṇ chen de nyid kyi spur sbyong ba'i tshe/ rgyal po la sogs pa'i yon bdag rnams kyis tsandan gyi shing sogs te mchod pa rgya chen po bshams/ paṇḍi ta chen po dang/ dge 'dun mang pos mchod bstod byas/ skye bo 'dus pa bsam gyis mi khyab pas bskor [61b] ba dang phyag 'tshal ba las/ steng gi nam mkhar rol mo'i sgra rmad du byung ba yun ring du grags pa kun gyis thos par byung skad/

de'i sgra dbyangs rol mo'i skad kyis tshig 'bru gsal bar byung ba la/ chos rje nyid kyi sras kyi thu bo paṇḍi ta'i mchog chen po/ rā hu la shrī/ shānti ma ti/ ka ma la dhi ti/ su bhu ti tsandra bzhis byin rlabs kyi ting nge 'dzin de nyid dang ma bral bar mchi ma'i rgyun char ltar du 'babs bzhin du/ thams cad dang ldan pa'i 'khor gyi dkyil 'khor chen po/ paṇḍi ta brgya phrag gnyis kyi mdun du bdar ba'i mngon sum du sil snyan bdun pa 'di yi ger bris pa yin/

de nas sku gdung la sogs pa legs par bsdus nas mchod rten byas te/ da dung yang yar ngo'i tshes bcu la rtag tu [62a] me tog gi char babs pa kun gyis mthong snang du yod skad/ de nas paṇḍi ta gnyis kyi dbu'i gdung dang ring bsrel gsum bod du gdan drangs/ lam du ring bsrel sum cu rtsa gsum du 'phel ba las/ ya tse'i rgyal pos lam du paṇḍi ta gnyis gdung dang bcas pa zla ba gsum du zhabs tog byas te/ 'gro khar ring bsrel gsum khyer gzhan thams cad lo tsā ba'i phyag tu gtad nas byams chen gyi thugs ka na yod skad do/

de dag kyang mdor bsdus pa che long tsam yin gyi/ rgyas par brjod pa ni rang gi blo gros ngal ba tsam du zad kyi/ bla ma dam pa de'i yon tan rnams brjod par mi nus so/ phyogs re'i dper mtshon na/ padmo de 'dam nas skyes kyang 'dam gyi dri mas ma gos la [62b] kha dog dang dbyibs phun sum tshogs pa dang/ sbrang rtsis dang dri phun sum tshogs pa yod pa bzhin du chos rje de nyid snyigs ma'i 'dam du sku 'khrungs kyang srid pa'i nyes pa rdul tsam yang ma gos shing/ phyi nang gi yo byad gzhan la lhug par gtong ba'i kha dog phun sum tshogs pa dang/ gzhan gyi yid la 'bab pa'i snyan par smra ba'i dbyibs dang/

---

1 tshigs X: ces tshigs M; che khri brtan X: che'i gribrten [=contraction] M
2 kyi rje X: rje M
3 sogs te X: la sogs pa'i M
4 chen po X: mang po M; byas X: byas te M
5 'dus pa X: mang po M; byas X: byas te M
6 grags X: drag M; thos par X: tshor ba M
7 skad X: om. M
8 de'i sgra X: de'i rjes_la bsgra'i M
9 mchog X: cho ga M; shrī X: shri M
10 shānti X: shanti M; dhi ti X: dī ti M; rlabs X: brlabs M
11 bar X: ba la M; du X: om. M
12 po X: por M
13 kyi X: kyis M; bdar X: gdar M; sil X: bsil M
16 babs X: 'bab M
17 de M: di X; kyi dbu'i X: kyis M
18 bsrel gsum X: srel bcu M; bod M: 'od X; sum cu rtsa X: gsum dang bcu M; 'phel M: 'phol X
19 tse'i X: rtse'i M
20 gsum M: gyi sum? X
21 tsā X: tsha [sic] M; tu X: du M; ka X: kha M
22 long M: lod X
23 ngal M: dal X
24 dper X: dpes M; padmo X: pad ma M
25 phun X: phan M
26 sbrang rtsis X: sgrang rtsi M; phun M: pun X
27 ma'i X: ma'i dus kyi M
28 gtong X: btong M
29 'bab X: bab M

pha rol tu phyin pa drug la gzhan 'god pa'i dri dang/ gzhan la bstan pa bzhin du rang nyid kyis bsgrubs pa'i sbrang rtsi phun sum tshogs pa dang yang ldan la/ yang nyi ma'i dkyil 'khor de yang phyogs thams cad snang bas khyab par byed pa dang/• rgyu skar la sogs pa zil gyis non pa dang/ lo tog dang padmo la sogs smin par byed pa bzhin du/ chos [63a] kyi rje de yis kyang thub pa'i bstan pa ches cher gsal bar 'gro ba thams cad la chos kyi snang bas khyab par byed pa dang/ mu stegs byed la sogs pa'i rgol ba ngan pa'i rgyu skar rnams [z]il gyis gnon la/ rang rang gi gdul bya'i rgyud la dge ba'i lo tog dang/ blo gros kyi padmo rnams ches rgyas par byed pa yang yin no/

dper na rin po che de yang 'od phun sum tshogs pa dang/ kha dog dang/ dbyibs dang/ 'dod dgu'i dpal 'byor phun sum tshogs pa 'byung ba bzhin no/ chos rje rin po che 'di nyid la'ang sbyangs pa'i yon tan la sogs pa'i 'od phun sum tshogs pa dang/ byang chub kyi sems dang/ thabs mkhas pa'i kha dog dang/ dbyibs phun sum [63b] tshogs shing gang gis bsten cing gsol ba 'debs pa de la 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i dpal 'byor thams cad bde blag tu 'grub par 'gyur dper na sprin la'ang nyi ma'i 'od zer la sogs pa'i tsha gdung las skyob pa dang/ rma bya la sogs pa dga' ba skyed pa dang lo tog 'grub pa'i char rgyun 'byung ba bzhin tu chos rje de nyid kyis kyang bslab pa gsum gyi yon tan gyis rang gzhan gyi rgyud kyi nyon mongs pa'i tsha gdungs las skyob pa dang/ thar pa dang thams cad mkhyen pa'i don du gnyer pa'i gang zag dga' ba skyed pa dang/ sde snod rin po che gsum dang/ legs par sbyar ba'i sgr[a] dang/ tshad ma dang/ gso ba rig pa la sogs pa'i chos kyi char chen po 'bebs shing pha rol po'i [64a] rgyud tshim par byed pa yin no/

padmo nyi ma rin chen sprin 'dra khyod//
rnam g.yengs 'dam gyis ma gos 'gro la gsal//
phan bde kun gter bdud rtsi'i char 'bebs pas//
sgrub pa snying por mdzad la phyag 'tshal lo// (36)

---

2 bsgrubs X: bsgrub M
4 rgyu skar X: [The lacuna in M, which extends to the end of the text, beginning here.]
8 dril X: better, zil. [This word was erroneously retouched with ink because of faint printing.]
21 sgru X: better, sgra
24 sprin X: [wrongly retouched to read: sprid]

yang chos kyi rje paṇḍi ta chen po 'di nyid shes bya'i gnas zab pa dang rgya che ba'i gnas thams cad la ma rmongs shing ji lta ba bzhin du mkhyen pas na bcom ldan 'das 'jam dpal dbyangs dang mtshungs la/ dam pa'i chos 'dul ba las byung ba'i gnang ba dang/ bkag pa dang/ sgrub pa'i gnas thams cad ji lta ba bzhin tu mkhyen cing/ blangs dor ji lta ba bzhin du mdzad pas na/ 'phags pa nye bar 'khor dang/ 'dod pa chung zhing chos [64b] shes pas/ rang gi 'byor pa thams cad kyang rtsa bzhin du spangs nas/ dge slong gi 'tsho ba'i yo byad tsam dang/ grong khyer gyi bsod snyoms kyis 'tsho bar byed pas nges pa'i dpal dang/ dam pa'i chos kyi don tu lus dang srog kyang yongs su gtong zhing/ zas dang/ gos dang/ btung ba yid la mi byed par dam pa'i chos kho na yid la byed pas/ rtag tu ngu lta bu dang/ chos 'tshol ba'i phyir du rab tu gus pa'i sgo nas dge ba'i bshes gnyen bsten pa la skyo ba med cing/ byang chub kyi yi dam brtan pas tshong dpon gyi bu nor bzang lta bu dang/ rnyed pa dang/ bkur bsti dang grags pa sogs [l]a mi blta bar/ gdul bya la chos phyin ci ma log par ston par byed pas 'phags [65a] pa chos 'phags lta bu yin par shes par bya'o/

'jam dbyangs nye bar 'khor dang nges pa'i dpal//
rtag tu ngu dang nor bzang chos 'phags ltar//
lnga rig mthar son dri med brtul zhugs 'dzin//
chags med chos gsum ldan la skyabs su mchi// (37)

ring nas gsol btab thugs rjes rjes bzung ba//
lo tsā bdag kyang khyed gsung rjes 'jug gi//
legs tshogs sa la'i ljon pa ltar rgyas te//
nyid ci 'dra ba de 'drar bdag gyur cig// (38)

bslab gsum rkang 'thung tshad med thugs rje'i grib bsil can/
yon tan rin chen rnam bkra'i me tog rab tu rgyas/

---

14 la X: [retouched in ink to read: pa. Probably la in the original]

phan bde'i 'bras bus gdul bya'i 'gro ba tshim mdzad pa//
mnyam med rtsa brtan [65b] shākya'i mtshan can de la 'dud//

gang gi zab yang phrin las bdud rtsi'i rgyun//
brtse chen gangs ri'i ngos la dal gyis 'babs//
bdag sogs yid kyi gdung ba zhi mdzad pa'i//
mnyam med bla ma'i yon tan chu gter las//

chu thig tsam brjod 'di la skyon mchis na//
ma ltar brtse ba'i thugs mnga' mkhyen pa can//
mi'i seng ge'i rgyal tshab bla ma la//
bzod par gsol gyi mgon khyod mkhyen brtse'i rgyun//

bdag gi yid kyi bum par legs zhugs nas//
mi shes 'khrul pa'i dri ma sbyangs du gsol//
gang tshe bdag kyang 'jig rten pha rol mthong//
mi pham gtso dang khyod kyis zhabs d[r]ung du//

mdangs bzang padmo'i lte bar rdzus skyes nas//
theg chen chos kyi longs [66a] spyod rtag spyod cing//
khyod kyis spyod pa'i tshul la legs bslab ste//
mi skye'i chos la bzod pa thob par shog//

sa'i steng na 'gran zla thams cad dang bral ba/ dpal chos kyi rje kha che'i paṇḍi ta chen po shākya shrī bhadra'i rnam par thar pa/ sems dpa' chen po khro phu lo tsā ba byams pa'i dpal bzang po dang/ bla ma dp[y]al lo tsā bas mdzad pa'i thor bu pa rnams/ shākya'i btsun pa bsod nams dpal bzang pos phyogs gcig tu bsdebs nas yi ger bkod pa'o/ 'dis bstan pa rin po che dang/ 'gro ba dpag tu med pa'i don rgya chen po 'byung bar gyur cig//

mang ga laṃ bha wantu/ shubhaṃ/

---

1 ba'i tsham X, better: ba tshim?
5 kyis X, better: kyi
9 sing X: better: seng
14 dung X, better: drung
20 shri'i X, better: shrī

Indexes of Proper Nouns in the Introduction

(For the main subjects treated in the Tibetan text by bSod-nams-dpal-bzang-po, see the outline given on pp. 9-16.)

Tibetan

Sanskrit

Other Languages